

Occasional Paper

**Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien
Department of African Studies, University of Vienna**

Nr. 8a / Juni 2009

Sprache / Language

DIWANI YA METHALI
-
SPRICHWÖRTER IN KISWAHILI
Eine Anthologie

Wahariri / Herausgeberinnen:
Claudia Dal-Bianco und Johanna Emig

Taasisi ya Taaluma ya Bara la Afrika
Chuo Kikuu cha Vienna
Institut für Afrikawissenschaften
Universität Wien

Vorwort.....	3
Einleitung	4
1. Begrifflichkeiten.....	4
2. Form	5
2.1. Kontext	5
2.2. Kürze	6
2.3. Bestandteile	6
2.4. Metrische Form	6
2.5. Nominalklassen	7
2.6. Hypothetische Annahme	8
2.7. Themen	8
2.7.1. Ethik (Maadili)	8
2.7.2. Armut.....	9
2.7.3. Frauen	10
2.7.4. Liebe	10
2.7.5. Religion	11
2.8. Übersetzung und Interpretationsebenen	11
3. Schlussbemerkung.....	12
4. Ausgewählte Bibliographie	13
Methali / Sprichwörter.....	16

VORWORT

Während unseres Studiums am Institut für Afrikawissenschaften der Universität Wien kamen wir mit Dr. Lourenco Noronha in Kontakt, der sich mit Sprichwörtern aus Tansania befasst hat.

Während seiner Arbeit als Lehrer in Tansania, von 1961 bis 1972, sammelte er Sprichwörter auf Kiswahili. Einerseits gewann er sie aus der Literatur, andererseits direkt aus Gesprächen. Als wir Dr. Noronha kennen lernten, hatte er diese Sprichwörter bereits in einer Rohfassung mit einer Übersetzung und Anmerkungen auf Englisch bei sich gehabt. Um die Sprichwörter auch den deutschsprachigen InteressentInnen näher zu bringen, beschlossen wir gemeinsam mit ihm, seine Arbeit neu zu überarbeiten und auf Englisch und Deutsch herauszugeben. Dies geschah in regelmäßigen Treffen außerhalb der Lehrveranstaltungen, in denen wir mit Hilfe unserer Kenntnisse zur Swahili-Kultur und anhand von Literatur versucht haben, die Sprichwörter bestmöglich, für den Deutschen Raum verständlich, aufzubereiten. Seit Carl Velten 1907 sein Werk „Prosa und Poesie der Suaheli“ publizierte, kennen wir keine Anthologie von Swahili Sprichwörtern auf Deutsch.

Obwohl wir beide ein Auslandssemester an der University of Dar es Salaam/ Chuo Kikuu cha Dar es Salaam gemacht haben und seit 2004 Kiswahili lernen, sind unsere Sprachkenntnisse noch im Werden. Deshalb ist es uns wichtig, diese Arbeit nicht als Endprodukt, sondern als Beitrag zu einer Diskussion über Swahili-Sprichwörter, herauszugeben. Die gesammelten und von uns bearbeiteten Sprichwörter sind für eine breite Leserschaft gedacht und neue Inputs der LeserInnen sind sehr willkommen und Kommentare und Anmerkungen erwünscht.

EINLEITUNG

1. Begrifflichkeiten

Die Bezeichnung für Sprichwort hat sich im Kiswahili im Laufe der Zeit verändert, so wie es in den angeführten Wörterbüchern¹ zu finden ist. Heute ist „*methali*“ der geläufige Begriff, wie BAKITA (1985, 193-206), die oberste Instanz für Kiswahili-Sprachregelung, oder Höftmann und Herms (2005, 199) bestätigen. Letztere übersetzen „*methali*“ mit „Sprichwort, Sinnbild, Parabel“.

Sprichwörter sind tatsächlich „*Mfano wa maneno*“, „Beispiele von Wörtern“ (vgl. Velten 1938, 209), da ihre wörtlichen Bedeutungen als Vergleiche fungieren. Zum Beispiel ist die wortgetreue Übersetzung des Sprichwortes „*Ulimi hauna mfupa*.“ „Die Zunge hat keine Knochen.“ Gemeint ist damit, dass die Zunge, genauso wie eine Aussage, unkontrolliert (d.h. nicht von Knochen eingeschränkt) ist. Sie kann je nach den Launen des Sprechers die

¹ Büttner, Carl. 1890. Wörterbuch der Suaheli-Sprache. Berlin/Stuttgart: W. Spemann.
 Höftmann, Hildegard/ Irmtraud, Herms. 2005 (1979). Wörterbuch Swahili-Deutsch. Köln: Rüdiger Köppe.
 Institute of Kiswahili Research. 1981. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. University of Dar es Salaam und Oxford University Press.
 Institute of Kiswahili Research. 1996. English-Swahili Dictionary. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam.
 Institute of Kiswahili Research. 2001. Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza. University of Dar es Salaam.
 Institute of Kiswahili Research. 2008. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. University of Dar es Salaam und Oxford University Press.
 Johnson, Frederick. 1939. A standard Swahili-English Dictionary. Oxford University Press.
 Krapf, J.L. 1882. A Dictionary of the Swahili Language. London: Trübner & Co.
 Legère, Karsten. 1994 (1990). Wörterbuch Deutsch-Swahili. München: Langenscheidt.
 Madan, A.C. 1903. A Swahili-English Dictionary. London: Clarendon Press.
 Saccloux, Charles 1959 (1891). Dictionnaire Français-Swahili. Paris: Institut d’Ethnologie.
 Seidel, A. 1902. Systematisches Wörterbuch der Suaheli-Sprache in Ostafrika. Heidelberg: Julius Groos.
 Velten, Carl. 1910. Suaheli-Wörterbuch. 1. Teil. Suaheli-Deutsch. Berlin: Eigenverlag.
 Velten, Carl. 1933. Suaheli-Wörterbuch. 2. Teil. Deutsch-Suaheli. Leipzig.
 BAKITA. 1985. ”Istilahi za Fasihi zilizokubaliwa na BAKITA”, in: Kiswahili. Dar es Salaam: TUKI. 52/1+2, S. 193-206.

Wahrheit, oder aber auch eine Lüge, sein. Sprichwörter sind kurze Schilderungen, welche menschliche Erfahrungen in stilisierter Form wiedergeben. Sie sind leicht zu merken, schön anzuhören und verfolgen den Zweck, dass Menschen ihre persönlichen Erfahrungen in Form literarischer Phrasen miteinander teilen können. Sprichwörter enthalten eine Lehre.

Der Inhalt von Sprichwörtern ist immer von Erfahrungen abgeleitet und diese haben immer lokale Hintergründe, welche für das Verstehen des Sprichwortes erkannt werden müssen. Deshalb ist es nicht immer einfach für StudentInnen einer bestimmten Kultur Sprichwörter mit anderem kulturellen Kontext zu beschreiben und zu interpretieren. Sprichwörter – wie jede orale Literatur, also auch Volkslieder – können von Person zu Person bzw. von Ort zu Ort variieren, auch wenn sich ihr Inhalt deckt. Zum Beispiel „*Kuku wa maskini hatagi mayai.*“ (Die Henne einer armen Person legt keine Eier.) kommt wo anders als „*Mbuzi wa maskini hazai mapacha.*“ (Die Ziege des Armen gebärt keine Zwillinge.) vor. Beide sprechen die enge Verbindung von Armut und Unglück an. Vielleicht hat der arme Mensch nicht das Glück gehabt, eine Henne oder eine Ziege zu besitzen.

Spruchwörter im Kiswahili betreffen immer Menschen. Kommen Tiere oder Pflanzen vor, sollen sie Menschen und ihr Verhalten widerspiegeln.

2. Form

2.1. Kontext

Spruchwörter können nach ihrer grammatikalischen Form, ihrer Rhythmik, ihres Inhaltes oder nach ihrer Anspielung auf soziale Situationen klassifiziert werden. Wir nehmen an, dass unsere LeserInnen über Grundkenntnisse des Kiswahilis verfügen und sich bereits mit der Kultur der Waswahili befasst haben.

2.2. Kürze

Kiswahili Sprichwörter sind kurz, präzise und frei von blumigen Ausschmückungen. Im Sprichwort „*Mtu ni watu.*“ (Ein Mensch ist (wie viele) Menschen.) wird mit einer Einzahl und einer Mehrzahl des gleichen Nomens ein Aspekt des Swahili-Denkens zum Ausdruck gebracht, wonach das Gemeinwohl dem Wohl des Individuums übergeordnet wird. Da das Sprichwort kurz und bündig sein soll, folgt es nicht immer den grammatikalischen und strukturellen Regeln einer Sprache. Zum Beispiel fehlt dem Sprichwort „*Ahadi deni.*“ (Ein Versprechen ist eine Verpflichtung.) das Verb. Grammatikalisch richtig hieße es „*Ahadi ni deni.*“.

2.3. Bestandteile

Kiswahili Sprichwörter haben meist zwei Teile. Der zweite Teil illustriert entweder den ersten, wie in „*Mgeni (ni) kuku mweupe.*“ (Ein Fremder ist ein weißes Huhn.), oder er erklärt den ersten Teil, wie in „*Usiwashe taa, nyumbani mwa kipofu.*“ (Mach kein Licht, in dem Haus von einem Blinden.), oder aber der zweite Teil ist das Resultat des ersten, wie in „*Subira yavuta heri.*“ (Geduld bringt Glück.). Die Trennungslinie der zwei Teile wird normalerweise durch eine Pause beim Aussprechen der Sprichwörter markiert.

2.4. Metrische Form

Je nach den literarischen Regeln der Kultur in der Sprichwörter geschaffen sind, folgen sie einer bestimmten Art von Reim und Metrik.

Ushairi bedeutet Poesie. *Shairi* ist heute ein Oberbegriff (*generic term*) für Gedichte und zugleich die Bezeichnung für eine bestimmte Art (*particular term*) von Gedichten.

Swahili hat seine eigenen Termini für Poesie geschaffen und gewisse Regeln für die Abfassung von Gedichten festgelegt. *Mizani*, immer in der Mehrzahl, bedeutet eine Silbe.

Eine Silbe in Swahili besteht aus einem Vokal oder endet mit einem solchen, z.B. *wa-li-o-so-ma*. M und N können jedoch auch Silben sein, wenn sie am Anfang eines Wortes vor einem anderen Konsonanten stehen, z.B. *m-tu*, *n-de-ge* oder wenn -m- eingeschoben wird und vor einem Konsonanten steht, z.B. *ni-na-m-pe-nda*. *Mstari* in der Einzahl und *mistari* in der Mehrzahl heißt Verszeile. *Kipande* in der Einzahl und *vipande* in der Mehrzahl ist die Hälfte einer Verszeile, die durch ein Komma von der anderen Hälfte getrennt wird. *Kina* in der Einzahl und *vina* in der Mehrzahl bedeutet Reim. *Ubeti* in der Einzahl und *beti* in der Mehrzahl ist eine Strophe. *Kituo* ist die allgemeine Bezeichnung für die letzte Zeile einer Strophe. Wenn sie in jeder Strophe im gleichen Wortlaut wiederholt wird, dann heißt sie *kibwagizo*.

Sprichwörter mit 8+8 Silben erinnern uns an zwei *vipande* in einer *mstari* einer *shairi* Form. Sie kommen oft vor, z.B. „*Mbio za sakafuni, huishia ukingoni*.“ (Das Laufen auf dem Dach endet am Rand bzw. man stürzt darüber und hinunter.). Ein *utenzi* (*tenzi* in der Mehrzahl) bzw. *utendi* (*tendi* in der Mehrzahl) zählt 8 *mizani* in jeder *mstari* und vier *mistari* in einer *ubeti*. Wir haben noch keine Beispiele dafür gefunden.

Abgesehen von der *Shairi*- und *Utenzi*-Form variieren die Sprichwörter nach unterschiedlichem Muster. Das Sprichwort „*Leo uko, kesho huko*.“ (Heute bist du da, morgen bist du nicht da.) hat vier Wörter mit je zwei Silben. Die Betonung liegt - wie immer - auf der vorletzten Silbe „*Samaki huanza kuoza kichwani*.“ (Der Fisch beginnt mit dem Kopf zu verrotten.) besteht aus vier Wörtern mit je drei Silben. „*Likiwika, lisiwike, kutakucha*.“ (Wenn der Hahn kräht oder auch nicht, es wird dämmern.) hat drei Wörter mit je vier Silben. Eine andere übliche Form sind 6 Silben in jedem Teil, wie in „*Maji ya kifuu, bahari ya chungu*.“ (Der Saft einer Kokosnuss ist ein Meer für eine Ameise.).

2.5. Nominalklassen

Kiswahili hat die Fähigkeit sich mit der Hilfe eines Klassenmorphemes auf ein Nomen zu beziehen, ohne dieses Nomen selbst zu verwenden. In dem Sprichwort „*Liandikwalo, halifutiki*.“ (Das, was aufgeschrieben ist, kann nicht gelöscht werden.) wird zum Beispiel

angenommen, dass die LeserInnen erkennen, dass es sich hier um ein Wort (*нено*) handelt (Das *Wort*, das aufgeschrieben ist, kann nicht gelöscht werden.).

2.6. Hypothetische Annahme

Oft wird bei den Sprichwörtern auch der Konditional verwendet, wie zum Beispiel „*Ukifunga kinywa, nzi hakiingii.*“ (Wenn du deinen Mund schließt, werden keine Fliegen hineinkommen.). Die Annahme steht hier, wie es üblich ist, im ersten Teil des Satzes und die möglichen Folgen im zweiten. Die Konditionale Form dient dazu jemanden aufzufordern etwas zu tun oder zu unterlassen.

2.7. Themen

2.7.1. Ethik (Maadili)

Ein ethischer Aspekt ist die soziale Verantwortung, die in Sprichwörtern angesprochen wird, wie bei „*Samaki akioza, ni mtungo pia.*“ (Wenn ein Fisch schlecht wird, sind es die anderen, auch.). Hier ist es – wie oben angesprochen – wichtig, den gesellschaftlichen Hintergrund zu kennen, nämlich, dass kleine Fische zusammen auf einer Schnur, „*utungo*“, aufgehängt werden, indem man diese Schnur durch ihre Mäuler steckt. So werden sie zum Verkauf angeboten. Mit diesem Wissen versteht man nun, dass das Sprichwort bedeutet, dass eine einzige Person eine ganze Gruppe beeinflussen kann. „*Samaki huanza kuoza kichwani.*“ (Der Fisch beginnt mit dem Kopf zu verrotten.) bringt die Verantwortung, welche Personen in leitender Stellung tragen, zum Ausdruck, denn eine Familie, ein Betrieb, ein Staat wird ruiniert, wenn diese Personen ihre Verantwortung nicht wahrnehmen.

Außerdem kann ein Sprichwort eine Aufforderung zur Höflichkeit sein, wie zum Beispiel „*Atakaye cha mvunguni, huinama.*“ (Wer etwas von unter dem Bett braucht, muss sich bücken.). Gemeint ist damit, dass, wenn du Hilfe von anderen brauchst, du höflich darum bitten solltest.

Ein bedeutender ethischer Aspekt ist der Stellenwert, der einem Ehrenwort zugemessen wird, wie im Sprichwort „*Mwungwana kalima.*“ (Eine Dame, ein Gentleman hält ihr/ sein Wort).

Andere ethische Aspekte, welche angesprochen werden, sind zum Beispiel das Vermeiden von Zorn wie in „*Ana hasira ya mkizi.*“ (Er hat ein Temperament wie ein Tintenfisch.) und Boshaftigkeit, wie in „*Bilisi ya mtu ni mtu.*“ (Der schlechte Geist eines Menschen, ist der Mensch selbst.). Außerdem wird der Verlust des guten Rufes thematisiert, wie in „*Cha kuvunda, hakina ubani.*“ (Für den Gestank gibt es keinen Weihrauch.), was soviel heißt wie: „Wenn der Ruf eines Menschen erst ruiniert ist, gibt es kaum Möglichkeit ihn zu retten.“.

2.7.2. Armut

Armut ist ein häufig auftretendes Thema, die Ursachen sind unterschiedlich. Zum Beispiel spricht „*Mkosa jembe halimi.*“ (Wem die Hacke fehlt, kultiviert kein Feld.) das Fehlen von Ressourcen an. In „*Ng'ombe na mbuzi ni mmoja, kondoo ni mtu mbali.*“ (Rind und Ziege sind zusammen, das Schaf ist anders.) wird Armut als das Resultat von Ausbeutung gewöhnlicher Menschen, die unbeschützt (wie das hornlose Schaf) im Leben stehen, angesprochen. Außerdem kann fehlende Disziplin zu Armut führen, was bei „*Cha mlevi huliwa na mgema.*“ (Das Eigentum des Trinkers wird von dem Palmweinzapfer verbraucht.) ausgedrückt wird. Ein anderer Aspekt von Armut wird mittels der starren Rollenverteilung von „den Armen und den Reichen“ angesprochen, wie bei „*Maskini haokoti, akiokota huambiwa kaiba.*“ (Ein armer Mann findet keine Dinge durch glücklichen Zufall; wenn es so kommt glauben die Leute, er hätte sie gestohlen.).

Die Waswahili gehen davon aus, dass Reichtum auch einen sozialen Aspekt hat, wie bei „*Mali ya bahili huliwa na wadudu.*“ (Der Reichtum eines Geizhalses wird von den Würmern gefressen.). Im Sprichwort „*Apataye si mwenzio.*“ (Jemand, der bekommt, ist nicht dein Freund.) wird angedeutet, dass Reichtum zur Entfremdung führt. Jemand der reich geworden ist, vergisst leicht jene mit denen er einst in Armut lebte. In „*Fedha fedheha.*“ (Geld bringt Schande.) wird auf die Gefahren die Geld mit sich bringt

hingewiesen.

2.7.3. Frauen

In Kiswahili-Sprichwörtern erscheinen die Frauen als schwach und eitel, auch wenn sie in traditionellen afrikanischen-Gesellschaften im Allgemeinen die sind, die die Familie ernähren.

Das Sprichwort „*Mume ni kazi, mke ni nguo.*“ (Ein Ehemann ist harte Arbeit, eine Ehefrau ist Kleidung.) sagt aus, dass Männer fleißig sind während Frauen sich nur um ihr Aussehen kümmern. „*Uzuri wa mke nguo, wa ng’ombe kulimwa.*“ (Die Schönheit einer Frau liegt in ihrem Gewand, der Wert einer Kuh ist (das Feld zu) bestellen.) und „*Uzuri wa godoro wa nje tu, kwa ndani mna pamba.*“ (Die Schönheit einer Matratze liegt nur an der Außenseite, im Inneren ist nur Baumwolle.) drücken aus, dass Frauen Arbeit verweigern und eingebildet sind. „*Mkeka mpya haulaliwi vema.*“ (Auf der neuen Matratze wird nicht gut geschlafen.) impliziert, dass eine junge Frau einen Ehemann braucht, der sie durchs Leben führt.

Außerdem wird Frauen unterstellt, gelegentlich nach Liebhabern Ausschau zu halten, wie bei „*Mtu halindi bahari, ipitayo kila chombo.*“ (Eine Person kann nicht das Meer beschützen auf dem Schiffe jeder Art fahren.) oder, dass es schwer ist, die Liebhaber von einer schönen Frau fern zu halten, wie es bei „*Mlinzi hulinda ndege, mke mzuri halindwi.*“ (Der Wächter beschützt die Vögel, eine schöne Frau kann nicht beschützt werden.) zu erkennen ist.

Jedoch im Zusammenhang mit Liebe oder dem Respekt für die Mutter, wird die Frau in Ehren gehalten, wie in „*Fadhili mpe mama, na Mola takubariki*“ (Gebt euren Müttern Liebe und Gott wird euch segnen.).

2.7.4. Liebe

Das Sprichwort „*Mpende akupendaye*.“ (Liebe den, der dich liebt.) ermutigt dazu, Liebe mit Liebe zu erwidern. Auch im Kiswahili macht, wie bei uns, die Liebe blind. Dies kommt zum Beispiel in dem Sprichwort „*Mwenye kupenda ni juha*.“ (Jemand der verliebt ist, ist ein Dummkopf.), ebenso in „*Akipenda, chongo huita kengeza*.“ (Wenn einer verliebt ist, meint er, dass ein einäugiger Menschen einen Silberblick - leichtes Schielen - hat.) zum Ausdruck. Beide assoziieren Liebe mit dem Verlust von Vernunft oder Rationalität. Liebe vergibt und ignoriert rüpelhaftes Verhalten der geliebten Person, wie in „*Teke la kuku, halimwumizi mwanawe*.“ (Ein Fußtritt einer Henne tut dem Huhn nicht weh.). Liebe kann auch zynisch gesehen werden, zum Beispiel bei „*Mapenzi ni majani, popote penye mbolea huotea*.“ (Liebe ist wie Gras, es wächst überall wo es Dünger gibt.).

2.7.5. Religion

Die grundsätzliche Einstellung zu Gott und Religion in den Kiswahili-Sprichwörtern wird durch das Verb *ku-cha* ausgedrückt. Es bedeutet einerseits „fürchten“, andererseits „respektieren“. „*Kumcha Mungu si kilemba cheupe*.“ (Eine gottesfürchtige Person zeichnet sich nicht durch das Tragen eines weißen Turbans aus.) fordert beispielsweise zur inneren Aufrichtigkeit auf, anstelle von oberflächlichem Gehabe. Der Turban in diesem Sprichwort bezieht sich auf eine Amtsperson in einer religiösen Gemeinde.

Sprichwörter wie „*Fimbo la mnyonge mlifi Mungu*.“ (Der Stock eines schwachen Menschen wird von Gott bezahlt.) verhelfen den Armen zu Trost ohne sie von ihrem desolaten Status zu erlösen, auch wenn eine Strukturänderung in der Gesellschaft besser wäre. Der Konflikt zwischen Glaube und sozialer Ungerechtigkeit kommt auch in „*Maskini hana imani*.“ (Ein armer Mensch hat keinen Glauben in Gott/ in seine Zukunft.) zum Ausdruck.

Die Vorbestimmung Gottes ist ein Charakteristikum des islamischen Glaubens und kommt mit „*Kudura ya Allah*“ immer wieder in den Sprichwörtern vor.

2.8. Übersetzung und Interpretationsebenen

Es gibt vier Möglichkeiten zur Bedeutungsfindung eines Sprichwortes:

Das *Surface Meaning* steht für eine wortwörtliche Betrachtung des Sprichwortes. Zum Beispiel wäre das *Surface meaning* für „*Figa moja haliinjiki chungu.*“ die wörtliche Übersetzung „Ein einziger Stein wird keinen Kochtopf halten.“

Das *Intentional Meaning* steht für die beabsichtigte Bedeutung, je nach Kontext. Hierzu bedarf es hin und wieder einer Erklärung zu den gesellschaftlichen Gewohnheiten, Alltagsmythen oder kulturellem Kontext der Waswahili. Für unser oben genanntes Beispiel wäre dies, dass man bei herkömmlichen Kochstellen drei Steine verwendet, um einen Kochtopf aufzustellen. Das führt uns zum *Intentional Meaning*, die in diesem Fall „Du musst mit Anderen kooperieren, um zu überleben und auch um zu einer sozialen Entwicklung beizutragen.“ ist.

Das *Translational Meaning* steht für ein Äquivalent in einer anderen Sprache, d.h. ein Sprichwort mit derselben Aussage.

Das *Applicative Meaning* bezieht sich immer auf die bestimmte Person in einer bestimmten Situation, zu der das Sprichwort gesagt wird.

In unserer Sprichwortsammlung haben wir jeweils eine wörtliche Übersetzung („Surface meaning“) gemacht, je nach Bedarf eine Erklärung hinzugefügt, um so, die beabsichtigte Bedeutung („Intentional Meaning“) klar zu stellen und in ein paar Fällen, in denen es uns möglich war, haben wir das *Intentional Meaning* mit dem *Translational Meaning* ersetzt oder erweitert.

3. Schlussbemerkung

Kiswahili Sprichwörter bereichern die Konversation und werten die Sprachkompetenz der/s SprecherIn auf. Außerdem bieten sie einen diplomatischen Weg aus schwierigen oder unangenehmen Situationen zu entkommen. Ein Beispiel dafür erzählte uns unser Kiswahili-Lektor Lourenco Noronha, der während seiner Lehrtätigkeit in einer Secondary School in

Tansania von einem Nationalisten aggressiv gefragt wurde: „Why are you, an Indian, teaching Kiswahili (Literature) here?“ darauf hin antwortete er: „*Titi la mama li tamu ...*“ (Die Milch von Mutters Brust ist süß ...). Hier zitierte er den ersten Satz von einem Gedicht von Shaaban Robert mit der Überschrift „Kiswahili“ und drückte damit aus, dass er in Dar es Salaam geboren wurde. Dies amüsierte den zuerst rüden Fragenden, schlussendlich verabschiedete er sich freundlich lächelnd.

4. Ausgewählte Bibliographie

Weitere Literatur findet man auf der Homepage: www.swahili-literatur.at unter Literaturliste.

Die Signaturen in Klammer beziehen sich auf die der Fachbibliothek für Afrikawissenschaften und Orientalistik der Universität Wien.

Abdud, Maryam. 1978. Methali za Kiswahili. Nairobi: Shungwaya. (B.8.13.10.).

Chuwa, A.R. 1987. “Uingizaji wa Methali katika Kamusi ya Kiswahili Sanifu”, in: Kiswahili. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR. 54/1+2, pp. 202-215. (Z.1.10.54/1+2.).

Duck, Carolyn A. 1970. Iwapo Nia kuna Njia: A Study of the Content and Context of Proverbs in Swahili. University of Washington: Master’s Thesis.

Eastman, Carol. 1972. “The Proverb in modern written Swahili Literature. An Aid to Proverb Elicitation”, in: Richard M. Dorson (ed.). African Folklore. Bloomington.

Farsi, Saleh. 1958. Swahili Sayings 1. Nairobi: KLB. (B.8.13.18.).

Farsi, Saleh. 1958. Swahili Sayings 2. Nairobi: KLB. (B.8.13.14.).

Farsi, Saleh. 1971. Swahili Idioms. Nairobi: EAPH. (B.8.13.1.).

Halimoja, Yusuf. 1980. Methali zatufundisha. Kitabu cha tatu. Dar es Salaam: Mwangaza Publishers. (B.8.13.42.).

Honero, L.N. 1977. “Ufundishaji wa Vitendawili katika Shule ya Sekondari”, in: Mulika. Dar es Salaam: IKR. 11, S. 18-23. (Z.1.11.11.).

Kabauta, Ngo Semzara. 1996. Muundo wa Methali. Paper presented to the 9th Swahili-Colloquium at Bayreuth University on 17th May, 1996.

- Khatibu, Muhamed Seif. "Vitendawili - Fani ya Fasihi Simulizi", in: Mulika. Dar es Salaam: IKR. 17, S. 46-52. (Z.1.11.22.).
- Knappert, Jan. 1976. "Swahili Proverb Songs", in: Afrika und Übersee. Hamburg: Seminar fuer Afrikanische Sprachen und Kulturen. 59/2, pp. 105-112. (Z.1.13.5/2.).
- Knappert, Jan. 1986. Proverbs from the Lamu Archipelago and the Central Kenya Coast. Berlin: Reimer. (B.8.12.2.).
- Knappert, Jan. 1985. Swahili Proverbs. University of Cologne.
- Knappert, Jan. 1989. The A-Z of African proverbs. London. (U.O.O.23.).
- Lodhi, A.Y. 1990. "The Poetics of Swahili Proverbs", in: Lugha. Uppsala University: Dept. of African and Asian Languages. Nr. 4, 4, pp. 113-117. (Z.1.22.4.).
- Madumulla, J.S. 1995. Proverbs and Sayings. Theory and Practice. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR. (S.10.6.5.).
- Massamba, D.P. 1971. "Ufundishaji wa Methali za Kiswahili", in: Kiswahili. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR. 41/2, pp. 83-90. (Z.1.10.41/2.).
- Mauya, A.B.S. 1993. "Msamiati katika Methali", in: Mzalendo, Dar es Salaam: Magazeti ya Chama, Na. 1140 (1993 03 14), pp. 6.
- Mbughuni, Patricia. 1983. "Riddles: Food for Thought", in: Kiswahili. Dar es Salaam: IKR. 50/1, S. 13-18. (Z.1.10.50/1.).
- Mieder, Wolfgang (ed.). 2003. English Proverbs. Stuttgart: Philipp Reclam jun.
- Mlacha, S.A.K. 1985. „Dhima ya Methali katika Malezi“, in: Kiswahili. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR. 52/1+2, pp. 175-185. (Z.1.10.52/1+2.).
- Mlacha, S.A.K. 1990. "The Use of Proverbs in Kiswahili written Literature", in Lugha. Uppsala University: Dept of Asian and African Languages. Nr. 4, pp. 100-112. (Z.1.22.4.) "Methali zetu", in: Lugha Yetu. Dar es Salaam: BAKITA, 18, pp. 10-11. (Z.1.34.18.).
- Mohamed, Said Ahmed. 1977. Misemo, Milio na Tashbihi. Dar es Salaam: Longman. (B.8.13.8.).
- Mwanasoko, H. 1988. „Mbinu za Uchambuzi wa Vitendawili“, in: Mulika. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR. 20, pp. 1-8. (Z.1.11.20.).
- Msuya, Peter. 1977. "Fasihi na Methali", in: Mulika. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam: IKR. 9, pp. 28-31. (Z.1.11.9.).

Mtesigwa, P.C.K. 1989. "Methali ni nini?", in: Kiswahili. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam: IKR. 56, pp. 1-9. (Z.1.10.56.).

Omari, C.K./ Kezilahabi, E./ Kamera, W. 1973. Misemo na Methali toka Tanzania. Kitabu cha Kwanza. Dar es Salaam: Eastern Africa Publications. (B.8.13.43/1.). Kitabu cha pili. (B.8.13.43/2.).

Parker, Carolyn. 1974. Aspects of a Theory of Proverbs: Contexts and Messages of Proverbs in Swahili. University of Washington: Ph.D. Dissertation.

Scheven, Albert. 1981. Swahili Proverbs. Washington D.C.: University of America Press.

Sengo, Tigiti. 1992. "Proverbs in an East African Setting", in: Graebner, Werner. Sokomoko: Popular Culture in East Africa. Matatu. Amsterdam: Rodopi. 9, S. 67-79 (Z.3.12.9.).

Senkoro, F.E.M.K. 1985. "Vitendawili katika Jamii: Maana, Madhumuni na Matumizi yake", in: Mulika. Dar es Salaam: IKR. 17, S. 7-28. (Z.1.11.17.).

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 1981. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. Dar es Salaam: OUP.

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 2001. Kamusi ya Kiswahili-Kiingereza. Dar es Salaam: University of Dar es Salaam, IKR.

TUKI (Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili). 2008. Kamusi ya Kiswahili Sanifu. University of Dar es Salaam und Oxford University Press.

Velten, C. 1907. Prosa und Poesie der Suaheli. Berlin: Selbstverlag, pp. 315-340. (B.8.13.7.).

METHALI / SPRICHWÖRTER

Achari² yalisha. (3+3)

Essiggemüse regen den Appetit an.

Erklärung: Essiggemüse gibt man dem Gast als Beilage zum Essen.

Bedeutung: Wenn man etwas von jemanden braucht, sollte höflich gefragt werden.

Adhabu ya kaburi aijuaye ni maiti.

Die Strafe im Grab kennt nur die Leiche.

Erklärung: Die Waswahili glauben, dass wenn eine Person ihr Leben schlecht geführt hat, kommt ein Engel in ihr Grab, um sie dort zu bestrafen. Niemand Anderem ist diese Strafe bewusst.

Bedeutung: Jemand, der persönlich Armut, Not und Leid erfahren hat, weiß wie schwer das Leben sein kann.

Afua ni mbili, kufa na kupona. (6+6)

Gottes Geschenke sind zwei: Sterben und genesen.

Erklärung: Die Waswahili glauben, dass Schicksal ihr Leben beherrscht, *Kudura ya Allah*, d.h. Vorbestimmung im Islam.

Bedeutung: Wir sind hin und wieder mit Situationen konfrontiert, in denen wir keine Wahl haben. Es ist ratsam, sie zu akzeptieren.

Afugaye ng`ombe tume³, mwenye ziwa la kujaza.

Jemand, der eine gesunde Kuh hält, wird ausreichend Milch haben.

Bedeutung: Du wirst die Früchte deiner Arbeit genießen.

Ahadi (ni) deni.

Ein Versprechen ist eine Verpflichtung.

Bedeutung: Eine vertrauenswürdige Person hält ihr Wort.

Aibu ya maiti, aijua mwosha. (7+7)

Die Körperdefekete der Leiche, der (Leichen-)Wäscher kennt sie.

Erklärung: Die Waswahili waschen Leichen, bevor sie begraben werden.

Bedeutung: Du lernst die schwachen Seiten des Charakters einer Person durch engen Kontakt mit ihr kennen.

Aisifuye mvua, imemnyeshea.

Jemand, der den Regen preist, auf den wurde geregnet.

Bedeutung 1: In dem Moment, indem du annimmst, dass alles gut läuft, fangen Probleme an.

Bedeutung 2: Jemand, der von etwas profitiert hat, weiß es auch zu schätzen.

² *Achar* ist ein Hindi-Wort für *Pickles*.

³ *Tume* bedeutet „ruhelos“.

Ajidhaniye amesimama, aangalie asianguke. (5+5+5+5 oder 10+10)

Jemand, der glaubt zu stehen, sollte vorsichtig sein, nicht zu fallen.

Bedeutung: In dem Moment, indem du annimmst, dass alles gut läuft, fangen Probleme an.

Akaaye karibu na moto, huandaliwa mwanzo.

Jemand der neben dem Feuer sitzt, wird als Erster bedient.

Erklärung: Hier ist mit dem „Feuer“ eine offene Kochstelle gemeint.

Bedeutung 1: Halte guten Kontakt mit einflussreichen Personen aufrecht. Es wird dir helfen zu bestehen.

Bedeutung 2: Zur richtigen Zeit am richtigen Ort.

Akiba haienzi.

Ersparnisse verderben nicht.

Bedeutung: Du solltest etwas für die schwierige Zeiten in der Zukunft auf die Seite legen.

Akiba si mbi, na ingawa kumbi. (6+6)

Ersparnisse sind nicht schlecht, auch wenn es nur Kokosnußfasern sind.

Erklärung: Die *kumbi* (Kokosnußfasern) werden in einem Fass aufbewahrt, um aufzulockern.

Bedeutung: Ersparnisse sind ein Gewinn für dich, auch wenn sie nur einen dürftigen Wert haben.

Akili (ni) mali.

Intelligenz ist Reichtum.

Bedeutung 1: Wenn du höhere Bildung erworben oder eine Beruf erlernt hast, wirst du dich selber erhalten können.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn eine Person Sachen macht, ohne davor darüber nachzudenken.

Akili ni nywele, kila mtu ana zake.

Intelligenz ist wie Haar, jeder Mensch hat seine eigenen.

Bedeutung: Jede Person ist einzigartig. Sie hat eigene Denkweisen, ein eigenes Verhalten, und auch ihre eigene Mentalität.

Akili nyingi huondoa maarifa.

Viel vermeintliche Intelligenz löst Wissen ab.

Bedeutung: Wenn du glaubst, dass du intelligenter als Andere bist und guten Rat, der dir gegeben wird, ignorierst, unterschätzt du wahrscheinlich deine Schwierigkeiten und kommst vom rechten Weg ab.

Akipenda, chongo huita kengeza.

Wenn einer verliebt ist, meint er, dass ein einäugiger Menschen einen Silberblick (= leichtes Schielen) hat.

Bedeutung: Wenn du aufrichtig jemanden liebst, wirst du seine oder ihre menschlichen Mängel ignorieren.

Akishindwa sultani, raia huweza nini?

Wenn der Sultan keine Lösung kennt, was kann der Bürger machen?

Bedeutung: Höre auf den Rat von Menschen die kompetenter sind als du. Halte dich innerhalb deiner Grenzen. Du solltest nicht zu überheblich sein, für manche Dinge braucht man Spezialisten.

Akitaka kaa, mpe moto.

Wenn er ein Stück Kohle will, gib ihm Feuer.

Bedeutung 1: Wenn jemand Streit sucht, soll er ihn auch in vollem Maße haben.

Bedeutung 2: Wenn jemand Hilfe sucht, sei großzügig. (Jordan Nyenyembe)

Akomapo mwenyeji, na mgeni koma papo.

Wo der Heimische aufhört, sollte der Gast auch aufhören.

Bedeutung: Wenn du im Ausland lebst, solltest du die Bräuche der Leute dort adaptieren.

Akosaye la mamaye, atalamwa la mwaye. (8+8)

Wer von der Mutterbrust nicht genährt wurde, wird (sogar) jene von einer Hündin saugen.

Bedeutung 1: Eine gute Erziehung ist grundlegend für eine glänzende Zukunft.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort lehrt uns, die Wichtigkeit zufrieden mit Dingen zu sein, die wir haben. Auch wenn sie schlecht sind, können sie trotzdem hilfreich sein.

Akufukuzaye hakwambii (hakuambii), „Toka!“

Die Person, die dich verstößt, sagt nicht: „Verschwinde!“

Bedeutung 1: Wenn du das Gefühl hast, dass deine Anwesenheit unerwünscht ist, ziehe dich im richtigen Moment taktvoll zurück.

Bedeutung 2: Wenn du unerwünscht bist kannst du das an den Reaktionen und Handlungen der anderen Person erkennen.

Akumulikaye mchana, usiku akuchoma.

Jemand, der dir den Nachmittag erhellt, wird dein Haus in der Nacht in Brand setzen.

Bedeutung: Jemand, der dir schmeichelt, könnte ein Heuchler sein, und dich nur ausnützen wollen.

Akupigaye, ndiye akufunzaye. (5+ndiye+5)

Der, der dich schlägt ist der, der dich lehrt.

Bedeutung: Es ist ratsam in erzieherischen Angelegenheiten streng zu sein.

Akutendaye mtende, mche asiyekutenda. (8+8)

Schade dem, der dir schadet, fürchte den, der dir nichts antut.

Erklärung: *Akutendaye* bedeutet „jemand der dich gut behandelt“ und „jemand der dich malträtiiert“.

Bedeutung: Es ist besser einen Feind zu haben, den man gut kennt, als mit einer freundlichen Person zu verkehren, deren Hintergrund und Absichten dir unklar und nicht durchsichtig sind.

Akutendaye mlipe⁴.

Die Person, die dir etwas Gutes tut, sollst du vergelten.

Bedeutung: Schätze es, wenn dir jemand hilft.

Alalaye usimwamshe; ukimwamsha, utalala wewe.

Wecke jemanden, der schläft nicht auf; wenn du ihn aufweckst, wirst du einschlafen.

Bedeutung 1: Gehe Personen und Plätzen, wo du Probleme antreffen könntest aus dem Weg.

Bedeutung 2: Wir sollen uns nicht in die Angelegenheiten anderer Personen, die uns nichts angehen, einmischen, sonst würden wir uns selbst schaden.

Alimaye kandoni mwa njia ataonwa na maharamia.

Jemand, der auf der Straßenseite anbaut, wird von Räufern gesehen werden.

Bedeutung: Ein diskretes Verhalten fördert den Erfolg. Prahle nicht mit der Herkunft deines Erfolgs.

Alimaye shamba njiani, sharti alinde mwizi asipate kuiba.

Jemand, der ein Feld auf der Straße bewirtschaftet, sollte es gut schützen, damit die Diebe nicht zum stehlen kommen.

Bedeutung: Wenn du eine hohe gesellschaftliche Position hast, solltest du vorsichtig sein, denn du bist prüfenden Blicken und Neid ausgesetzt.

Alisifuye jua, limemwangaza.

Jemand, der die Sonne lobt, auf den wird sie scheinen.

Erklärung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf die tropische Sonne, deren Strahlen einer Person Schaden anrichten können.

Bedeutung 1: In dem Augenblick an dem du glaubst, dass alles gut ist und sich sicher anfühlt, fangen meistens Probleme an.

Bedeutung 2: Jemand, der von etwas profitiert hat, weiß es auch zu schätzen.

Aliye juu, yu juu.

Jemand, der oben ist, ist oben.

Bedeutung: Gib einer Person in hoher Position gebührenden Respekt.

Aliyeko juu, mungojee chini.

Jemand, der oben ist, warte auf ihn unten.

Bedeutung 1: Wenn du in einer hohen Position bist, droht die Gefahr zu fallen.

⁴Akutendaye bedeutet sowohl „der, der dich gut behandelt“ als auch „der, der dich malträtirt“. *Mlipe* kann „belohne ihn“ aber auch „räche dich an ihm“ heißen.

Bedeutung 2: Sei nicht eingebildet oder arrogant, denn es kann sein, dass du als arme, einsame Person endest.

Aliye(ko) kando, haangukiwi na mti.

Jemand, der von der Straßenseite fern bleibt, wird nicht von einem Baum erschlagen.

Bedeutung: Wenn du es vermeidest dich Problemen auszusetzen und dich auch nicht in die erste Reihe drängst, wirst du eher unangenehmen Konfrontationen und Gefahren fern bleiben.

Aliyekupa wewe kiti, ndiye aliyenipa mimi kumbi.

Der, der dir einen Thron gegeben hat ist derselbe, der mir eine Kokosnuss-Schale gegeben hat.

Erklärung: Die Waswahili glauben an Vorbestimmung. Gottes Geschenke variieren von Person zu Person. Wir haben keine Wahl.

Bedeutung: Verachte nicht diejenigen von ärmlichen Status. Jeder ist auf seinem Platz und hat seine Rolle, weil Gott es für jeden vorbestimmt hat.

Aliyepandisha wengine ngazini, hupigwa teke menoni.

Der eine, der dem anderem hilft die Leiter hinaufzuklettern, dem werden die Zähne mit einem Fußtritt eingeschlagen.

Bedeutung: Erwarte von niemandem Dankbarkeit.

Aliyepata fedha, hutaka kuiliza. (7+7)

Jemand, der Geld bekommt, möchte es hörbar machen.

Bedeutung: Die, die arm waren und dann reich geworden sind, mögen es, damit anzugeben.

Aliyetota, hajui kutota.

Jemand, der untergegangen ist, weiß nicht, wie man untergeht [bzw. kann nicht tiefer sinken].

Bedeutung: Eine Person, die ihr Ansehen verloren hat, hat nichts mehr zu verlieren.

Amani haiji, ila kwa ncha ya upanga.

Frieden kommt nicht, außer mit der Klinge des Schwerts.

Bedeutung: Wenn du Frieden willst bereite dich auf Krieg vor. Wenn du mutig und widerständig bist, wirst du nicht einfach ein Subjekt von Misshandlung sein.

Ambiwao ngano⁵, naye ana zake. (6+6)

Jemandem, dem eine Geschichte erzählt wird, hat seine eigene.

Erklärung: Das wird gesagt, wenn das was du erzählst nicht als wahr betrachtet werden kann.

⁵ *Ngano* sind kurze Geschichten, welche die alten Leute oft Kindern erzählen. Ein *ngano* ist fiktiv, gewöhnlich etwas länger und die Personen werden üblicherweise von einem ethischen Standpunkt aus betrachtet. Obwohl im Allgemeinen *ngano* mit Geschichte bzw. Erzählung übersetzt wird, wäre *ngano* die geeignete Bezeichnung für Fabel.

Bedeutung: Der, der deiner Geschichte zuhört weiß, dass du Märchen erzählst.

Amekula ngano.

Er hat Weizen gegessen.

Erklärung: Moslems glauben, dass die verbotene Frucht im Paradies Weizen war. Als Adam und Eva Gott missachteten und diese verbotene Frucht aßen, ruinierten sie ihr eigenes Leben. (Velten, 1907: 330).

Bedeutung: Eine Person fügt sich selbst Leid zu, wenn sie die gegebenen Gesetze und Vorschriften missachtet.

Amezata fimbo⁶, atapata mambo. (6+6)

Er hat einen Stock, er wird Probleme bekommen.

Bedeutung: Wer ein hohes Amt inne hält, muss auch mit Vorwürfen rechnen.

Amepeleka kilio matangani.

Er hat die Wehklage in die Trauerzeit gebracht.

Bedeutung: Es macht keinen Sinn, unnötige Arbeit zu machen.

Amerudisha tende Manga.

Er hat Datteln nach Arabien zurückgesendet.

Bedeutung: Es macht keinen Sinn, unnötige Arbeit zu machen.

Amini uonayo, siyo uyasikiayo.

Vertraue darauf, was du siehst, glaube nicht, was du hörst.

Bedeutung: Vermeide Gerüchte.

Amnyimaye punda adesi, kampunguzia mashuzi.

Jemand, der einem Esel Linsen vorenthält, reduziert seine Furze.

Bedeutung: Es ist ratsam die Möglichkeiten eines Konflikts zu vermeiden. Gieße kein Öl ins Feuer.

Ana hasira za mkizi.

Er hat ein Temperament wie ein Tintenfisch.

Erklärung: Es wird bei den Waswahili gesagt, dass der Tintenfisch aus dem Wasser springt, wenn jemand versucht, ihn zu fangen, somit tötet er sich selber.

Bedeutung: Wenn du voreilig aus Ärger reagierst, wirst du dein eigenes Leben ruinieren.

Ana usingizi kama (oder wa) pono.

Er hat einen Schlaf wie ein pono-Fisch.

Erklärung: Es wird gesagt, dass der pono sich oft in einem benommenen Zustand befindet.

Bedeutung: Sei nicht faul und energielos.

⁶ Fimbo bedeutet „Stock“, ist aber hier als Insignia von Macht - wie ein Zepter - zu verstehen.

Anakaanga, (sisi) tu chini ya gae.

Er frittiert und wir sind unter der Frittierpfanne.

Bedeutung: Ein Geheimnis ist für gewöhnlich nicht dicht.

Anayekataa wengi ni mchawi.

Jemand, der Andere verweigert, ist ein Hexenmeister.

Bedeutung: Wenn du Leute meidest oder du es ablehnst die öffentliche Meinung zu akzeptieren, bist du nicht vertrauenswürdig. Du hast wahrscheinlich etwas zu verbergen.

Anyekuja pasi na hodi⁷, huondoka pasi na kuaga. (10+10)

Jemand, der kommt ohne *hodi*, wird auch ohne Verabschiedung gehen.

Bedeutung 1: Eine Person, deren Wege nicht erkennbar sind, ist nicht vertrauenswürdig.

Bedeutung 2: Eine unhöfliche Person ändert ihr Verhalten nicht.

Anayeonja asali, huchonga mzinga⁸.

Jemand, der Honig kostet, gräbt den Bienenstock aus.

Bedeutung 1: Wenn du Zugang zu etwas hast, wonach du dich gesehnt hast, aber es nicht bekommen konntest, wirst du es wahrscheinlich schwierig finden ein geeignetes Limit beizubehalten.

Bedeutung 2: Wenn du Komfort magst, ist es notwendig dafür zu Arbeiten. Du bekommst diese Dinge nicht einfach so.

Anayetafuta hachoki, hata akichoka keshapata.

Jemand, der etwas sucht, wird nicht müde, wenn er doch müde wird, hat er es schon erworben.

Bedeutung 1: Der, der etwas will, wird es suchen, bis er es bekommt. Du musst für Erfolg kämpfen.

Bedeutung 2: Gib die Hoffnung nicht auf!

Angeenda juu kipungu, hafikilii mbinguni.

Gleich wie hoch der Adler fliegen würde, er erreicht den Himmel nicht.

Bedeutung: Es gibt eine Grenze für unsere Leistung.

Angepaa kipungu, marejeo ni mtini.

Wenn der Adler aufsteigt, dann kehrt er zurück zum Baum.

Bedeutung: Wir sind geneigt, zu unseren Wurzeln zurückzukehren.

⁷ *Hodi* wird bei den Waswahili als eine Art „anklopfen“ mit der Bedeutung: „Darf ich eintreten?“ gerufen, wenn man jemanden besucht.

⁸ *Mzinga* bedeutet „Kanone“ in der militärischen Sprache. Es wird auch für ausgehöhlte Stücke von Baumstämmen, die an Ästen von großen Bäumen hängen und als Bienenstock dienen, verwendet.

Angurumapo simba, mcheza nani?

Während der Löwe brüllt, wer wagt zu spielen?

Bedeutung: Du solltest alle möglichen Resultate sorgfältig bedenken, bevor du eine Autoritätsperson in Frage stellst.

Anikataaye, nami namkataa.

Jemand, der mich ablehnt, den lehne ich ab.

Bedeutung: „Aug um Aug und Zahn um Zahn.“

Anipendaye, nami nampenda, anikataaye, nami namkataa.

Der, der mich liebt, den liebe ich auch, der, der mich ablehnt, den lehne ich auch ab.

Bedeutung: „Aug um Aug und Zahn um Zahn.“

Apataye⁹, si mwenzio.

Jemand, der bekommt, ist nicht dein Freund.

Bedeutung: Eine Person, die reich wird, glaubt, dass sie zu einer höheren Klasse gehört. Vergiss deine Herkunft nicht, wenn du im Wohlstand lebst.

Apewaye ndiye aongezwaye.

Der, dem gegeben wird, ist der, dem mehr zugefügt wird.

Erklärung: Dieses Sprichwort kann sich auf Personen die Glück haben oder auch auf privilegierte Personen beziehen.

Bedeutung 1: Reiche Leute werden immer reicher.

Bedeutung 2: Gott gibt denen etwas, die es wollen.

Asali na shurubat, hayana ladha moja. (7+7)

Honig und Sirup haben nicht den gleichen Geschmack.

Erklärung: Honig hat eine natürliche Süße, wohingegen Sirup eine hoch entwickelte Kombination aus köstlichen Geschmacksrichtungen ist.

Bedeutung: Etwas Natürliches ist besser als etwas Künstliches. (Jordan Nyenyembe)

Ashibaye, hamjui mwenye njaa.

Jemand, der satt ist, kennt keine hungrige Person.

Bedeutung: Die privilegierte Klasse kümmert sich um ihren eigenen Wohlstand, sie ignoriert die Bedürfnisse der Unterprivilegierten.

Asimamaye, haendi mbio, hajafukuzwa. (5+5+5)

Jemand, der steht, bewegt sich nicht schnell, ehe er weggejagt wird.

Bedeutung: Es ist nicht einfach einen Einflussreichen zu vertreiben, wenn er schon einmal die Macht ergriffen hat.

Asiye na bahati, habahatiki.

Wer kein Glück hat, dem wird nichts gegönnt.

Bedeutung: Ein Unglück folgt dem anderen.

⁹ Original: *Apatao*, -o wahrscheinlich wegen des Reims.

Asiye na kumi, ana moja.

Wer nicht zehn hat, hat eins.

Bedeutung 1: Auch wenn du nicht viele Probleme hast, hast du wenigstens eines.

Bedeutung 2: Es gibt niemanden, der keine Talente hat. (Jordan Nyenyembe)

Asiye na mengi, ana machache.

Wer nicht viel hat, hat wenig.

Bedeutung 1: Auch wenn du keine ernstesten Probleme hast, hast du ein paar wenige.

Bedeutung 2: Es gibt keinen reichen Menschen, der nichts von einem anderen braucht. (Jordan Nyenyembe)

Asiyefunzwa na mamaye hufunzwa na ulimwengu.

Jemand, der nicht von seiner Mutter gelernt hat, wird von der Welt lernen.

Bedeutung: Du wirst Erfahrungen machen und lernen, was dir deine Eltern nicht beigebracht haben.

Asiyejua maana, haambiwi maana.

Jemand, der die Bedeutung nicht kennt, dem wird die Bedeutung nicht erklärt.

Bedeutung: Einer dummen Person kannst du nichts beibringen. Es hat keinen Sinn, jemanden etwas zu erklären, dass er nicht versteht.

Asiyekubali kushindwa, si mshindani.

Wer nicht zugibt, besiegt zu sein, ist kein Kämpfer.

Bedeutung: Du sollst gute Argumente der anderen Seite akzeptieren und eigene Fehler eingestehen.

Asiyekubali la mkuu, huvunjika guu (mguu).

Wer den Älteren nicht zustimmt, wird sich den Fuß verletzen.

Bedeutung: Du sollst den Ratschlägen der Älteren/ Weisen folgen, sonst bekommst du Probleme.

Asiyekujua, hakuthamani (thamini).

Wer dich nicht kennt, kann dich nicht schätzen.

Bedeutung: Menschen, die dich kennen, werden deine Vorzüge und guten Eigenschaften schätzen lernen.

Asiyekuwapo machoni, na moyoni hayupo.

Wer nicht in den Augen ist, ist nicht im Herzen.

Bedeutung: „Aus den Augen, aus dem Sinn.“

Asiyekuwapo (asiyekuwepo), na lake halipo. (6+6)

Er ist nicht da, und das Seinige ist auch nicht da.

Bedeutung: Wenn du bei einer Unternehmung dabei sein willst, musst du aktiv mitarbeiten.

Asiyepo haangukiwi.

Jemand, der nicht da ist, auf den wird nichts fallen.

Bedeutung: Wenn man sich nicht in die Probleme anderer einmischt, kann man Ärger vermeiden.

Asiyeuliza, hanalo ajifunzalo.

Wer keine Fragen stellt, lernt nichts.

Bedeutung: Du sollst dich ruhig trauen Fragen zu stellen, so lernst du etwas. Fragen stellen bedeutet nicht, dass man dumm ist.

Atakaye cha mvunguni, huinama.

Wer etwas von unter dem Bett braucht, muss sich bücken.

Erklärung: Bei den Waswahili werden traditionsgemäß die Dinge in einem *sanduku* (Koffer) unter dem Bett verstaut.

Bedeutung: Wenn du Hilfe von anderen brauchst, solltest du höflich darum bitten.

Atambaaye na nyasi, mtambulie ni nyoka.

Das, was im Gras kriecht, soll man es als Schlange erkennen.

Bedeutung: Wenn dir geschmeichelt wird, musst du vorsichtig sein.

Atangaye sana na jua, hujua.

Wer oft unter der Sonne spaziert, weiß viel.

Bedeutung: Wenn du viel unterwegs bist und Leute triffst, erweitert sich dein Wissen.

Aguwaye huangaliwa. (5+5)

Einer, der krank geworden ist, wird gepflegt.

Erklärung: Die Waswahili betreuen vor allem die Kranken auch in schwierigen Zeiten.

Bedeutung: Du sollst die Armen und Schwachen pflegen. Es ist wichtig Leuten, die in schwierigen Situationen sind, zu helfen.

Avuaye nguo, huchutama.

Wer seine Kleider auszieht, kauert am Boden.

Bedeutung 1: Du solltest in der Öffentlichkeit Diskretion zeigen.

Bedeutung 2: Wenn du irgendwelche schamvollen Sachen machst, dann solltest du dich auch schämen.

Baada ya dhiki, faraja.

Nach der Not, Erlösung.

Bedeutung: Zeit heilt alle Wunden, du musst nur geduldig sein.

Baba wa kambo si baba.

Der Stiefvater ist kein Vater.

Bedeutung: Blutsverwandtschaft ist stärker als alles andere.

Bandu bandu, huisha gogo.

Span für Span, wird es gefertigt zum Holzpflock.

Bedeutung: Du sollst langsam und beständig arbeiten, um zu einem guten Ergebnis zu gelangen.

Banyani¹⁰ mbaya, kiatu chake dawa.

Der Inder ist schlecht, sein Schuh ist Medizin.

Erklärung: Im Allgemeinen sind die Geschäftspraktiken der Inder in Ostafrika undurchsichtig, man braucht sie aber trotzdem für den Handel und für die Wirtschaft.

Bedeutung 1: Du sollst dich notwendigen Situationen anpassen, auch wenn sie nicht sehr erfreulich sind.

Bedeutung 2: Auch wenn du glaubst, dass eine Person böse oder schlecht ist, sie hat auch ihre guten Seiten.

Bendera hufuata upepo.

Die Flagge folgt dem Wind.

Bedeutung: Eine Person mit schwachem Charakter verändert sich je nach Zeit und Mode.

Biashara haigombi. (4+4)

Der Handel streitet nicht.

Bedeutung: Wenn du im Leben durchkommen willst, musst du freundlich sein und auf die Meinung anderer hören. So muss man zum Beispiel auch mit Kunden freundlich umgehen, wenn man etwas verkaufen möchte.

Bilashi, bilashi, katu haitoshi. (3+3+6)

Für nichts, für nichts, es reicht nicht aus.

Bedeutung: Wenn du jemandem etwas gibst, ohne dass er es sich verdient hat, wird er immer mehr wollen.

Bilisi wa mtu ni mtu.

Der schlechte Geist eines Menschen, ist der Mensch selbst.

Bedeutung: Du sollst deine Fehler und Mängel akzeptieren. Jeder Mensch ist für sein Leben – gut oder schlecht – selber verantwortlich.

Binandamu ni majembe - ukiyaweka pamoja yatagongana.

Menschen sind Hacken, wenn man sie zusammenlegt, krachen sie.

Bedeutung: Wo zwei oder mehrere Menschen zusammenkommen sind Konflikte unvermeidbar.

Bura yangu sibatili na rehani.

Ich soll meine *bura* nicht mit einem *rehani* umtauschen.

Erklärung: *Bura* und *rehani* sind zwei Arten von Kleidungsstücken, wobei *rehani* von hochwertigerer Qualität ist.

¹⁰ Banyas sind eine Händler-Kaste (*jati*) aus dem Gujarat in Indien.

Bedeutung: Du sollst mit dem zufrieden sein, was du hast und nicht mit Ausgeliehenem angeben.

Bure ni malio, pasipo na sikio.

Sinnlos ist das Weinen, wenn niemand zuhört.

Bedeutung: Du sollst deine eigenen Probleme selber lösen.

Cha kichwa kitamu, na cha mkia kitamu.

Für den Kopf gut und für den Schwanz gut./ Wenn der Kopf gut ist, ist auch der Schwanz gut.

Bedeutung: Wenn etwas gut beginnt, wird es auch gut enden.

Cha kuvunda¹¹, hakina ubani.

Für den Gestank gibt es keinen (Weih-)rauch.

Bedeutung: Wenn der Ruf eines Menschen erst ruiniert ist, gibt es kaum Möglichkeit ihn zu retten.

Cha kuvunja, hakina rubani.

Für einen (Schiffs-)bruch gibt es keinen Steuermann.

Bedeutung 1: Es gibt Situationen im Leben, in denen wenig Fortschritt und Hoffnung besteht. Du sollst dir in solchen Situationen lieber einen anderen Weg suchen.

Bedeutung 2: Wenn etwas schlecht läuft, gibt es weder Schutz, noch einen Ausweg.

Cha mlevi, huliwa na mgema.

Das Eigentum des Trinkers wird von dem Palmweinzapfer verbraucht.

Bedeutung: Es ist nicht gut, deine Talente und Finanzen an oberflächliche Freuden zu verschwenden.

Chanda chema, huvikwa pete.

Ein schöner Finger bekommt einen Ring angesteckt.

Bedeutung 1: Die Reichen und Schönen sind überall beliebt und haben es leicht im Leben.

Bedeutung 2: Ein Mensch mit gutem Charakter ist gerne gesehen.

Chanzo cha ngoma ni lele.

Der Anfang des Tanzes ist das Vorspiel.

Bedeutung: Ein kleiner unauffälliger Start kann zu großem Erfolg führen.

Chema chajiuza, kibaya chajitembeza.

Das Gute verkauft sich von selbst, das Schlechte muss sich ständig anpreisen.

Bedeutung: Eine fleißige und hart arbeitende Person muss nicht ständig über sich selbst reden.

Chema hakikai.

¹¹ *Vunda* bezieht sich auf den Gestank von Verrottetem.

Das Gute bleibt nicht.

Bedeutung: Schätze das Glück, solange es noch da ist.

Chembe na chembe ni mkate.

Korn und Korn ist Brot.

Bedeutung: Wenn du langsam und beständig arbeitest, wirst du Erfolg haben.

Chombo cha kuzama, hakina usukani.

Ein sinkendes Schiff braucht kein Steuerrad.

Bedeutung 1: Wenn es im Leben zu Situationen kommt, in denen es wenig Hoffnung gibt, solltest du einen anderen Weg einschlagen.

Bedeutung 2: Wenn etwas schlecht läuft, gibt es weder Schutz, noch einen Ausweg.

Chombo kilichopikwa samaki, hakiachi kunuka vumba.

Ein Topf in dem Fisch gekocht wurde, hört nicht auf zu stinken.

Bedeutung 1: Es ist schwer, Ungerechtigkeiten zu vergessen.

Bedeutung 2: Wenn der Ruf einer Person erst einmal zerstört ist, ist es schwierig ihn wieder zu retten.

Chova-chova yamaliza buyu la asali.

Tropfen für Tropfen wird der Honig aus der Kalebasse aufgegessen.

Bedeutung 1: Wenn du langsam und bedächtig arbeitest, wirst du Erfolg haben.

Bedeutung 2: Ein reicher Mensch, der seinen Reichtum missbraucht, wird bald alles verbraucht haben.

Chui hageuki mavaa (madoamadoa).

Der Leopard kann seine Farben nicht ändern.

Bedeutung: Du kannst deine Identität nicht verleugnen. (Dieses Sprichwort wird im negativen Sinn verwendet.)

Chukua maji, hata ukifikilie maji.

Trage Wasser mit dir auf der Reise, bis du Wasser findest.

Bedeutung: Du sollst alte Bekanntschaften nicht vergessen und auch altes Hab und Gut schätzen.

Chungu kibovu, kimekuwa magae.

Der kaputte Topf ist jetzt ein Haufen Scherben.

Bedeutung: Wenn sich die Dinge schlecht entwickeln, kann das Schlimmste folgen.

Chungu kikuu, hakikosi ukoko.

Dem alten Topf fehlt der Reis nicht.

Erklärung: Ukoko ist der angebrannte Reis am Boden des Topfes. Angebrannter Reis wird besonders von den Kindern gerne gegessen.

Bedeutung 1: Von einer erfahrenen Person kann man immer etwas lernen. (Jordan Nyenyembe)

Bedeutung 2: Du musst immer damit rechnen, dass eine Person aus der Reihe tanzt. (Diese Bedeutung bezieht sich wiederum auf die Ansicht, dass *ukoko* etwas Schlechtes ist.)

Chunguni yaingiayo, ni mambo yatufaayo. (8+8)

Was in den Topf kommt, sind Dinge, die uns nützen.

Bedeutung: Du solltest selektieren was nützlich ist, und was unbrauchbar.

Chura hana nyoya. (2+2+2)

Der Frosch hat keine Federn

Bedeutung: Du sollst mit dir selbst zufrieden sein und dich nicht besser darstellen als du bist.

Chura mzuia maji ndovu.

Ein Frosch kann einen Elefanten vom Wasser trinken abhalten.

Bedeutung: Auch wenn es klar zu sein scheint, wer der Stärkere ist, muss das nicht immer stimmen. Auch ein kleiner, schwacher Mensch kann einen Starken bezwingen.

Dau la mnyonge, haliendi joshi. (6+6)

Das Segelschiff des Schwachen fährt nicht schnell.

Bedeutung: Der einfache Mann hat es schwer und wird für kleine Delikte verurteilt, während die Reichen mit ihren Kriminalitäten davonkommen.

Dawa ya moto ni moto.

Das Heilmittel für Feuer ist Feuer.

Bedeutung: Es ist besser den Problemen entgegenzutreten, als vor ihnen davon zu laufen.

Debe shinda haliachi kutika.

Ein halbvoller Kanister hört nicht auf zu rasseln.

Bedeutung: Halbgebildete und welche, die über Nacht reich wurden, neigen zur Angeberei.

Dua la kuku haimpati mwewe.

Das Gebet des Huhnes erreicht den Habicht nicht.

Bedeutung: Für den einfachen Menschen ist es schwer, die Machtvollen zu stürzen, auch wenn sie im Unrecht sind.

Dunia duwara. (3+3)

Die Welt ist ein Kreis.

Bedeutung 1: Tu niemandem etwas Böses an, denn du könntest ihn immer wieder treffen.

Bedeutung 2: Die Welt dreht sich wie eine Spindel. Wir wissen nicht, was das Leben uns bringen wird.

Dunia huleta jema na ovu.

Die Welt bring Gutes und Schlechtes.

Bedeutung: Du musst auf Beides, Unglück und Glück, vorbereitet sein, denn beide sind Bestandteile des Lebens.

Dunia imemchezea shere.

Die Welt spielt ihm/ ihr einen Streich.

Bedeutung: Wenn du plötzliches Unglück erfährst, kannst du daraus lernen.

Dunia mti mkavu, kiumbe siulemee. (8+8)

Die Welt ist ein trockener Baum, Mensch, traut ihr nicht!

Erklärung: Dunia entspricht dem Leben auf dieser Welt, welches von muslimischen Gelehrten oft im Kontrast zu *peponi* oder *mbinguni* (Himmel) gesehen wird.

Bedeutung: Das vollendete Glück gibt es nicht auf dieser Erde, aber es existiert anderswo.

Dunia mwenda wa ngisi, kamwe msiliwale (msilisahau).

Die Welt bewegt sich wie ein Oktopus, vergisst das nie.

Bedeutung: Die Wege, welche die Welt wählt, sind unvorhersehbar. Wir wissen nicht, was das Leben uns bringen wird.

Dunia ni msiba na furaha, kuna ugonjwa na siha.

Im Leben gibt es Unglück und Freude, es gibt Krankheit und Gesundheit.

Bedeutung: Nimm die Dinge, so wie sie sind.

Elimu bahari, haina kuta wala dari.

Bildung ist ein Ocean ohne Wand und Dach.

Bedeutung: Lernen ist ein lebenslanger Prozess, der niemals enden wird.

Fadhili mpe mama, na Mola takubariki.

Gebt euren Müttern Liebe und Gott wird euch segnen.

Erklärung: Die schlimmste Beleidigung, die man einem Mswahili antun kann, ist schlecht über seine Mutter zu reden.

Bedeutung: Du sollst deine Mutter lieben und respektieren.

Fadhili ya nyuki ni moto.

Die Dankbarkeit, die eine Biene erfährt, ist Feuer.

Bedeutung: Du musst auch mit Undank von denen rechnen, denen du einst geholfen hattest.

Fadhili ya punda ni mashuzi.

Der Dank des Esels ist ein Furz.

Bedeutung: Du solltest auch mit Undank von denen rechnen, denen du einst geholfen hattest.

Fadhili za punda, mashuzi; na msihadhari ni ng'ombe.

Der Dank des Esels ist ein Furz; die Indiskrete ist die Kuh.

Bedeutung: Du solltest auch mit Undank von denen rechnen, denen du einst geholfen hattest.

Fadhili ya punda ni teke.

Der Dank des Esels ist ein Fußtritt.

Bedeutung: Du solltest auch mit Undank von denen rechnen, denen du einst geholfen hattest.

Fahali wawili, hawakai zizi moja.

Zwei Bullen können nicht in einem Kuhstall leben.

Bedeutung: Wo der Wettbewerb groß ist, muss man mit Konflikten rechnen. Auch für sehr fähige Personen ist die Zusammenarbeit oft schwierig.

Fanya fundo¹², kwa siku ya mashaka.

Mache einen Knoten für die schwierigen Tage.

Bedeutung: Bereite dich auf finanzielle Schwierigkeiten vor.

Faragha ya nyani, huishia ngokoni¹³.

Die Zurückgezogenheit/ Privatsphäre des Affen geht im Busch zu Ende.

Bedeutung: Wir können unser Fehlverhalten nicht verheimlichen.

Farasi ham(u)wawezi, ndovu mtawalishani? (8+8)

Wenn du kein Pferd kontrollieren kannst, wie wirst du einen Elefanten füttern?

Bedeutung: Wenn du keine einfache Aufgabe erfüllen kannst, wie wirst du dann Verantwortung für große/ wichtige Aufgaben übernehmen?

Fedha fedheha.

Geld bringt Schande.

Bedeutung: Durch Geld wird viel Schlechtes verursacht.

Fedha hutawala vitu vyote duniani.

Geld regiert alle Dinge (auf) dieser Welt.

Bedeutung: Geld ersetzt menschliche Werte.

Figa moja, haliinjiki chungu.

Ein einziger Stein wird keinen Kochtopf halten.

Erklärung: Bei den herkömmlichen Kochstellen verwendet man drei Steine, um einen Kochtopf aufzustellen.

Bedeutung: Du musst mit Anderen kooperieren, um zu überleben und auch um zu einer sozialen Entwicklung beizutragen.

¹² *Fundo* bezeichnet man den Knoten im Kanga einer Frau bzw. im Lendenschurz eines Mannes, indem das Geld beim Einkaufen aufbewahrt wird anstatt einen Geldbeutel mitzunehmen.

¹³ *Ngoko* ist der rote Fleck am After eines Affen.

Fimbo iliyo mkononi, ndiyo iuayo nyoka. (9+9)

Der Stock in der Hand ist der, der eine Schlange tötet.

Bedeutung: Wenn du etwas getan haben willst, dann musst du es persönlich in die Hand nehmen.

Fimbo ya mbali, haiuwi nyoka.

Ein Stock, der weit weg liegt, tötet keine Schlange.

Erklärung: Du kannst eine Schlange töten, wenn du einen Stock (mkwaju 3/4) oder eine Peitsche (kiboko 7/8) in der Hand hast.

Bedeutung 1: Dinge, die du in der Hand hast und nicht Dinge, die du glaubst zu haben, helfen dir.

Bedeutung 2: Es gibt Dinge, die du ohne die Hilfe anderer nicht schaffen kannst.

Fimbo ya mnyonge hulipwa na Mungu.

Der Stock eines schwachen Menschen wird von Gott bezahlt.

Bedeutung: Es ist ratsam in Gott zu vertrauen. Die Ausbeutung der Sozialbenachteiligten wird man vor Gott verantworten müssen.

Fimbo ya mnyonge mlifi Mungu.

Der Stock eines schwachen Menschen wird von Gott bezahlt.

Bedeutung: Es ist ratsam in Gott zu vertrauen. Er wird die Schlechten bestrafen und die Guten belohnen.

Fuata nyuki, ukale asali.

Folge der Biene und du wirst Honig zum Essen haben.

Bedeutung 1: Wenn du fleißig bist, wirst du Erfolg im Leben haben.

Bedeutung 2: Orientiere dich an den Menschen, die dich im Leben weiterbringen.

Fumbo mfumbie mjinga, mwerevu huling`amua. (8+8)

Du kannst einem Unwissenden/ Dummkopf ein Rätsel geben, aber der Gescheite wird es meistens lösen.

Erklärung: Vielleicht kannst du dumme Leute betrügen, intelligente Menschen werden die Lüge erkennen.

Bedeutung: Es ist besser aufrichtig zu sein.

Fungato haliumizi kuni.

Der Knoten verletzt das Feuerholz nicht.

Erklärung: Im Gegenteil, der Knoten hilft, das Brennholz zusammenzuhalten.

Bedeutung: Wenn wir zusammenhalten, werden wir zum Gemeinwohl beitragen.

Gae huwa chombo wakatiwe (wakati wake).

Die Scherbe wird mit der Zeit zum Gefäß.

Bedeutung 1: Eine junge Person, die noch nicht viel versprechend wirkt, kann zu einer wertvollen Person der Gesellschaft heranwachsen.

Bedeutung 2: Auch Dinge, die uns im Moment unnütz erscheinen, sollen gepflegt

werden. Vielleicht können wir sie später noch gebrauchen.

Ganda la mua la jana, sungusungu akaona kivuno.

Die Schale des gestrigen Zuckerrohrs, die Ameise hielt sie für den Ertrag einer ganzen Ernte.

Bedeutung: Ein Ding, das für den Einen wie Abfall erscheint, kann für einen Anderen von Nutzen sein.

Gogo limelimwa, haliwezi kusukumwa.

Der Baumstamm ist in der Erde verankert, er kann nicht geschoben werden.

Bedeutung: Versuche nicht das Unmögliche möglich zu machen.

Gonga gogo, usikilize mlio (wake).

Schlage den Baumstamm und höre auf seine Geräusche/ Töne.

Bedeutung 1: Du wirst die wahre Identität von einer Person erkennen, wenn du dich näher mit ihr beschäftigst.

Bedeutung 2: Prüfe eingehend die Angelegenheiten vorsichtig, bevor du etwas unternimmst.

Haba na haba, hujaza kibaba.

Wenig und wenig füllt das Maßgefäß.

Bedeutung 1: Wenn du langsam und beständig deine Arbeit machst, wirst du erfolgreich sein.

Bedeutung 2: Schätz auch die kleinen Dinge!

Habari ya uwongo, ncha zake saba, habari ya kweli, ncha yake moja.

Eine Lüge hat sieben Ecken, die Wahrheit hat eine Ecke.

Bedeutung 1: Eine Lüge verbreitet sich schneller als die Wahrheit.

Bedeutung 2: Ein und dieselbe Sache kann auf verschieden Art und Weisen ausgelegt und erklärt werden.

Haidhuru, inadhuru.

Es schadet nicht, es schadet.

Erklärung: Leichtsinn/ Nachlässigkeit/ Fahrlässigkeit ist schädlich.

Bedeutung: Wenn du nicht vorsichtig bist, wirst du mit Ärger enden.

Haiko kule afua.

Dort ist kein Wohlergehen.

Bedeutung: Wir sollen aufpassen wohin wir gehen und was wir tun.

Haina tabibu uwele wa mapenzi.

Es gibt keinen Arzt für Liebeskummer.

Bedeutung: Sei vorsichtig, wenn du verliebt bist.

Haishi matendi, ni kama hatendi. (6+6)

Jemand, der seine Arbeit nicht beendet, ist wie jemand, der nicht arbeitet.

Bedeutung: Halbe Arbeit ist keine Arbeit.

Hajuliki mwema na muovu.

Es ist schwer zwischen einer guten und einer bösen Person zu unterscheiden.

Bedeutung: Es ist einfach die Oberfläche zu sehen, aber schwer das dahinter zu erkennen.

Hakuna apandaye ngazi, bila kujua njia wa kuteremka.

Niemand klettert die Leiter hinauf, der den Weg hinunter nicht kennt.

Bedeutung: Im Leben geht es um die Frage: „Was soll ich anstreben und wann soll ich mich zurückziehen?“

Hakuna bahari, yaso (yasiyo) na mawimbi. (6+6)

Es gibt kein Meer ohne Wellen.

Bedeutung: Wir müssen mit Problemen im täglichen Leben rechnen.

Hakuna kisicho badali. (3+3+3)

Es gibt nichts, was man nicht ersetzen kann.

Bedeutung: Überschätze dich selber nicht.

Hakuna kisicho nduguye. (3+3+3)

Es gibt kein Ding ohne den Bruder.

Bedeutung: Jeder Topf hat seinen eigenen Deckel.

Hakuna (refu) marefu, yasiyo na ncha.

Es gibt keine Länge ohne ein Ende.

Bedeutung: Auch wenn es schwierige Zeiten gibt, kommen sie zu einem Ende.

Hakuna msiba, usio na mwenziwe. (6+6)

Es gibt kein Unglück, das nicht seinen guten Freund hat.

Bedeutung: Ein Unglück kommt nicht alleine.

Hakuna raha isiyo na karaha.

Es gibt keine Freude ohne Ekel.

Bedeutung: Wir müssen im Leben mit Höhen und Tiefen rechnen.

Hali ya kaburi: mwulize maiti. (6+6)

Lage/ Zustand/ Situation des Grabes: frage die Leiche.

Bedeutung: Wir lernen die Bedürfnisse der Anderen durch persönlichen Kontakt kennen.

Halla! Halla! Mti ni macho.

Halla! Halla! Ein Splitter fliegt ins Auge.

Erklärung: Halla ist wahrscheinlich von Allah abgeleitet.

Bedeutung: Riskiere nicht zu viel.

Hamadi kibindoni, silaha iliyo mkononi.

Beim Propheten! Geld in der Tasche, ist wie eine Waffe in der Hand.

Bedeutung: Eine beachtliche Summe von Geld haltet Probleme fern von dir.

Hamna! Hamna! Ndimo mliwamo.

Es gibt nicht! Es gibt nicht! Da ist es, wo es ist.

Bedeutung: Manchmal muss man Dinge zu Ende bringen, auch wenn man es nicht will. Manchmal müssen wir Sachen zur Kenntnis nehmen, deren Existenz wir nicht akzeptieren wollten.

Hamtezi mwenye mti mwenye embe.

Wer nur eine Mango-Frucht besitzt, spottet nicht über einen, der einen Mango-Baum besitzt.

Bedeutung: Die Schwachen können die Mächtigen nicht leicht stürzen.

Hana asili, hana fasili. (5+5)

Er hat keine Quelle, er hat keinen Spross.

Bedeutung: Eine Person wird respektiert, wenn seine Identität eine Tradition hat.

Hana mbele, hana nyuma. (5+5)

Sie hat nichts vor sich, sie hat nichts hinter sich.

Bedeutung: Eine Person wird respektiert, wenn ihre Identität eine Tradition hat.

Hapana masika, yasiyo na mbu. (6+6)

Es gibt keine Regenzeit ohne Moskitos.

Erklärung: Der Regen wird gebraucht, um Reis anzubauen. Aber es ist auch die Zeit, wenn Moskitos gebären und Malaria bringen.

Bedeutung: Nimm die unerwünschten Aspekte des Lebens in Kauf. Alles hat seinen Nutzen und auch seine Mängel.

Hapana siri, ya watu wawili.

Es gibt kein Geheimnis von zwei Menschen.

Bedeutung: Vertraue niemanden deine Geheimnisse an. Wenn du es doch tust, musst du damit rechnen, dass es an die Öffentlichkeit kommt.

Haraka, haraka haina baraka. (3+3+3+3)

Eile, Eile bringt kein Glück.

Bedeutung: Dinge, die man in Eile macht führen zu einem Durcheinander. Es ist ratsam Dinge genau zu planen.

Hasara humfikia mwenye mabezo.

Eine nachlässige Person bekommt Schwierigkeiten.

Bedeutung: Es ist ratsam den existierenden Regeln und Anordnungen zu folgen.

Hasira, hasara. (3+3)

Ärger schadet.

Bedeutung 1: Sei ruhig und nimm dir deine Zeit, wenn du wichtige Entscheidungen zu treffen hast.

Bedeutung 2: Mache keine Sachen, die dich ärgern und lass dich nicht vom Groll beherrschen, sonst erleidest du selbst Schaden dabei.

Hasira za mkizi, tijara ya mvuvi.

Der Ärger von dem *mkizi* ist der Profit von dem Fischer.

Erklärung: Es wird gesagt, dass der *mkizi*, eine Fischart, aus dem Wasser springt, wenn jemand versucht ihn zu fangen, dabei bringt er sich selber um.

Bedeutung: Dein Gegner kann davon profitieren, wenn du unbedachte, voreilige Entscheidungen triffst.

Hauchi-hauchi, unakucha.

Es dämmt nicht, es dämmt nicht, es dämmt.

Bedeutung: Auch wenn es scheint, dass die Nacht nie zu Ende geht, kommt der nächste Tag doch. Auch wenn eine Situation aussichtslos erscheint, solltest du nicht aufgeben. Eine Lösung wird kommen.

Hayawi! Hayawi! Huwa.

Sie sind nicht da! Sie sind nicht da! Vielleicht sind sie da!

Bedeutung 1: Du siehst sie nicht, aber sie sind da. Unterschätze die Gefahr nicht.

Bedeutung 2: Jede schwierige Zeit hat ihr Ende.

Heri adui mwerevu, kuliko rafiki (mwenzi) mpumbavu.

Ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund.

Bedeutung: Ein dummer Freund kann dich irreführen und verleiten.

Heri kenda shika, kama kumi nenda uje.

Es ist besser neun in der Hand zu haben, als zehn, die gehen und kommen.

Bedeutung 1: Es ist ratsam auf dem sicheren Weg zu bleiben und überflüssige Risiken zu vermeiden.

Bedeutung 2: Gierige Menschen werden nicht erfolgreich sein.

Heri kufa macho, kuliko kufa moyo.

Es ist besser zu erblinden, als dass das Herz still steht.

Bedeutung: Wenn du die Wahl zwischen zwei Übel hast, entscheide dich für das geringere.

Heri kukwaa kidole, kuliko kukwaa ulimi.

Es ist besser mit der Zehe zu stolpern als mit der Zunge.

Bedeutung: Sei vorsichtig mit dem, was du sagst. Etwas Gesagtes kann nicht zurückgenommen werden.

Heri kuliwa na simba, kuliko kuliwa na fisi.

Es ist besser von einem Löwen als von einer Hyäne gefressen zu werden.

Erklärung: Ein Löwe ist ein Symbol für majestätische Macht, während eine Hyäne

für etwas Gemeines steht.

Bedeutung: Es ist besser in Ehre zu leben und zu sterben, als von Unehrlichkeit zu profitieren.

Heri kuwa mbichi, kuliko kuungua. (7+7)

Es ist besser etwas Rohes zu haben, als etwas Verbranntes.

Bedeutung 1: Wenn du die Wahl zwischen zwei Übel hast, entscheide dich für das geringere.

Bedeutung 2: Wenn du nur ein bisschen was falsch machst, ist es besser als wenn du große Fehler begehst.

Heri nusu ya shari, kuliko shari kamili.

Ein halbes Unheil ist besser, als ein vollständiges Unheil.

Bedeutung 1: Wenn du die Wahl zwischen zwei Übel hast, entscheide dich für das geringere.

Bedeutung 2: Beschäftige dich auch mit kleinen Problemen sonst werden sie zu großen.

Heri ya mrama, kuliko kuzama. (6+6)

Es ist besser die falsche Richtung einzuschlagen, als unterzugehen.

Bedeutung 1: Wenn du die Wahl zwischen zwei Übel hast, entscheide dich für das geringere.

Bedeutung 2: Beschäftige dich auch mit den kleinen Problemen sonst werden sie zu großen.

Hewalla si utumwa. (3+3+3)

„Ja, mein Herr“ ist nicht Sklaverei.

Erklärung: *Hewalla Bwana* kommt aus dem Arabischen und kann mit „Ja, mein Herr/ Yes, Sir“ übersetzt werden. Es wurde von den Waswahili verwendet, wenn sie mit ihren Kolonialherren gesprochen haben.

Bedeutung: Es ist ratsam höflich zu sein, auch wenn es erniedrigend ist. Es hat seine Vorteile.

Hewalla! Haigombi.

Ja, mein Herr! Nicht streiten.

Erklärung: *Hewalla Bwana* kommt aus dem Arabischen und kann mit „Ja, mein Herr/ Yes, Sir“ übersetzt werden. Es wurde von den Waswahili verwendet, wenn sie mit ihren Kolonialherren gesprochen haben.

Bedeutung: Wenn du höflich bist, kannst du Streit vermeiden.

Hiari yashinda utumwa. (3+3+3)

Ein Leben in Freiheit ist besser als ein Leben in Sklaverei.

Bedeutung 1: Es ist besser frei zu sein und ein einfaches/ schlichtes Leben zu führen, als von einer anderen Person abhängig zu sein und im Wohlstand zu leben.

Bedeutung 2: Jeder sollte die Arbeit verrichten, welche ihm selbst zusagt.

Hucheka kovu, asiyefikiwa na jeraha.

Jemand, der über eine Narbe lacht, hatte noch keine Verletzung/ Wunde.

Bedeutung 1: Jemand, der noch nie Armut erlebt hat, versteht die Bedürfnisse der Armen nicht.

Bedeutung 2: Erfreue dich am Unheil anderer nicht.

Huimbana nyimbo zake, husahau jina lake. (8+8)

Sie singen miteinander seine Lieder, sie vergessen seinen Namen.

Bedeutung: Nicht all unsere Leistungen werden auf unser Konto gutgeschrieben.

Hujui yatakayokukuta.

Du weißt nicht, was auf dich zukommen wird.

Erklärung: Die Waswahili glauben an *kudura ya Allah*, d.h. Vorbestimmung.

Bedeutung: Vertraue auf Gott!

Hukunyima tonge; hakunyimi neno. (6+6)

Er verweigert deinen Bissen; er verweigert nicht deine Worte.

Bedeutung: Er gibt dir gute Ratschläge, aber er gibt dir nicht wirklich die Hilfe, die du brauchst. Leere Worte helfen einer bedürftigen Person nicht.

Hulimbikwa nazi, juu ya minazi.

Die Kokosnüsse bleiben für gewöhnlich auf den Kokospalmen.

Bedeutung: Lass dir Zeit für die wichtigen Dinge. Eile nicht zu sehr.

Ihsani haiozi.

Freundlichkeit verrottet nicht.

Bedeutung: Auch wenn es nicht immer sofort ersichtlich ist, ist es immer besser und von Vorteil freundlich und höflich zu sein.

Ikiwa hujui kufa, tazama kaburi.

Wenn du nicht weißt, wie es ist zu sterben, schau in ein Grab.

Bedeutung: Du lernst durch Erfahrungen.

Isipowasha, hunyeza.

Wenn es nicht brennt, dann juckt es.

Bedeutung: Da Blut dicker ist als Wasser sind dir deine Familienmitglieder hilfreicher als ferne Bekannte.

Itakuwaje punda kupanda farasi?

Wie kann ein Esel auf ein Pferd klettern?

Bedeutung: Bleibe in deiner eigenen Umgebung. Lebe innerhalb deiner Mittel.

Ivumayo haidumu. (4+4)

Was großen Lärm macht, wird nicht bestehen.

Ein kläffender Hund beißt nicht.

Bedeutung: Scheinbar offenkundige Gefahr ist nicht immer eine echte Gefahr.

Gefährlich erscheinende Menschen sind es nicht immer.

Ivushayo, ni mbovu. (4+4)

Was dich übers Wasser transportiert ist in schlechtem Zustand.

Bedeutung 1: Von dir erlebte Freundlichkeit soll auch in schwierigen Zeiten nicht vergessen werden.

Bedeutung 2: Beiß nicht in die Hand, die dich füttert.

Iwapo nia, njia hupatikana.

Wenn es einen Willen gibt, ist auch ein Weg zu bekommen.

Wo ein Wille, da auch ein Weg.

Bedeutung: Wenn du fest entschlossen bist, etwas zu erreichen, wirst du es auch schaffen. Gib die Hoffnung nie auf!

Jamala yako, haipotei. (5+5)

Deine Liebenswürdigkeit geht nicht verloren.

Bedeutung: Diese Redewendung wird oft als Danksagung, also auch in Verbindung mit "Shukrani" oder "Nakushukuru" („ich danke“) verwendet.

Jawabu ya kesho huandaa leo. (6+6)

Die Antwort für morgen wird für gewöhnlich heute vorbereitet.

Bedeutung 1: Betrachte heute schon die Problemlösungen für morgen!

Bedeutung 2: Sei stets gut vorbereitet, für Dinge die du tust!

Jicho liliona vilima halistuki na bonde.

Das Auge welches Berge gesehen hat, ist von Tälern nicht schockiert.

Bedeutung: Wenn du schwere Probleme hattest, werden kleine Probleme dir nichts mehr anhaben können.

Jimbi tawika (atawika) jimbi, awikapo tawikia (atawika).

Ein Hahn wird zu einem Hahn krähen (heranwachsen), während er kräht (wächst) wird ein anderer auch krähen (wachsen).

Bedeutung: Leute tratschen. Was eine Person sagt, geht seine Runden.

Jina jema hung'aa gizani.

Ein guter Name leuchtet im Dunkeln.

Bedeutung: Wenn du aufrichtig bist, hast du automatisch einen guten Ruf und musst dich selbst nicht anwerben.

Jinga likierevuka, akili hakuna tena.

Wenn ein Idiot intelligent wird, gibt es keine Intelligenz mehr.

Bedeutung: Wenn eine Gesellschaft Idioten nicht mehr als solche erkennt, ist niemand mehr intelligent.

Jino la pembe, si dawa ya pengo. (5+si+5)

Ein Elfenbeinzahn kann den fehlenden Zahn nicht ersetzen.

Bedeutung: Ein Ersatz, egal wie gut, kann niemals das Original ersetzen, sowie nicht einmal ein teures Elfenbein das Original ersetzen kann.

Jitahidi utajidi (zidi). (4+4)

Bemühe dich und du wirst mehr (haben).

Bedeutung: Wenn du hart arbeitest, wirst du Erfolg haben.

Jitihada haiondoi kudura.

Bemühungen werden die Vorbestimmung nicht ablösen.

Erklärung: Die Waswahili glauben an Vorbestimmung durch den Willen Gottes.

Bedeutung: Ein Mensch der sich durch Dinge, welche nicht Gottes Willen entsprechen, hervorhebt, wird keinen Erfolg haben.

Jivu halijai, gao la mkono. (6+6)

Asche füllt die Handflächen nicht.

Bedeutung 1: Bewahre unnötige Dinge nicht lange auf, sonst gehen sie verloren, wie auch die Asche in den Händen weggeblasen wird.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort kann zum Trost für jemanden, der seinen Reichtum verloren hat, gesagt werden.

Jogoo la shamba, haliwiki mjini. (7+7)

Der Hahn vom Feld kräht nicht in der Stadt.

Bedeutung: In deinem familiären Umfeld bist und fühlst du dich zuhause.

Jua lafanya, kiwi cha macho. (5+5)

Die Sonne verursacht Verblendung.

Bedeutung: Zu viel von etwas Gutem kann schmerzlich sein. „Die Dosis macht das Gift.“

Jua likituchea, nyota zimepotea. (7+7)

Wenn die Sonne uns dämmt, verschwinden die Sterne.

Bedeutung: Es gibt eine richtige Zeit für alles.

Jungu bovu, limekuwa magae.

Der kaputte Kochtopf ist in Scherben.

Bedeutung: Schlechtes wird schlimmer. Eine arme Person endet schrecklich. Sie hat niemanden, der ihr hilft.

Jungu kuu, hakikosi ukoko.

Dem großen Kochtopf fehlt die Kruste nicht.

Bedeutung 1: Ein reicher Mann verteilt die Restposten an unprivilegierte Leute.

Bedeutung 2: Wenn eine reiche Person ihr Hab und Gut verliert, hat sie möglicherweise noch andere Ersparnisse.

Juzi na jana, si kama ya leo. (5+5)

Gestern und vorgestern ist nicht wie heute.

Bedeutung: Zeiten ändern sich. Das Leben auch.

Kama chanda na pete. (2+2+na+2)

Wie ein Finger mit Ring.

Bedeutung: Wir sind treue, enge und nahe Freunde (wie der Ring dem Finger sehr nah ist.)

Kama kitanda, kupata mkeka.

Wie ein Bett, welches einen Bettüberzug bekommt.

Bedeutung: Wir sollten den schönen Seiten des Lebens mehr Aufmerksamkeit schenken.

Kama ulimi na mate.

Wie Zunge und Speichel.

Bedeutung: Wir sind treue, enge und nahe Freunde (wie sich Zunge und Speichel nahe sind.)

Kama uta na upote.

Wie ein Bogen mit Bogensehne.

Bedeutung: Wir sind treue, enge und nahe Freunde (wie sich auch Bogen und Bogensehen nahe sind.)

Kamba hukatika, (mahali) pembamba.

Ein Seil reißt, wo es am dünnsten ist.

Bedeutung: Der Schaden fällt normalerweise den Schwachen, Armen und Unglücklichen zu, einflussreiche Leute sind gut geschützt.

Kamba ya mbali, haifungi kuni.

Das weit entfernte Seil schnürt kein Feuerholz zusammen.

Bedeutung: Wenn du eine Arbeit erledigt haben willst, musst du selbst mithelfen.

Kamba ya milele, ilikata jiwe. (6+6)

Das unendliche Seil hat einen Stein zerschnitten.

Bedeutung: Wenn du kontinuierlich und beharrlich bist, wirst du Erfolg haben.

Kanga hazai utumwani (ugenini).

Ein Perlhuhn brütet in fremder Umgebung nicht.

Bedeutung: In deinem familiären Umfeld bist und fühlst du dich zuhause.

Kata pua uunge wajihi.

Schneide deine Nase ab um dein Aussehen zu ändern.

Bedeutung 1: Bleibe deinem guten Ruf treu, auch wenn es bedeutet, dass du etwas Kostbares verlierst, das du gesammelt hast.

Bedeutung 2: Es gibt Personen, die aus ihren schlechten Taten Nutzen ziehen können.

Kawaida si kama sheria.

Ein Brauch ist nicht wie ein Gesetz.

Bedeutung 1: Bräuche sind nicht bindend.

Bedeutung 2: Manchmal kann man mit schlechten Angewohnheiten nicht mehr aufhören. Man soll es aber versuchen!

Kawie ufike. (3+3)

Wenn du zu spät kommst, sollst du trotzdem kommen.

Bedeutung: Besser zu spät als nie.

Kazi mbi (mbaya), si mchezo mwema.

Ein schlechter Job ist kein gutes Spiel.

Bedeutung: Es ist besser schlechte Jobs anzunehmen und seinen Lebensunterhalt zu verdienen, als anderen auf der Tasche zu liegen.

Kazi isiyokuwa na manufaa, kutenda si ada.

Eine Arbeit die keinen Nutzen hat, ist nicht üblich.

Bedeutung: Du bekommst nichts für unnütze und wertlose Arbeit.

Kelele za mlango, haziniwasi usingizi.

Der Lärm der Klingel stört meinen Schlaf nicht.

Bedeutung: Ärgere dich nicht über belanglose Probleme und unwichtige Schwierigkeiten.

Kenda⁸ fumbata, si kumi nenda uje kesho.

Die festgehaltene neun ist nicht zehn, geh und komm morgen.

Bedeutung: Ergreife die Dinge solange sie erhaltlich sind und hoffe nicht, dass morgen noch etwas Besseres kommt.

Kenda karibu (na) kumi.

Neun ist Nahe an Zehn.

Bedeutung: Wenn du trotz Schwierigkeiten beständig bist, dann ist der Erfolg nicht mehr weit.

Kesho si leo. (2+si+2)

Morgen ist nicht heute.

Bedeutung: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn ein Kunde verspricht morgen zu bezahlen.

Kiboko pake ni pwani, marejeo ni majini. (8+8)

Des Nilpferds Platz ist am Ufer, die Rückkehr ist das Wasser.

Bedeutung: Du wirst voraussichtlich zu deinen Wurzeln zurückkehren.

Kiburi si maungwana.

Arroganz ist keine edle Gesinnung.

Bedeutung: Eine gut erzogene und gebildete Person ist demütig und bescheiden.

Kichache hakikutoshi na kingi hakikulishi. (8+8)

Wenn dir ein Bisschen nicht genügt, wird dich Vieles auch nicht ernähren.

Bedeutung: Gier kann nie befriedigt werden.

Kichango, kuchangizana.

Ein kleiner Beitrag häuft sich an.

Bedeutung 1: Zähle die Cents und die Euros kümmern sich um sich selbst.

Bedeutung 2: Wenn man zusammenarbeitet haben alle etwas davon.

Kichwa cha kuku, hakistahamili kilemba.

Der Kopf eines Huhnes passt nicht für einen Turban.

Bedeutung: Bewege dich nicht Außerhalb deines Status und dem, was zu dir passt.

Kidogo ni tamu, kingi ni sumu.

Ein bisschen ist gut, vieles ist giftig.

Bedeutung 1: Gier ist nicht gut.

Bedeutung 2: „Die Dosis macht das Gift.“

Kidole kimoja hakivunji chawa. (6+6)

Ein Finger kann keine Laus zerdrücken.

Erklärung: Läuse sterben erst, wenn man sie zwischen zwei Fingernägeln zerdrückt.

Bedeutung: Alle Leute die in einem Projekt mitmachen, sollen zusammenarbeiten.

Kifaranga hakifunzwi kuchakura. (4+4+4)

Dem Rücken wird das Scharren nicht gelehrt.

Bedeutung: Einige Dinge im Leben sind offensichtlich und passieren von selbst.

Kifuniko kilalie vema.

Der Deckel soll dem Topf passen.

Bedeutung: Umgib dich nur mit Dingen und Personen, die dir gut tun.

Kiingiacho mjini, si haramu.

Das „Angesagte“ in der Stadt ist nicht verboten.

Erklärung: In diesem Sprichwort handelt es sich um Innovationen und gesellschaftliche Veränderungen.

Bedeutung: Wenn etwas von der gesamten Gesellschaft akzeptiert ist, ist es normalerweise nicht schlecht.

Kikulacho ki nguoni mwako.

Das was dich beißt ist in deinen Kleidern.

Bedeutung: Die, die dir nahe stehen, können dich leicht verletzen.

Kikuponzacho, ni tumbo.

Was dich Gefahren aussetzt, ist dein Bauch.

Erklärung: Das Bedürfnis nach Nahrung zwingt die Swahili- Händler zu

gefährlichen Missionen.

Bedeutung: Um den Lebensunterhalt zu bestreiten, müssen wir vieles in Kauf nehmen.

Kikuu hukua kwao.

Bedeutendes entwickelt sich in sich an seinem eigenen Platz.

Bedeutung: Kleine Bäume werden sich zu großen entwickeln, wenn man sie in ihrem eigenen Boden belässt.

Kila (mara) aingiapo simba, mbuzi huichukulia. (9+9)

Immer wenn der Löwe den Viehstall betritt, nimmt er eine Ziege mit.

Bedeutung: Macht/ Gewalt hat immer Recht.

Kila aje na shoka, hapo hawezi (kuwa) seremala.

Jeder, der mit einer Axt kommt, ist noch kein Tischler.

Bedeutung: Man kann einen Menschen nicht nach seinem äußeren Erscheinen bewerten.

Kila anayefuga nyoka, lazima kumuuma.

Jeder der eine Schlange züchtet, wird zwangsläufig von ihr gebissen.

Bedeutung: Wenn du mit einer Person schlechten Charakters in Beziehung stehst, wirst du Schaden davon tragen.

Kila chombo kwa wimbile.

Jedes Schiff hat seine Wellenintensität.

Bedeutung 1: Du kannst nicht über deinen eigenen Schatten springen.

Bedeutung 2: Jeder arbeitet entsprechend seinen Fähigkeiten und nach den Möglichkeiten, die ihm zur Verfügung stehen.

Kila mlango kwa ufunguo wake.

Jede Türe hat ihren Schlüssel.

Bedeutung: Jeder Mensch hat seinen eigenen Charakter und seine eigenen Talente.

Kila mnofu, una mpaka¹⁴ wake.

Jedes Stück Fleisch braucht seine Zeit, um gar zu werden.

Bedeutung 1: Die Herkunft und die Charakterzüge von jeder Person sollten respektiert werden.

Bedeutung 2: Alles hat sein Ende.

Kila mtoto na koja lake.

Jedes Kind hat seine Blumenkette.

Bedeutung 1: Die Herkunft und die Charakterzüge von jeder Person sollten respektiert werden.

¹⁴ *Mpaka* bedeutet eigentlich "Grenze".

Bedeutung 2: Jeder hat seinen eigenen Geschmack bzw. seine eigenen Vorlieben für Personen und Sachen.

Kila mtu ana hiari, katika yake dari.

Jeder Mensch soll in seinem Haus so leben, wie es ihm passt.

Bedeutung: Jeder Mensch hat ein Recht auf sein Privatssphäre.

Kila mwamba ngoma, ngozi huivutia kwake.

Wenn jemand eine Trommel mit einer Tierhaut überzieht, dann zieht er die Haut fest zu sich hin.

Bedeutung: Jeder Mensch denkt zuerst an seine eigenen Interessen.

Kila mwenye choo, huenda jaani.

Jeder, der den „Stuhlgang“ spürt, geht aufs Klo.

Bedeutung: Wenn du etwas haben möchtest, gehe auf die Suche danach. Wenn du ein Problem hast, suche nach einer Lösung.

Kila ndege, huruka kwa ubawa (pl. mbawa) wake.

Jeder Vogel fliegt mit seinen eigenen Flügeln.

Bedeutung 1: Die Herkunft und die Charakterzüge von jeder Person sollten respektiert werden.

Bedeutung 2: Erwirtschafte selber deinen eigenen Lebensunterhalt.

Kila ndege mwenye mkia ni lazima aringe.

Jeder Vogel, der einen bunten Schwanz hat, muss sich herausstreichen.

Bedeutung: Reiche Leute müssen ihren Reichtum herzeigen.

Kila tawangu¹⁵, ina mfuniko wake.

Jeder Korb hat seinen Deckel.

Bedeutung: Jeder Mensch hat seine Eigenart.

Kilemba cha kuku, tunu kutunukiwa.

Der Kamm einer Henne, eine Seltenheit ist geschenkt worden.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf eine junge Person, die viel Geld gerbt hat und es verschwendet.

Kilichomo baharini, kakingojee ufukoni.

Was ins Meer gefallen ist, warte bis es am Strand auftaucht.

Bedeutung 1: Wenn du dich in Probleme gestürzt hast, kannst du doch mit Glück herauskommen.

Bedeutung 2: „Kommt Zeit, kommt Rat.“

Kilichomo mtamani, ni mtama.

Was in den Hirschen ist, ist Hirse.

¹⁵ *Tawangu* ist ein Korb mit einem Deckel.

Bedeutung: Wir sind, was wir sind.

Kilio huanza mfiwa, ndipo na wa mbali wakaingia.

Die Trauerfeier beginnt mit den Hinterbliebenen, die von weither gekommen sind, gehen mit.

Bedeutung: Wenn wir Hilfe/ Unterstützung von Anderen erwarten, ist es zu empfehlen, dass wir zuerst selber etwas unternehmen, um uns selbst zu helfen.

Kimbuzi na kimbuzi hununua ngazi.

Eine kleine Ziege, eine kleine Ziege, damit kauft man ein Boot.

Bedeutung: Sparsamkeit und harte Arbeit führen zu Reichtum

Kimya kingi, kina mshindo mkuu.

Einer langen Stille folgt ein großer Krach.

Bedeutung: Es ist besser Dinge sofort zu erledigen, als sie anstehen zu lassen.

Kinga na kinga, ndipo moto uwakapo.

Ein Holzsplit nach dem anderen, das Feuer ist da.

Bedeutung: Wenn du deine Arbeit beständig machst, wirst du Erfolg haben.

Kinolewacho, hukata.

Ein Messer, das geschärft wird, schneidet gut.

Bedeutung 1: Wenn du öfters die gleichen Bemerkungen machst, auch wenn sie Lügen sind, werden es dir die Menschen glauben.

Bedeutung 2: Wenn wir durchhalten, werden wir Erfolg haben.

Kinyozi hajinyoi, na akinyoa kujikata.

Der Barbier rasiert sich selbst nicht, und wenn er sich rasiert, dann schneidet er sich.

Bedeutung: Ganz alleine können wir nicht überleben. Wir brauchen einander.

Kinywa ni jumba la maneno.

Der Mund eines Menschen ist wie ein großes Gebäude voll Wörter.

Bedeutung: Wir haben die Möglichkeit, mit unserem Mund gute und böse Wörter auszusprechen. Wenn wir Unpassendes hören, brauchen wir uns deswegen nicht beunruhigen lassen.

Kiovu chako, si chema cha mwenzio.

Was für dich schlecht ist, ist nicht gut für deinen Freund.

Bedeutung: Behandle andere Menschen, so wie du gerne behandelt werden würdest.

Kiozacho hutoa uvundo.

Was rottet stinkt für gewöhnlich.

Bedeutung: Unrecht wird früher oder später öffentlich werden.

Kipenda cha moyo ni dawa. (Kipendacho moyo ni dawa.)

Das, was das Herz begehrt, ist ein Heilmittel.

Bedeutung: Wenn wir unseren Herzenswünschen nachgehen, bleiben wir gesund.

Kipofu haonyi¹⁶ njia. (3+3+3)

Der Blinde kann nicht den Weg zeigen.

Bedeutung: Wir sollten gut überlegen, wem wir vertrauen.

Kipofu hasahau fimbo yake.

Der Blinde vergisst seinen Stock nicht.

Bedeutung: Vernachlässige die wichtigen Dinge im Leben nicht.

Kipyaa kinyemi, ingawa kidonda.

Neu ist eine erfreuliche Sache, auch wenn es schlimm ist.

Bedeutung: Jemand oder Etwas, das neu ist oder fremd lockt Aufmerksamkeit an.

Dieses Sprichwort wird gewöhnlich in einem negativen Zusammenhang gebraucht.

Kiroboto kwa kimoja chanda¹⁷, bila kucha huwezi kuvunja. (10+10)

Einen Floh, der auf einem Finger sitzt, kannst du mit einem Fingernagel allein nicht erdrücken.

Bedeutung 1: Es ist notwendig, Problememacher los zu werden.

Bedeutung 2: Alle Leute, die in einem Projekt mitmachen, sollen zusammenarbeiten.

Kisebusebu¹⁸ na kiroho papo.

Verweigern und es wollen zur gleichen Zeit.

Bedeutung: Wenn du etwas haben möchtest, sage es offen, bleibe dabei.

Kisichofanana na mwenyewe, ni cha kuiba.

Etwas, was den Eltern nicht ähnlich ist, ist gestohlen.

Bedeutung: Das wird gesagt, wenn ein Kind sich gut verhält, so wie seine Eltern.

Kitanda usichokilalia, hukijui kunguni wake.

Ein Bett in dem du nicht schläfst, du kennst sein Ungeziefer nicht.

Bedeutung: Es ist schwer das Leben der marginalisierten Bevölkerung zu verstehen, wenn du nicht selbst dein Leben mit ihnen teilst.

Kitumbua changu, sikitie changa.

Mein Kitumbua¹⁹, ich gebe keinen Sand darauf.

Bedeutung: Ich verpfusche mein Leben nicht.

Kivuli cha fimbo, hakimfichi mtu jua.

Der Schatten eines Gehstockes kann den Menschen nicht vor der Sonne verbergen.

¹⁶ Die kausative Form von *ona* ist *onya* und *onyesha*.

¹⁷ Es wird *kimoja changa* und nicht *changa kimoja* wegen des Rhythmus.

¹⁸ *Kisebusebu* bedeutet vorzutäuschen, dass man etwas nicht will, obwohl man es will.

¹⁹ *Kitumbua* ist ein kleiner, kuchenähnlicher Snack der Waswahili, der meistens salzig schmeckt.

Bedeutung: Du kannst keine (kaum) Unterstützung von Menschen mit bescheidenem Status und mit geringen finanziellen Mitteln erwarten.

Kivuli cha mvumo²⁰, huwafunika walio mbali.

Der Schatten einer Palme bedeckt auch die, die weit weg sind.

Bedeutung: Einflussreiche Personen können ihre Freunde und Verwandten beschützen. Es ist gut, wenn du mit solchen Leuten in Kontakt bleibst.

Kiwi²¹ cha yule, ni chema cha yule; hata ulimwengu kesha (uishe).

Was schlecht ist für den Einen ist eine gute Sache für den Anderen; auch wenn die Welt zu Ende geht.

Bedeutung: Werte sind relativ.

Kiwi heri kukipata, kama kukikosa kamwe.

Es ist besser, das Augenlicht (teilweise) zu verlieren, als ganz zu erblinden.

Bedeutung: Es ist besser, ein kleines Übel zu akzeptieren, als alles zu verlieren.

Kizuizui (Kiziwi) mgonjwa macho, hawezi kabisa.

Der/ die Taube mit Augenkrankheit, kann gar nichts.

Bedeutung: Wir müssen im Leben mit der Möglichkeit rechnen, dass wir ganz hilflos sein könnten.

Kobe atakufa asipojikuna nyumaye mwenyewe.

Die Schildkröte wird sterben, ohne sich selbst jemals den Rücken gekratzt zu haben.

Bedeutung: Es gibt Leute, die es im Leben zu nichts gebracht haben.

Koko haidari maji.

Koko berührt das Wasser nicht.

Erklärung: *Koko* ist die Frucht einer Mangrovenart, welche im Sumpf wächst, doch ihre Äste sind hoch.

Bedeutung: Du sollst dich nicht von deiner Umgebung beeinflussen lassen, sondern dein eigenes Verhalten beibehalten.

Kuagiza, kufyekeza.

Wenn du jemanden für eine gewisse Arbeit bestellst, dann arbeite mit ihm zusammen.

Bedeutung: Wenn du deine Arbeit anderen auferlegst, wird sie nicht sachgerecht verrichtet werden.

Kuambiana kupo, kusikilizana hapana.

Miteinander sprechen gibt es, einander zuhören gibt es nicht.

Bedeutung: Wenige Leute hören wirklich auf gute Ratschläge.

²⁰ (Borassus flabellifera)

²¹ *Kiwi* meint eine hölzerne Türverriegelung. *Kiwi cha macho* heißt "Blindheit durch Blendung".

Kuchamba kwingi, kuondoka na mavi.

Auch wenn man viel putzt, geht man mit Exkrementen weg.

Bedeutung: Sei nicht zu kleinlich.

Kuelekeza si kufuma.

Wenn du auf ein Ziel hin schießt, heißt es nicht, dass du den Zielpunkt auch triffst.

Bedeutung: Wir müssen mit Misserfolgen im Leben rechnen.

Kufa kikondoo, ndiko kufa kiungwana.

Zu sterben wie ein Schaf ist zu sterben wie eine Dame/ ein Herr.

Bedeutung: Wenn wir Schwierigkeiten begegnen, sollen wir sie mit besonnener Ruhe zu lösen versuchen.

Kufa kwa jamaa, harusi.

Der Tod einer Person ist wie eine Hochzeitsfeier für die Verwandtschaft.

Bedeutung: Einige Leute profitieren von Not und Leid anderer Menschen.

Kufa kwa mdomo, mate hutawanyika.

Das Sterben der Lippen, der Speichel verteilt sich.

Bedeutung: Wenn das Oberhaupt der Familie stirbt, zerstreut sich die ganze Familie.

Kufa, kwa wengi ni arusi.

Zu sterben, für viele, ist eine Hochzeit.

Erklärung: Leute gehen oft zu Begräbnissen, um danach dort mitessen zu können.

Bedeutung 1: Sozialparasiten finden eine passende Gelegenheit zu überleben.

Bedeutung 2: Einigen Leute profitieren von Not und Leid anderer Menschen.

Kufa kwa wengi, ni arusi.

Wenn viele Leute sterben, dann ist es wie eine Hochzeit.

Bedeutung: Wenn viele Leute von einer Notsituation betroffen sind, dann halten sie zusammen und helfen einander.

Kufa ni mashinda kondo²².

Der Tod des Feindes ist auch der Sieg im Krieg.

Bedeutung: Ein lebender Feind ist eine stetige Gefahr.

Kufa ni sunna (suna²³). (2+ni+2)

Sterben ist eine Pflicht.

Bedeutung: Niemand entkommt dem Tod.

Kufa, kufaana.

Zu sterben ist nützlich.

²² *Kondo* heißt "Krieg". Ein anderes Wort für Krieg ist *vita*.

²³ *Suna* heißt "bewährte Tradition", "verdienstreiche Tat".

Bedeutung: Der Tod eines Familienmitgliedes kann für diejenigen nützlich sein, die sein Erbe bekommen.

Kuinamako ndiko kuinukako.

Verbeugen, aufrichten.

Bedeutung: Auch wenn wir einen Fehler im Leben begehen, ein Neuanfang ist immer möglich.

Kuishi kwingi, ni kuona mengi. (5+ni+5)

Lange zu leben bedeutet viel zu sehen.

Bedeutung: Du bekommst Wissen durch Erfahrung, respektiere die Weisheit und Erfahrung von älteren Menschen.

Kujikwaa si kuanguka, bali ni kwenda mbali.

Zu stolpern ist nicht zu stürzen, sondern es ist eine Aufforderung, weiter zu gehen.

Bedeutung: Du lernst durch Fehler.

Kukopa harusi, kulipa matanga. (6+6)

Borgen ist die Hochzeit, zahlen ist das Begräbnis.

Bedeutung 1: Es ist einfach, sich Geld auszuleihen, aber es kann schwierig werden, es wieder zurückzuzahlen.

Kukosa, si ila. (3+3)

Armut ist keine Schande.

Bedeutung: Geniere dich nicht für das was du hast oder nicht hast.

Kuku havunji yayile (yai lake).

Eine Henne zerbricht nicht ihre (eigenen) Eier.

Bedeutung: Du sollst nicht dein Leben, oder das deiner Familie zerstören.

Kuku mgeni, hakosi kamba mguuni.

Bei einem fremden (neuen) Huhn, fehlt das Kennzeichen am Fuß nicht.

Bedeutung 1: Auf einen neuen Besitz oder auf eine neue Beziehung passt man auf.

Bedeutung 2: Eine fremde Person erkennt man an ihrem Aussehen und Verhalten sofort.

Kuku mwenye watoto, halengwi jiwe.

Niemand schmeißt Steine auf eine Henne mit Kücken.

Bedeutung 1: Schade nicht denen, die den Schutz brauchen.

Bedeutung 2: Tue nichts Schlechtes, vor allem, wenn andere Personen darunter leiden.

Kuku wa maskini hatagi mayai.

Die Henne einer armen Person legt keine Eier.

Bedeutung: Die Reichen werden reicher und die Armen immer ärmer.

Kula kutamu, kulima mavune.

Essen ist angenehm, anbauen ist lästig.

Bedeutung: Verdiane dein Brot mit deinem eigenen Schweiß.

Kula nala, kushiba sishibiki.

Ich esse, aber ich werde nicht satt.

Bedeutung: Du bist desillusioniert vom Leben.

Kulea mimba si kazi, kazi kulea mwana.

Es ist keine Arbeit Schwanger zu sein, es ist Arbeit ein Kind zu erziehen.

Bedeutung: Schätze deine Eltern, denn sie haben viel Arbeit in dich investiert.

Kulenga, si kufuma. (3+si+3).

Jemand, der etwas anstrebt, trifft nicht immer seine Ziele.

Bedeutung: Es gibt einen Unterschied zwischen einer Sache, die man beabsichtigt zu machen, und einer Sache, die man macht.

Kumbatie mnazi, ukaupande.

Umarme die Palme, damit du sie hinaufklettern kannst.

Bedeutung 1: Du wirst auch unangenehme Situationen akzeptieren müssen, wenn du erfolgreich sein willst.

Bedeutung 2: Verpasse nicht die sichere Gelegenheit, die für dich vorteilhaft ist.

Kumcha Mungu, si kilemba cheupe.

Eine gottesfürchtige Person zeichnet sich nicht durch das Tragen eines weißen Turbans aus.

Bedeutung: Nach außen gerichtete Erscheinungen sind nicht wichtig.

Kumla ngutu si kazi, kazi kumwosha.

Es ist keine Arbeit einen King-Fisch zu essen, es ist Arbeit ihn zu reinigen.

Bedeutung: Denke daran, dass die Vorarbeit hin und wieder schwieriger ist, als die Arbeit an sich.

Kumpa mwenzio si kutupa, ni akiba ya mbeleni.

Etwas einem Freund zu geben ist keine Verschwendung, es ist Versorgung für die Zukunft.

Bedeutung: Wenn wir jemandem Hilfe leisten, kommt es in irgendeiner Weise zurück.

Kuna punda kupanda farasi?

Gibt es einen Esel, der auf ein Pferd steigt?

Bedeutung 1: Jeder soll dort stehen wo er hingehört.

Bedeutung 2: Man soll seine Kompetenzen nicht überschreiten.

Kunako matanga, kumekufa mtu. (6+6)

Wo eine Trauer ist, ist ein Mensch gestorben.

Bedeutung 1: Du sollst Zeichen und Signale beachten, bevor du etwas unternimmst.

Bedeutung 2: Gewisse Dinge passieren aus einem bestimmten Grund.

Kunguni wengi, kitanda hakaliki.

Zu viele Wanzen, im Bett kann nicht geschlafen werden.

Bedeutung: Es gibt ein Höchstmaß an Störung/ Belästigung, die man in Kauf nehmen kann.

Kupanda mchongoma²⁴, kushuka ndio ngoma. (7+7)

Jemand kann einen Dornenbusch hinaufklettern, aber hinunter kommen ist in der Tat ein Tanz.

Bedeutung: Wenn du etwas voreilig machst, ist das Problem da wieder heraus zu kommen.

Kupata kukuelekeapo, furaha na kupata.

Wenn ein Geschenk zu dir kommt, sei erfreut und nimm es.

Bedeutung: "Einem geschenktem Gaul schaut man nicht ins Maul."

Kupotea njia, ndio kujua njia.

Den Weg zu verlieren bedeutet wirklich den Weg zu kennen.

Bedeutung: Aus Fehlern lernt man, also gibt nicht auf, auch wenn es nicht sofort funktioniert.

Kusikia, si kuona. (4+4)

Hören ist nicht sehen.

Bedeutung: Es ist ratsam, bei wichtigen Angelegenheiten persönlich anwesend zu sein.

Kutaka lisilokuwa, ni maana ya ujinga. (8+8)

Etwas zu wollen, das nicht existiert, ist dumm.

Bedeutung: Es ist zu empfehlen, bei der Realität zu bleiben.

Kutu kuu, ni la mgeni.

Der alte Rost ist für den Gast.

Erklärung: Für einen Gast wird das wertvolle Besteck aufgetischt.

Bedeutung: Behandle einen Gast mit Respekt.

Kutwanga nisile unga, nazuia mchi wangu. (8+8)

Wenn ich nach dem zerstoßen kein Mehl essen darf, hasste ich meine Mörsekeule zurück.

Bedeutung: Du hast das Recht, die Früchte deiner Arbeit zu genießen.

Kuuliza, si ujinga.

Zu fragen ist nicht dumm.

²⁴ *Mchongoma* (*Flacouria indica*) ist ein Busch mit Dornen, der oft als Hecke dient.

Bedeutung: Du lernst, in dem du erforschst und Erkundigungen einholst.

Kuvunja kuni kwa tako.

Feuerholz zerhacken mit dem Hintern.

Bedeutung 1: Du kannst versuchen den abgeschnittenen Weg zu verfolgen, um an ein neues Ziel zu gelangen.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort wird auch verwendet, um den Akt der Liebe zu umschreiben.

Kuvuya (kuvuja) hailingani na wazi.

Es ist besser in einem undichten Haus zu sein, als draußen (im Regen).

Bedeutung: Wähle das kleinere Übel!

Ku(m)washia taa pofu, ni kuharibu mafuta. (8+8)

Eine Lampe für eine blinde Person anzuzünden ist eine Verschwendung von Kerosin.

Bedeutung: Es ist unsinnig einer Person zu helfen, die es nicht zu schätzen weiß.

Kuzima koleo, si mwisho wa uhunzi. (6+ni+6)

Die Zange zu kühlen ist nicht das Ende vom Schmieden.

Bedeutung: Auch wenn es scheint, dass etwas beendet ist, muss das nicht stimmen.

Kwa mwoga huenda kicheko na kwa shujaa huenda kilio.

Eine vorsichtige Person wird von Lachen begleitet und eine draufgängerische mit vielen Wehklagen.

Bedeutung: Der, der Gefahren vermeidet, dem passiert meistens nichts. Der, der voreilige Risiken eingeht, gerät in Probleme.

Kwamba mimi ng'ombe ni bora, ningali gandamwa na kupe?

Wenn die Kuh für mich gut ist, glaubst du, dass mich die Zecken stören?

Bedeutung: Liebe lässt dich Unglück in Kauf nehmen.

Kwanza kuvua, kwisha kuanua.

Zuerst fischen und zum Schluss von draußen hineinbringen.

Erklärung: Da das Meer während der Regenzeit sehr wild ist, fangen die Waswahili ihre Fische in der Trockenzeit. Sie lassen die Fische in der Sonne trocknen und erst dann werden sie nachhause gebracht.

Bedeutung: Mache ein Ding nach dem andern.

Kweli iliyo uchungu, si uwongo ulio mtamu.

Die Wahrheit, die bitter ist, nicht die Lüge, die süß ist.

Bedeutung: Die unangenehme Wahrheit ist besser als eine angenehme Lüge.

Kwenda mbio, si kufika.

Schnell gehen ist nicht ankommen.

Bedeutung: Es ist ratsam langsam und ruhig zu sein.

Kwenye miti, hakuna wajenzi.

Wo Bäume sind, gibt es keine Erbauer.

Bedeutung: Dieses Sprichwort nimmt Bezug auf eine Person mit Bildung und Erfahrung, die sie aber nicht zum Wohl anderer einsetzt. Es kann auch auf nützliche Sachen bezogen werden, die da sind, aber nicht benützt werden.

La kuvunda, halina ubani.

Den Gestank von etwas Verfaultem (zu übertönen ist unnötig) mit Weihrauch zu übertönen ist nicht möglich.

Bedeutung: Es ist schwer einer Person zu helfen, dessen Leben schon ruiniert ist. Wenn dein Ruf schon zerstört ist, ist es nicht möglich ihn wieder richtig zu stellen.

La kuvunja, halina rubani.

Ein gestrandetes Schiff braucht keinen Steuermann.

Bedeutung: Es ist schwer einer Person zu helfen, dessen Leben schon ruiniert ist.

La leo, lipa leo.

Iss heute, zahl heute.

Bedeutung: Vermeide Schulden.

(Jeraha) Lake mtu halimpatishi, bali humchefusha.

Eine faulende Wunde von jemanden macht eine Person nicht krank, aber sie widert sie an.

Bedeutung: Gewöhnlich erduldet man Schwierigkeiten in der Familie, ohne sich zu beklagen.

Lambiwalo liko (liko), na likiwa haliko, li njiani laja. (7+7+7)

Das, von dem gesagt wird, dass es da ist, auch wenn es nicht da ist, ist auf dem Weg, es wird kommen.

Bedeutung: Wenn wir geduldig sind, werden wir das, was wir erhoffen, auch bekommen.

Leo ni leo, asemaye kesho, ni mwongo.

Heute ist heute, der, der morgen sagt, ist ein Lügner.

Bedeutung: „Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen!“

Leo uko, kesho huko. (4+4)

Heute bist du da, morgen bist du nicht da (dort).

Bedeutung: Lebe in der Gegenwart, was in der Zukunft passiert wirst du früh genug erfahren. Das Leben ist kurz.

Liandikwalo, halifutiki. (5+5)

Das, was aufgeschrieben ist, kann nicht gelöscht werden.

Bedeutung 1: Etwas, das man schriftlich hat, ist bindend.

Bedeutung 2: Das, was für dich vorbestimmt ist, wird geschehen.

Liandikwalo ndilo liwalo.

Das, was aufgeschrieben ist, ist da/ hier.

Bedeutung: Das was Gott vorgesehen hat, wird wahr werden.

Lifaalo kueleza lieleze, lisilofaa limeze.

Das, was es wert ist zu erklären, erkläre es, das, was nicht wert ist, schluck es runter.

Bedeutung 1: Vergeude nicht deine Zeit mit unnützer Arbeit.

Bedeutung 2: Es ist besser nicht zu reden, als schlechte Dinge zu erzählen.

Likitoka liote.

Wenn die Sonne kommt, sonne dich.

Bedeutung 1: Nütze die Vorteile von jeder guten Gelegenheit, die zu dir kommt.

Bedeutung 2: Mache die Dinge so, wie sie kommen.

Likiwika, lisiwike, kutakucha, twende zetu. (4+4+4+2+2)

Wenn der Hahn kräht oder auch nicht, es wird dämmern, gehen wir weiter.

Bedeutung: Was auch immer passiert, das Leben geht weiter.

Lila na fila²⁵, hazitangamani.

Lila und *fila* sollen nicht verwechselt werden.

Bedeutung: Gut und Böse gehören nicht zusammen. Du musst dich für eines der beiden entscheiden, wenn du dazu gezwungen wirst dich zu entscheiden.

Lililopita hupishwa.

Das, was vergangen ist, wird auf die Seite gestellt.

Bedeutung: Öffne nicht die Wunden, die schon verheilt sind.

Lisemwalo lipo; ikiwa halipo, lipo nyuma linakuja.

Was gesprochen wird ist hier; wenn es nicht hier ist, wird es ankommen.

Bedeutung 1: Du kannst nicht vor dem flüchten, was du gesagt hast.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn jemand, dem ein guter Rat gegeben wurde, ihn nicht zur Kenntnis nimmt, bzw. gering schätzt.

(Neno) Liwalo lolote, na liwe.

Es soll kommen, was kommen soll und es möge hier bleiben.

Bedeutung: Was auch immer passiert, lass es passieren, das Leben geht weiter.

Lumwbi haendi dhalali²⁶. (3+3+3)

Das Chamäleon ist nicht aufrichtig.

Bedeutung: Das Verhalten eines Chamäleons ist nicht zu empfehlen.

Maafuu hapatilizwi. (5+5)

²⁵ Eine populäre Erklärung: *Lila* steht für "gut" und *Fila* für "böse".

²⁶ *Dhalali* wird wahrscheinlich verwendet, um einen Reim *haendi* zu bilden. *Dhalala* 9/10 bedeutet „unehrliche Person“ und *dhalala* heißt auch "ohne Bedeutung / für nichts"

Eine dumme Person wird nicht bestraft.

Bedeutung: Menschen können nichts dafür, dass sie mit gewissen Mängeln oder abweichenden Eigenschaften geboren sind.

Macho hayana pazia.

Augen haben keinen Vorhang.

Bedeutung: Die Augen halten alles fest, was ihnen in die Sicht kommt. Eine kluge Person kann die Bilder aussortieren.

Maembe, hasara ya mwembe.

Mangos sind ein Verlust für den Mangobaum.

Erklärung: Kinder werfen Steine und Stöcke auf den Baum, um Mangos herunter zu holen. Dies schadet dem Baum.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Kinder, welche ihren Eltern Schwierigkeiten machen.

Mafahali wawili, hawakai zizi moja.

Zwei Bullen können nicht im gleichen Stall leben.

Erklärung: Wenn zwei Bullen im Stall leben streiten sie sich um die Kuh.

Bedeutung: Konkurrenz kann hart sein.

Mahaba haiwi mlango. Moyo hauna kishiko. (8+8).

Liebe ist keine Türe; das Herz hat keinen Türknäuf.

Bedeutung: Liebe ist grenzlos.

Maisha hayana pato, hutupita kama ndoto. (8+8).

Das Leben bringt keinen Profit/ Gewinn, es gleitet uns weg wie ein Traum.

Bedeutung: Das Leben ist kurz. Mitnehmen können wir nichts.

Maiti haulizwi sanda.

Ein Leichnam wird nicht über sein Leichentuch gefragt.

Erklärung: Die Waswahili verwenden keine Särge, sondern wickeln die Toten in ein weißes Tuch, welches *sanda* genannt wird.

Bedeutung: Eine notleidende Person wird nicht gefragt, sie hat keine Wahl.

Maji hufuata mkondo.

Wasser folgt dem Strom.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die Andern folgen ohne zu überprüfen, ob ihr Verhalten und ihre Ansichten gut bzw. richtig sind.

Maji hutelemkia bondeni, hayapandi kilimani.

Wasser fließt runter ins Tal, es klettert nicht auf den Berg.

Bedeutung 1: Eine Person verhält sich je nachdem wie sie eben ist.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn man sich über eine gewöhnliche Sache erstaunt zeigt.

Maji ukiyavulia nguo, huna budi kuyaoga.

Wenn du deine Kleider in der Nähe von Wasser ausziehst, musst du drinnen baden.

Bedeutung: Mach die Dinge nicht nur halbfertig. Wenn du etwas beginnst, so führe es auch zu Ende.

Maji usiyoyafika, hujui wingi wake.

Du kennst die Weiten des Wassers (Meer) nicht, bevor du nicht dort warst.

Erklärung: Dieses Sprichwort bezieht sich besonders auf jene, die im Wohlstand leben und jene, die Not leiden.

Bedeutung: Du kannst eine Situation nicht verstehen, außer du bist direkt mit ihr konfrontiert.

Maji ya kifuu, bahari ya chungu. (6+6).

Der Saft einer Kokosnuss ist ein Meer für eine Ameise.

Bedeutung: Das, was für die Sozialbenachteiligten für den Lebensunterhalt ausreichen würde, ist für Wohlhabenden vom geringen Wert.

Maji ya moto, hayachomi nyumba.

Heißes Wasser legt kein Haus in Flammen.

Bedeutung: Lass dich nicht von belanglosen Sachen stören!

Maji ya mpondo, hayataki tanga. (6+6)

Im seichten Wasser braucht man kein Segel.

Bedeutung: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn jemand einer kleinen Sache eine übermäßig große Bedeutung zumisst.

Maji ya nazi, yataka uvugulio tu.

Der Saft der Kokosnuss braucht nur ein kleines Loch um auszulaufen.

Bedeutung 1: Manche Leute finden immer einen Grund zu streiten.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort wird verwendet, wenn man einen Grund sucht, um etwas öffentlich bekannt zu machen (lijitokeze waziwazi).

Maji ya enda njia yake. (5+5)

Wasser geht seinen Weg.

Bedeutung: Eine Person verhält sich so, wie sie eben ist.

Maji yakijaa, hupwa; mpanda ngazi, hushuka. (8+8)

Wenn die Flut kommt, verebbt sie; jemand, der auf die Leiter klettert, kommt wieder herunter.

Bedeutung: Personen in hohen Positionen müssen mit Rückfällen rechnen, reiche Personen können in Armut enden.

Maji yenye kumwagika, hayakuwa kuzoleka. (8+8)

Verschüttetes Wasser kann nicht zurückgegeben werden.

Bedeutung: Ausgesprochene Worte können nicht mehr zurückgenommen werden. Dort, wo Schaden angerichtet wurde, ist es schwierig, es wieder gut zu machen.

Majumba makubwa, husitiri mambo. (6+6)

Große Häuser verbergen eine Menge.

Bedeutung: Menschen in hoher Stellung und mit großen Befugnissen haben viel zu verbergen.

Majuto hayeshi (hayaishi). (3+3)

Reue endet nie.

Bedeutung: Die Fehler, die wir gemacht haben, können wir nicht rückgängig machen, auch wenn wir es bereuen.

Majuto huja kinyume.

Reue folgt den Konsequenzen.

Bedeutung: Du wirst oft erst merken, dass du einen Fehler gemacht hast, wenn es bereits zu spät ist.

Majuto ni mjukuu, mwishowe huja kinyume. (8+8)

Reue ist wie Enkelkinder, sie kommen hintennach.

Bedeutung: Oft merkt man erst zu spät, dass man einen Fehler gemacht hat.

Makaa hayaoki (hayakoki) nyama.

Kohle brät kein Fleisch.

Bedeutung: Schöne Worte lösen das Problem nicht.

Mali (ni) kama maua, furaha huyaua.

Reichtum ist wie Blumen. Freude lässt sie austrocknen.

Bedeutung: Das Glück durch Reichtum ist ein vorübergehender Schatten.

Mali ya bahili, huliwa na wadudu.

Der Reichtum eines Geizhalses wird von den Würmern gefressen.

Bedeutung: Erfreue dich an den Früchten deiner Arbeit anstatt deinen Reichtum anzuhäufen. Teile es auch mit jenen, die benachteiligt sind.

Mama wa kambo, si mama.

Die Stiefmutter ist nicht die Mutter.

Bedeutung: Blut ist dicker als Wasser.

Mambo ya mbele, giza ya wele²⁷. (5+5)

Angelegenheiten der Zukunft liegen in der Dunkelheit des Schicksals.

Bedeutung: Wir wissen nicht, was das Leben uns bringen wird.

Mambo ya nyumba, ni kinga.

Die Angelegenheiten des Hauses sind geheim.

²⁷ *Wele* bedeute "Frauenbrüste, Euter" und auch "Hirse Korn". Vielleicht ist mit *uwele/ndwele* „etwas Unpassliches“ gemeint.

Bedeutung: Wasche deine schmutzigen Leinen nicht in der Öffentlichkeit!

Maneno matamu, humtoa nyoka pangoni.

Schmeichelnde Worte ziehen eine Schlange aus dem Loch.

Bedeutung: Höflichkeit kann die Zuwendung eines Feindes erziehen.

Maneno mengi si haja, maneno mengi si huja²⁸. (8+8)

Es werden nicht viele Worte gebraucht; viele Worte machen ein Argument nicht überzeugend.

Bedeutung: Halte deine Rede sachlich!

Mapaka wengi, hawagwii panya wengi.

Viele Katzen fangen nicht viele Mäuse.

Bedeutung: Wenn viele Menschen versuchen, ein Projekt zu leiten, ist das Ergebnis oft ein Durcheinander.

Mapaka wengi, hayamkamati panya.

Viele Katzen können keine Maus fangen.

Bedeutung: Wenn viele Menschen versuchen, ein Projekt zu leiten, ist das Ergebnis oft ein Durcheinander.

Mapema maivu, mapema maovu. (6+6)

Früh gereift, früh verrottet.

Bedeutung: Alles im Leben ist vergänglich.

Mapenzi ni kikohozi, hayawezi kufichika. (8+8)

Liebe ist wie ein Husten, man kann ihn nicht verstecken.

Bedeutung: Zuneigung und Liebe erkennt man leicht.

Mapenzi ni majani, popote penye mbolea huotea.

Liebe ist wie Gras, es wächst überall wo es Dünger gibt.

Bedeutung: Reiche Leute sind begehrenswert.

Mara changu, mara chako. (4+4)

Einmal meines, ein (anderes) Mal deines.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Geld. Die Armen werden eines Tages erfolgreich sein.

Masikio hayapiti kichwa.

Die Ohren wachsen nicht über den Kopf hinaus.

Bedeutung: Du sollst nicht über deine Möglichkeiten hinauszielen.

Maskini akipata, matako hulia mbwata.

²⁸ *Huja* wird wahrscheinlich aus dem Habitualpräfix *hu-* und dem Verbstamm *-ja* (kommen) gebildet.

Wenn ein armer Mensch etwas bekommt, rufen seine Pöbchen "mbwata".

Bedeutung: Eine Person, die nichts hat, gibt gerne mit dem Bisschen, was sie bekommt, an. (Reiche Menschen verachten die mittellose Unterschicht.)

Maskini hana imani.

Ein armer Mensch hat keinen Glauben in Gott/ in seine Zukunft.

Bedeutung: Eine Person, die nichts hat, gibt gerne mit dem Bisschen, was sie bekommt, an. (Reiche Menschen verachten die mittellose Unterschicht.)

Maskini haokoti, akiokota huambiwa kaiba (akaiba).

Ein armer Mann findet keine Dinge durch glücklichen Zufall; wenn es so kommt glauben die Leute, er hätte sie gestohlen.

Bedeutung: Die Wohlhabenden verachten die Armen und trauen ihnen nichts zu.

Maskini na mwanawe, tajiri na mali yake.

Ein armer Mensch und sein Kind (sind wie) ein reicher Mensch und sein Reichtum.

Bedeutung: Die Sozialbenachteiligten werden von den Wohlhabenden und politisch Mächtigen ausgenützt.

Mavi usiyoyala, wayawingana²⁹ kuku? (7+7)

Warum die Hühner vom Dung verscheuchen, den Du sowieso nicht isst?

Bedeutung: Warum sich an Reichtum und Überschuss klammern, den die Benachteiligten dringend brauchen würden?

Mavi ya kale hayanuki.

Alter Dung stinkt nicht.

Bedeutung: Was vorbei ist, ist vorbei.

Mawingu, dalili ya mvua.

Wolken sind ein Zeichen von Regen.

Bedeutung: Die Zeichen der Zeit rechtzeitig erkennen.

Mbaazi ukikosa maua, husingizia jua.

Wenn die Straucherbsenpflanze keine Blumen bekommt, beschuldigt sie die Sonne.

Bedeutung: Wir beschuldigen oft andere für unsere eigenen Fehler.

Mbinu hufuata mwendo.

Der Arm folgt der Bewegung des Beines.

Bedeutung 1: Kinder verhalten sich wie ihre Eltern.

Bedeutung 2: Das Verhalten einer Person entspricht seinem Denken.

Mbio za sakafuni, huishia ukingoni. (8+8)

Das Laufen auf dem Dach endet am Rand (bzw. man stürzt darüber und hinunter).

²⁹ Winga heißt "verscheuchen".

Erklärung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf ein flaches Hausdach ohne Geländer, so dass jemand, der darauf läuft, leicht abstürzen kann.

Bedeutung: Wenn du zuviel Risiko auf dich nimmst, läufst du Gefahr schlecht zu enden.

Mbiu ya mgambo, ikilia ina jambo.

Wenn das Versammlungshorn geblasen wird, ist etwas Wichtiges passiert.

Bedeutung: Beachte die Zeichen der Zeit. Nichts passiert grundlos.

Mbizi haliwi na funo³⁰.

Der Leopard wird nicht von der Antilope gegessen.

Bedeutung: Eine starke Person kann sich leichter durchsetzen.

Mbuzi wa maskini, hazai (mapacha).

Die Ziege des Armen gebärt keine Zwillinge.

Bedeutung: Die Reichen werden reicher und die Armen immer ärmer.

Mbuzi wa mkata³¹, atakufa tasa.

Des Armen Ziege wird unfruchtbar sterben.

Bedeutung: Unglück überkommt immer wieder die gleichen Personen.

Mbwa hafi maji, akiona ufuko.

Ein Hund ertrinkt nicht, wenn er das Ufer sieht.

Bedeutung: Wenn du nur ein klein bisschen Hilfe in deiner Not bekommst, lässt das die Hoffnung neu aufleben.

Mchagua jembe, si mkulima.

Der, der wählerisch bei der Hacke ist, ist kein Farmer.

Bedeutung 1: Ein Experte kann seine Aufgaben mit wenigen Mitteln zufriedenstellend erfüllen.

Bedeutung 2: Wenn du ein festes Vorhaben hast, wirst du es angehen, ohne auf Unterstützung zu warten.

Mchagua nazi, hupata koroma.

Jemand, der die Kokosnuss bedächtig auswählt, wird eine unreife erwischen.

Bedeutung: Wenn du zu wählerisch bist, wirst du die falsche Wahl treffen.

Mchakacho ujao, haulengwi na jiwe.

In den krachenden/ knarrenden Busch soll man keinen Stein werfen.

Bedeutung: Es ist besser, eine Situation genau zu betrachten, bevor man einen weiteren Schritt unternimmt.

Mchana semani usiku lalani.

³⁰ *Cephalophus natalensis*, Duiker, ist ein bestimmter Antilopentyp.

² "Mkata" bedeutet "mittellose Person".

Reden am Tag, schlafen in der Nacht.
Bedeutung: Es gibt für alles eine richtige Zeit.

Mchawi mpe mwana amlee.
Gib dem Medizinmann deinen Sohn, so dass er ihn erzieht.
Bedeutung: Gib einer Person, die oft Probleme macht, Verantwortung und sie wird ihr Verhalten ändern.

Mcheka kilema, hafi bila kumfika.
Wer über einen Krüppel lacht, wird nicht sterben, ohne selbst einer zu werden.
Bedeutung: Wenn du andere Leute auslachst und beschimpfst, vor allem jene mit Problemen, wirst du selbst Schaden daraus ziehen.

Mchele mmoja, mapishi mengi.
Reis ist ein einziger, viele Wege ihn zu kochen.
Bedeutung 1: Wie du dich den Leuten gegenüber verhältst und auf welche Art und Weise du etwas sagst, ist ausschlaggebend.
Bedeutung 2: Manche Dinge brauchen Zeit, bevor man sie in die Hand nimmt.

Mchelea mwana, kulia hulia yeye.
Wer Angst hat, sein Kind wird weinen, wird selbst weinen.
Bedeutung: Wenn du nicht streng und konstant bist, bei der Erziehung deiner Kinder, wirst du es später bereuen.

Mcheza hawi kiwete, ngoma yataka matao³².
Ein Tänzer sollte kein Krüppel sein, Tanz braucht Anmut.
Bedeutung: Du sollst stets bemüht und fleißig sein. Faulheit und Lethargie sind nicht nötig.

Mcheza kwao hutunzwa.
Jemand der für einen anderen tanzt, wird bezahlt.
Bedeutung: Wenn du etwas gut machst, hast ein Recht auf Entlohnung.

Mcheza na tope, humrukia.
Wer mit Dreck spielt, wird bespritzt.
Bedeutung 1: Wenn du Ärger willst, wirst du ihn auch bekommen.
Bedeutung 2: Du sollst dich nicht mit schlechten Menschen abgeben, sonst nimmst du selbst deren schlechte Gewohnheiten an.

Mchezea zuri, baya humfika.
Wer (achtlos) mit dem Guten spielt, wird Schlechtes bekommen.
Bedeutung: Auch wenn du bisher keine Geldsorgen hattest, kannst du durch Leichtsinn und Großmut in Schwierigkeiten geraten.

³² "Tao/ma-" bedeutet normalerweise "Bogen, Gewölbe".

Mchimba kisima, hakatazwi maji.

Ein Brunnengräber wird vom Wasser nicht verweigert.

Bedeutung: Wenn du gut und hart arbeitest, wirst du dich selbst erhalten können. Vor allem Zusammenarbeit ist wichtig.

Mchimba kisima, hakosi maji.

Einem Brunnengräber geht das Wasser nie aus.

Bedeutung: Wenn du gut und hart arbeitest, wirst du dich selbst erhalten können. Vor allem Zusammenarbeit ist wichtig.

Mchimba kisima, huingia mwenyewe.

Wer eine Falle baut, fällt selbst hinein. „Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.“

Bedeutung: Wenn du andere verletzen willst, wird es dich im Endeffekt selbst treffen.

Mchimba kisima, humtia mtuwe (mtu wake).

Wer eine Falle baut, zieht seinen Freund hinein.

Bedeutung: Wenn du anderen, vor allem deiner Familie, etwas Schlechtes wünscht, wirst du selbst Probleme bekommen.

Mchofu halali kitanda cha mbali.

Eine müde Person kann in keinem weit entfernten Bett schlafen.

Bedeutung: Nur nahestehende Personen und erreichbare Dinge können dir auch wirklich nützlich sein.

Mchonga mwiko, hukimbiza mikono yake.

Der *Mwiko*-Macher schützt seine Hände vor dem Feuer.

Erklärung: *Mwiko* ist ein langer, hölzerner Schöpflöffel.

Bedeutung: Dieses Sprichwort lehrt uns, dass wenn ein Mensch etwas unternimmt, hat er auch die Absicht, davon einen Gewinn zu erzielen, oder wenigstens seine Lage zu verbessern. Er möchte (*Punguza usumbufu*) das was ihn belastet oder ärgert reduzieren.

Mchovya asali, hachovy mara moja.

Wer seinen Finger in Honig taucht, wird es nicht nur einmal tun.

Bedeutung: Wenn du etwas gefunden hast, das dir gefällt, wirst du es immer und immer wieder tun.

Mchuma janga, hula na wakwao.

Wer Probleme „pflückt“, isst sie mit der Familie.

Bedeutung: Wenn du dich selbst in Schwierigkeiten bringst, wird auch deine Familie darunter leiden.

Mchumia juani, hula kivulini.

Wer Früchte in der Sonne erntet, isst sie im Schatten.

Bedeutung: Nach erledigter Arbeit sollst du das Leben genießen.

Mchungu haziki.

Ein Schäfer begräbt nicht.

Erklärung: Wenn ein Schäfer ein Schaf schlachtet, wird er es essen, aber nicht vergraben.

Bedeutung: Wer den Nutzen der Dinge erkennt, wird sie nicht zerstören.

Mema na mabaya ndio ulimwengu.

Es gibt Gutes und Schlechtes auf der Welt.

Bedeutung: Du kannst im Leben stets mit Glück, aber auch mit Unglück rechnen.

Meno ya mbwa hayaumani. Simba na simba hawauani.

Die Zähne des Hundes beißen sich nicht. Zwei Löwen töten sich nicht.

Bedeutung 1: Geschwister verletzen sich auch im Streit nicht ernsthaft.

Bedeutung 2: Misch dich nie in den Streit innerhalb einer Familie ein.

Mfa maji, hukamata maji.

Eine ertrinkende Person versucht das Wasser zu ergreifen.

Bedeutung: Wenn du Probleme hast, sollst du jede Art der Hilfe annehmen.

Mficha uchi, hazai.

Wer seine Sexualorgane versteckt, wird nie gebären.

Bedeutung: Wenn du Hilfe bekommen willst, musst du deine Probleme aussprechen.

Mfinyanzi hulia gaeni.

Ein Töpfer isst von der Tonscherbe.

Bedeutung: Sei vorsichtig, dass du nicht immer nur anderen hilfst, sondern auch auf dich selbst schaust!

Mfuata nyuki, hakosi asali.

Wer Bienen folgt, dem fehlt der Honig nicht.

Bedeutung 1: Wenn du hart arbeitest, kannst du auf eigenen Beinen stehen.

Bedeutung 2: Wenn du mit anderen zusammenarbeiten kannst, wird dir das Erfolg und Weisheit bringen.

Mfukuzwa kwao, hana pa kwenda.

Wer von zuhause fortgejagt wurde, hat nichts, wo er hingehen kann.

Bedeutung: Es ist wichtig, gut mit seiner Familie auszukommen, denn dann hat man immer die Möglichkeit, zurückzukehren.

Mganga hajigangi.

Ein Arzt heilt sich nicht selbst.

Bedeutung: Auch Experten und Gelehrte brauchen Hilfe von anderen Experten.

Mgema akisifiwa tembo, hilitia maji.

Wenn der Weinbauer gelobt wird, verdünnt er ihn (den Wein) mit Wasser.

Bedeutung: Du bist gefährdet, dein gutes Verhalten zu ändern, wenn du zu viel Lob und Auszeichnungen erhältst.

Mgeni hachomi chaza mtaani akanuka.

Ein Fremder grillt keine Auster, und wird geschimpft, dass es stinkt.

Bedeutung: Das Verhalten eines Fremden soll mit Nachsicht betrachtet werden.

Mgeni ni kuku mweupe.

Ein Fremder ist ein weißes Huhn.

Bedeutung: Ein Fremder fällt immer auf. Er wird beobachtet, daher soll er bei seinen Taten vorsichtig sein.

Mgeni ni ya kingewa (kishada/vi-) huruka akenda kwao.

Ein Fremder ist wie ein Flugdrache, er fliegt weg und kehrt zurück nachhause.

Bedeutung: Man soll das Verhalten eines Fremden mit Nachsicht betrachten, denn er bleibt nur für kurze Zeit. Einen Fremden aber seiner Familie vorzuziehen, ist ein großer Fehler, denn er wird bald wieder weg sein.

Mgeni njoo, mwenyeji apone.

Gast komm (!), damit der Gastgeber profitieren kann.

Erklärung: Bei den Waswahili bringen Gäste normalerweise ein Geschenk mit.

Bedeutung: Freue dich, wenn du einen Gast erwartest!

Mgonjwa haulizwi uji.

Eine kranke Person wird nicht gefragt, ob sie Haferbrei will, oder nicht.

Erklärung: Die Waswahili sehen "uji" (Haferbrei) als sehr einfache Speise an.

Bedeutung 1: Eine notdürftige Person hat keine Wahl. Sie sollte nehmen, was immer sie auch bekommen kann.

Bedeutung 2: Wenn du eine notdürftige Person triffst, warte nicht, bis sie dich bittet, dir zu helfen! Hilf ihr gleich!

Milima ya mbali, haina mawe.

Berge in weiter Entfernung haben keine Steine.

Bedeutung: Du erkennst die schlechten Seiten einer Person nicht, wenn du ihr nicht nahe stehst.

Miye nyumba ya udongo, sihimili vishindo.

Ich bin ein Lehmhaus, ich kann Erdstöße nicht durchstehen.

Bedeutung: Es gibt Personen, die sich lieber keiner Art von Gefahr aussetzen.

Mja hana hiari.

Ein Sklave hat keine Wahl.

Erklärung: Im Denken der Waswahili soll der Mensch Leid und Not als Gottsfügung akzeptieren.

Bedeutung 1: Sei nicht traurig! Manchmal kannst du die Situation einfach nicht beeinflussen.

Bedeutung 2: Leute von niederem Status haben keine Wahl, und müssen akzeptieren, was kommt.

Mjeledi³³ humpasa farasi, na hatmu (hatamu) humpasa punda.

Ein Geschirr passt dem Pferd, und Zaumzeug passt dem Esel.

Bedeutung: Diszipliniertes Personal braucht keine ständige Kontrolle.

Mjinga akierevuka, mwerevu yupo mashakani.

Wenn ein Dummkopf klug wird, beginnt der Gelehrte zu zweifeln.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die andere irreführen. Irgendwann werden sie entlarvt und entehrt. Es hat einen besonderen Bezug zu Pseudo-Politikern.

Mjumbe hauawi.

Ein Nachrichtenübermittler wird nicht getötet.

Bedeutung: Wenn dir jemand eine schlechte Nachricht überbringt, darfst du ihm nicht die Schuld geben und den Übermittler nicht für die schlechte Nachricht verurteilen.

Mkamatwa na ngozi, ndiye mwizi.

Wer mit der Falle erwischt wird, ist ein Dieb.

Bedeutung: Du sollst erst auf Beweise warten, bevor du jemanden verurteilst

Mkamia maji hayanywi, akinywa humkwama.

Der das Wasser abdrückt, trinkt nicht, wenn er es trinkt, steckt er fest.

Bedeutung: Das, was du gerne haben oder erreichen möchtest, solltest du auf deine eigene Art und Weise erlangen.

Mkata (maskini) hana kinyongo.

Eine gebrochene Person kennt keine Bitterkeit.

Bedeutung: Arme Leute schätzen selbst Dinge, welche die Reichen ignorieren.

Mkata haisi (hajui), kula na mkwasi.

Ein armer Mensch weiß nicht, wie man mit einem Reichen isst.

Bedeutung: Es ist besser bei dem eigenen Ambiente zu bleiben.

Mkata hapendi mwana.

Ein armer Mensch liebt sein Kind nicht.

Erklärung: Ein armer Mensch kann seine Liebe zu den Kindern nicht durch eine gute Ausbildung, Annehmlichkeiten und Geschenke zeigen, weil er die finanziellen Mittel dafür nicht hat.

³³ *Mjeledi* bedeutet "Peitsche, Hieb".

Bedeutung: Wir sollten kein verachtendes Verhalten an den Tag legen, auch wenn wir von anderen beleidigt werden.

Mkate mkavu wa nyumbani ni bora kuliko nyama ya shuwa ya pengine.
Trockenes Brot zu Hause ist besser, als gutes Fleisch in einem fremden Haus.
Bedeutung: Du sollst mit deinem eigenen Hab und Gut zufrieden sein.

Mke ni nguo, mgomba kupalilia.
Eine Frau braucht Kleider, eine Bananenstaude muss man jäten.
Erklärung: Dies ist eines der zynisch gemeinten Swahilisprüche.
Bedeutung: Es gibt keine Dinge, welche uns begeistern oder anziehen, solange wir uns nicht mit ihnen beschäftigen.

Mkeka mpya, haulaliwi vema.
Auf der neuen Matratze wird nicht gut geschlafen.
Bedeutung: Es braucht Zeit bis wir uns an etwas Neues oder an fremde Personen gewöhnen.

Mkono mmoja, hauchinji ng'ombe.
Eine einzige Hand kann keine Kuh schlachten.
Bedeutung: Zusammenarbeit und Kooperation sind sehr wichtig im Leben.

Mkono mmoja, haulei mwana.
Eine einzelne Hand kann kein Kind aufziehen.
Bedeutung: Zusammenarbeit und Kooperation sind wichtig, um möglichst gut vom Leben zu profitieren.

Mkono mtupu, haulambwi (haurambwi).
Eine leere Hand wird nicht gelect.
Bedeutung 1: Niemand bemerkt die arme Person, welche nichts besitzt.
Bedeutung 2: Um etwas Positives zu erleben oder zu erhalten, musst du auch bereit dafür sein.

Mkono usioweza kuukata, ubusu.
Die Hand, die du nicht abschneiden kannst, sollst du küssen.
Bedeutung 1: Es ist besser mit einem Feind Kompromisse einzugehen, als Verluste zu erleiden.
Bedeutung 2: Streite nicht mit Menschen, die dich im Leben weiterbringen können.

Mkono wa kuume, haukati wa kushoto.
Die rechte Hand schneidet die linke nicht ab.
Bedeutung: Familienmitglieder halten zusammen, auch wenn es Spannungen gibt.

Mkosa jembe halimi.
Wem die Hacke fehlt, kultiviert kein Feld.
Bedeutung: Eine arme Person ist dazu verurteilt, in Armut zu sterben.

Mkosa titi la mama, hata la mbwa³⁴ hulamwa.

Wem die Brust der Mutter fehlt, saugt sogar an den Brustwarzen einer Hure.

Bedeutung: Wenn einem das Elternhaus fehlt, kommt man leicht auf Abwege.

Mkuki kwa nguruwe, kwa mwanadamu mchungu.

Ein Speer für das Schwein, Schmerz für den Menschen.

Bedeutung: Wenn du jemandem etwas Schlechtes tust, brauchst du dich nicht wundern, wenn auch dir Schlechtes angetan wird.

Mkulima ni mmoja, walaji ni wengi.

Der Bauer ist ein einziger, die Speisenden sind viele.

Bedeutung: Eine einzige Person kann viele Menschen bereichern.

Mla cha uchungu, na tamu hakosi. (6+6)

Wer Bitteres isst, dem fehlt das Süße nicht.

Bedeutung: Jeder, der in schweren Zeiten steckt, wird wieder Erleichterung und Erfolg erfahren.

Mla kuku wa mwenziwe, miguu humwelekea.

Der des Nachbars Huhn verspeist, wird von seinen Fußabdrücken verraten.

Bedeutung: Verhalte dich stets gerecht und ehrlich!

Mla kwa miwili, hana mwisho mwema. (6+6)

Wer mit beiden Händen isst, kommt zu einem schlechten Ende.

Erklärung: Die Waswahili verwenden traditionsgemäß die rechte Hand zum Essen. Die linke Hand wird als unrein angesehen, mit ihr reinigt man seinen After. Sie soll nicht mit Essen in Berührung kommen.

Bedeutung: Erledige deine Dinge nicht in großer Eile und mit Hast, sondern denke gut über alles nach!

Mla mbuzi, hulipa ng'ombe. (5+5)

Wer eine Ziege isst, zahlt mit einer Kuh.

Bedeutung: Wenn du auch ein kleines Geschenk annimmst, kann es vorkommen, dass eine große Gegenleistung von dir gefordert wird.

Mla nawe hafi nawe, ila mzaliwa nawe. (8+8)

Wer mit dir isst, wird nicht mit dir sterben, aber wer mit der geboren wurde, schon.

Bedeutung: Vergiss deine Herkunft nicht und respektiere deine Familienmitglieder! Es ist besser, auf die Familie angewiesen zu sein, als auf Bekannte oder gar Fremde.

Mla sumu hakufa, amekufa aliye(i)pika.

Der das Gift trinkt stirbt nicht, der es "gekocht" hat, stirbt.

³⁴ *Mbwa* ist mit „Hündin“ bzw. *Bitch* zu übersetzen. Nur im vulgären Englisch bedeutet *Bitch* Hure (*whore*).

Bedeutung: Andere zu verleumden, kann gefährlich sein.

Mlenga jiwe kundini, hajui limpataye.

Wer einen Stein in die Menge wirft, weiß nicht wen er trifft.

Bedeutung: Denke nach, bevor du etwas tust!

Mlevi wa mvinyo hulevuka, mlevi wa mali halevuki.

Der Weintrinker ist bereits nüchtern, der, der vom Reichtum betrunken ist, wird niemals nüchtern.

Bedeutung: Du sollst Reichtum nicht überschätzen und niemals damit prahlen oder andere damit unterdrücken.

Mlimbua nchi, ni mwana (wa) nchi. (6+6)

Wer erster das Land erschließt, ist ein Einheimischer des Landes.

Bedeutung: Auch wenn jemand von weit her kommt, zählt er zu den Einwohnern eines Landes, wenn er sich am Land beteiligt.

Mlingane sawasawa, kama kombe na kahawa. (8+8)

Lebt in Harmonie, wie die Tasse und der Kaffee.

Bedeutung: Dies ist der Wunsch der Eltern gegenüber deren Kindern.

Mlinzi hulinda ndege, mke mzuri halindwi. (8+8)

Der Wächter beschützt die Vögel, eine schöne Frau kann nicht beschützt werden.

Erklärung: Dies ist eines der zynischen Swahilisprichwörter.

Bedeutung 1: Es ist sehr schwer, Liebhaber von einer schönen Frau fern zu halten.

Bedeutung 2: Wer nicht beschützt werden will, den kann man auch nicht beschützen.

Mlipomaliza kula, heri toka kwa ajila. (8+8)

Wenn du aufgeessene hast, verlasse das Haus des Gastgebers.

Bedeutung: Mach deine Arbeit und erfülle deine Pflichten und bleib in angemessenem Abstand zu jedem.

Mmoja hashui chombo.

Ein einziger kann kein Boot vom Stapel laufen lassen.

Bedeutung: Wenn du gut zusammenarbeitest, wirst du erfolgreich sein.

Mngelegeza demani, chombo ki juu ya mwamba.

Wenn du das Seil des Hauptsegels lockerst, wird das Schiff am Felsen auflaufen.

Bedeutung: Pass auf, dass du Dinge nicht halb oder falsch verrichtest!

Mnyonge hana hasira.

Ein armer Mensch ist nie beleidigt.

Bedeutung: Mittellose Menschen haben wenige Möglichkeiten im Leben.

Mnyonge hupata haki, ni mwenye nguvu kupenda. (8+8)

Eine arme Person bekommt ihre Rechte, wenn es der Einflussreiche so will.

Bedeutung: Macht hat Recht.

Mnyonge, msonge. (3+3).

Eine schwache Person, stoße sie an.

Bedeutung 1: Unglück kehrt immer wieder zur selben Person zurück.

Bedeutung 2: Schwache Personen werden oft noch mehr unterdrückt und für ihre Schwäche bestraft.

Mnyonyore haunuki, hupendeza maua yake.

Der "Stolz von Barbados" (*caesalpinia pulcherrima*) riecht nicht, seine Blüten sind wunderschön.

Bedeutung: Eine Person mit gutem Charakter muss sich nicht selber besser darstellen, als sie ist.

Mnywa maji kwa mkono mmoja, kiu yake ni pale pale.

Wer Wasser nur mit einer Hand trinkt, sein Durst ist noch da.

Erklärung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf den Brauch, Wasser mit beiden Händen direkt vom Wasserhahn zu trinken.

Bedeutung: Wenn du etwas machst, mach es mit wahrer Intention und vollständiger Bemühung!

Moja shika, si kumi nenda rudi.

Halte dich an einen, nicht an zehn, welche kommen und gehen.

Bedeutung: Es ist besser auf der sicheren Seite zu bleiben und unnötige Risiken zu vermeiden.

Moja shika, kumi hutapata.

Halte dich an einen, zehn wirst du nicht bekommen.

Bedeutung: Es ist besser auf der sicheren Seite zu bleiben und unnötige Risiken zu vermeiden.

Moto hauzai moto.

Feuer gebärt kein Feuer.

Bedeutung 1: Ein Schüler ist nicht immer gleich effizient wie sein Lehrer.

Bedeutung 2: Ein Kind muss nicht unbedingt die gleichen Charakterzüge wie seine Eltern aufweisen.

Moto huzaa moto.

Feuer zeugt Feuer.

Bedeutung: Streit erzeugt erneuten Streit.

Moto na vita, usianze kabisa, huwezi kuvimaliza.

Feuer und Krieg, beginne sie nie, du kannst sie nicht mehr beenden.

Bedeutung: Vermeide Streit und Probleme.

Moto wa kumvi, hudumu.

Feuer unter der Asche, bleibt brennen.

Bedeutung 1: Stille Wasser sind tief.

Bedeutung 2: Beleidige niemanden für Eigenschaften, welche er schon immer hat!

Moyo wa mzee, bahari.

Das Herz eines Alten ist (wie) ein Ozean.

Bedeutung: Alte Menschen, die schon viel erlebt haben, sind sehr großzügig und großzügig.

Mpanda farasi wawili, hujishuka miguu miwili.

Wer zwei Pferde zugleich reitet, wird fallen und in Stücke brechen.

Bedeutung: Es ist besser sich für einen Weg oder eine Möglichkeit zu entscheiden. Man kann nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen.

Mpanda farasi wawili, hupasuka msamba.

Wer auf zwei Pferden zugleich reitet, wird fallen und in Stücke brechen.

Bedeutung: Es ist besser sich für einen Weg oder eine Möglichkeit zu entscheiden.

Mpanda ngazi, hushuka.

Wer eine Leiter raufklettert, klettert auch wieder runter.

Bedeutung: Wer eine hohe Position innehat, sollte stets mit dem Fall rechnen.

Mpanda ovyo, hula ovyo.

Wer unaufmerksam sät, wird auch dementsprechend ernten.

Bedeutung: Wenn wir etwas machen, müssen wir auch bereit dazu sein und den Taten große Aufmerksamkeit schenken.

Mpandaji mbegu njema, huvuna mavuno mema.

Wer gut Samen sät, erntet gutes Getreide.

Bedeutung: So wie du dich verhältst, so bekommst du es auch zurück.

Mpende akupendaye.

Liebe den, der dich liebt.

Bedeutung: Reagiere auf Liebe mit Liebe.

Mpenzi hana kinyongo.

Eine geliebte Person hat keinen Hass.

Bedeutung: Wenn du jemanden liebst, wirst du auch seine schlechten Seiten akzeptieren.

Mpiga ngumi ukuta, huumiza mkonowe. (8+8)

Wer eine Wand mit seiner Faust schlägt, wird seine Hand verletzen.

Bedeutung: Vermeide Konflikte mit Personen, welche einflussreicher sind!

Mpofuka ukongweni, hapotewi na njia. (8+8)

Wer im hohen Alter blind wird, verliert den Weg nicht.

Bedeutung: Lange Erfahrung hilft dir zu überleben.

Msafiri kafiri³⁵.

Ein Reisender ist (wie) ein Ungläubiger.

Erklärung: Ein Reisender ist oft gezwungen, sich gegensätzlich zu seinem Glauben oder Gewohnheiten zu verhalten.

Bedeutung: Es ist zu empfehlen sich der jeweiligen Lage, den jeweiligen Umständen anzupassen, auch wenn es unseren Prinzipien nicht passt.

Msafiri maskini, ajapokuwa sultani.

Ein Reisender ist mittellos, auch wenn er ein Sultan ist.

Bedeutung: Auch wenn du sonst eine reiche, einflussreiche Person bist, musst du dich auf Reisen den Gegebenheiten vor Ort anpassen und dich, wenn nötig, unterwerfen.

Msafiri ndiye aliye pwani.

Ein Reisender ist der, an der Küste.

Erklärung: Als Schiffe die einzige gute Reisemöglichkeit waren, musste man rechtzeitig am Hafen sein, oder man blieb zuhause.

Bedeutung: Verschiebe wichtige Ereignisse nicht nach hinten!

Msaidi wa kulima, huvunja jembe mpini. (8+8)

Wer dem Bauern hilft, bricht den Schaft der Hacke.

Bedeutung: Wenn du eine Arbeit zu deiner Zufriedenheit verrichtet haben willst, muss du sie selbst erledigen.

Msasi haogopi miiba.

Der Jäger fürchtet keine Dornen.

Bedeutung: Du sollst dich nicht vor notwendigen Konfrontationen fürchten.

Msema kwa mbili, hula kwa miwili. (6+6)

Wer mit zwei Zungen spricht, isst mit zwei Händen.

Bedeutung: Jemand mit flottem Mundwerk wird davon profitieren.

Msema kweli, hakosi kitu. (5+5)

Wer die Wahrheit sagt, dem fehlt nichts.

Bedeutung: Wer immer die Wahrheit sagt, dem wird auch gerne alles geglaubt.

Msema kweli, hana wajoli³⁶.

Wer die Wahrheit sagt, hat keine Freunde.

Bedeutung: Wahrheit ist oft absurder als Fiktion.

³⁵ *Kafar* auf Hebräisch bezieht sich auf einem Dorfbewohner, der ein geringes Maß an Bildung vorweisen kann. *Kafir*, in Kiswahili bezieht sich auf einen Menschen, der den islamischen Gottesbegriff nicht anerkennt. Er ist im islamischen Kontext ein Ungläubiger.

³⁶ *Mjoli* bedeutet "ein Nachkomme eines befreiten Sklaven".

Msema pweke, hakosi.

Wer mit sich selbst spricht, liegt nicht falsch.

Bedeutung 1: Wenn du Probleme hast, überlege erst mal, ob du selbst Fehler gemacht hast!

Bedeutung 2: Wer die Öffentlichkeit meidet, meidet auch manche Konflikte.

Mshale kwenda msituni, haukupotea.

Der Pfeil der in den Wald geht, geht nicht verloren.

Bedeutung: Auch wenn es nicht immer erkennbar ist, hat alles seinen Sinn.

Mshale usiyo na nyoya, hauendi mbali.

Ein Pfeil ohne Federn kommt nicht weit.

Bedeutung: Manche Dinge treiben den Erfolg voran.

Mshika mawili, moja humponyoka.

Wer zwei Dinge hält, verliert eines.

Bedeutung: Der Übereifrige sollte sich manchmal etwas zurücknehmen.

Mshoni hachagui nguo.

Ein Schneider sucht die Kleider nicht aus.

Erklärung: Es sind die Kunden, die den Stoff und den Schnitt aussuchen. Der Schneider näht dementsprechend.

Bedeutung: Wir sollen nicht wählerisch sein, wenn es um die Suche nach Arbeit geht.

Msi³⁷ chake ni mwenda zake. (4+ni+4)

Der nichts hat, geht zu sich.

Bedeutung: Ein mitteloser Mensch ist nirgends gerne gesehen.

Msi chembe wala uta, si muwani.³⁸

Einer ohne Pfeil und Bogen ist kein Kämpfer.

Bedeutung 1: Ein erfolgreicher Politiker braucht eine scharfe Zunge.

Bedeutung 2: Sei auf alle Dinge die du tust gut vorbereitet!

Msika mavi, hayaachi kumnuka.

Wer den Dung berührt, hört nicht auf, danach zu riechen.

Bedeutung: Wenn der Ruf erst zersört ist, ist es schwierig ihn wieder zu verbessern.

Msitukane wagema, na ulevi ungalipo. (8+8)

Streite nicht mit den Weinbauern, während getrunken wird.

Bedeutung: Sei freundlich und höflich zu denen, deren Hilfe du noch brauchst! Auch die, deren Unterstützung du bereits genossen hast, sollst du gut behandeln.

³⁷ Msi ist eine Person, der etwas fehlt. Msi mali bedeutet "mittellose, arme Person".

³⁸ Ua bedeutet "töten", muwani bedeutet "der Tötende".

Msitukane wakunga, na uzazi ungalipo. (8+8)

Beschimpfe die Hebamme nicht, während die Geburt noch stattfindet.

Bedeutung: Sei freundlich und höflich zu denen, deren Hilfe du noch brauchst! Auch die, deren Unterstützung du bereits genossen hast, sollst du gut behandeln.

Mstahamilivu, hula mbivu.

Der Geduldige wird reife Früchte ernten.

Bedeutung: Du sollst geduldig sein, vor allem beim Lösen von Problemen.

Mtaka cha mvunguni, sharti ainame.

Wer etwas unter dem Bett erwischen will, muss sich bücken.

Erklärung: In einigen Waswahili- Haushalten ist es Brauch, persönliche Gegenstände in Kisten unter dem Bett zu verstauen.

Bedeutung 1: Wenn du Hilfe von anderen brauchst, sollst du höflich darum bitten.

Bedeutung 2: Wenn du etwas Bestimmtes haben willst, musst du auch bereit sein, dafür hart zu arbeiten.

Mtaka nyingi nasaba, hupata mingi misiba.

Wer mit seiner Abstammung prahlt, wird selbst viele Probleme bekommen.

Bedeutung: Gib nicht mit deiner Herkunft an, wenn du dadurch andere niedermachst!

Mtaka unda, haneni.

Wer etwas schaffen will, kündigt dies nicht an.

Bedeutung: Wenn du etwas machen willst, dann mach es einfach, ohne zuviel davon zu sprechen!

Mtaka yote kwa pupa, hukosa yote.

Wer alles gierig haben will, verfehlt alles.

Bedeutung: Wir sollen keine Gier verspüren.

Mtegemea nundu, haachi kunona.

Wer vom Höcker abhängt, hört nicht auf dick zu werden.

Bedeutung: Wenn du mit jemandem der einflussreich und mächtig ist in guter Beziehung stehst, wirst du davon profitieren.

Mtego bila ya chambo, haunasi.

Eine Falle ohne Köder fängt nichts.

Bedeutung: Man braucht richtiges Equipment und die richtigen Voraussetzungen für die zu verrichtenden Dinge.

Mtema kuni chake ³⁹, akuonye⁴⁰.

Lass dich vom Holzfäller warnen.

³⁹ Kidonda chake

⁴⁰ Onya ist der Kausativ von ona.

Bedeutung: Lerne aus den Erfahrungen anderer!

Mtembezi, hula miguu yake.

Jemand der herumlungert, nützt seine Füße ab.

Bedeutung: Wer nur darüber jammert, keine Arbeit zu haben, vergeudet sein Leben.

Mtenda jambo asiishe, ni kama asiyetenda.

Wer etwas unternimmt, soll nicht aufgeben, sonst ist es, als hätte er gar nichts getan.

Bedeutung: Mach keine halben Sachen! Nur das Vollendete zählt.

Mtenda mema hasemi, akisema hatendi.

Der Helfer spricht nicht darüber, spricht er, hilft er nicht.

Bedeutung: Wenn man jemandem hilft, darf man in nicht demütigen.

Mteuzi haisihi tamaa.

Ein Fachkundiger kommt nie zum Ende seiner Wünsche.

Bedeutung 1: Der Wunsch nach Wissen hat keine Grenzen.

Bedeutung 2: Man bekommt immer noch mehr, vor allem auch von schlechten Dingen.

Mti hauendi, ila kwa nyenzo. (6+6)

Ein Baum bewegt sich nicht, außer durch einen Hebel.

Erklärung: Große Bäume werden oft für den Schiffbau verwendet und entlang von Nyenzo-Pfaden an die Küste transportiert.

Bedeutung: Personen oder Dinge könne oft nur mit starker äußerer Kraft oder Gewalt deplaziert werden.

Mti huchongewa, ni (na) tundaze (tunda zake oder matunda yake).

Ein gepflegter Baum gibt Früchte her.

Bedeutung: Der Ruf der Eltern hängt vom Verhalten der Kindern ab, der Ruf der Lehrer vom Verhalten der Schüler.

Mti huponzwa na tundaze.

Ein Baum wird durch seine Früchte in Probleme gebracht.

Bedeutung: Reichtum lockt Diebe an.

Mti upigwao mawe ni mti wenye matunda. (8+8)

Der Baum, auf den Steine geschmissen werden, ist der Baum, der Früchte trägt.

Erklärung: Kinder werfen Steine um Früchte von den Bäumen herunter zu holen.

Bedeutung 1: Jeder hat Dinge, welche auch von anderen gebraucht werden. Zum Beispiel wird den Eltern eines Mädchens der zukünftige Schwiegersohn nicht fehlen.

Bedeutung 2: Wer einen hohen Status hat oder reich ist, wird beneidet und attackiert.

Mti wenye matunda, ndio hupigwa mawe. (8+8)

Ein Baum mit Früchten wird mit Steinen beworfen.

Erklärung: Kinder werfen Steine um Früchte von den Bäumen herunter zu holen.

Bedeutung: Wenn du etwas besitzt, was anderen haben wollen, musst du mit deren Neid rechnen.

Mtomwa mwiba, hawi mtembezi.

Wer von einer Dornen gestochen wird, kann nicht gehen.

Bedeutung: Eine tote Kuh kann man nicht melken. (oder) Wer nichts hat, kann auch nichts leisten.

Mtondoo haufi maji.

Der *Mtondoo* -Baum (*calophyllum inophyllum*) ertrinkt nicht im Wasser.

Bedeutung:

Mtoto akibebwa, hutazama kisogo cha mamaye (mama yake).

Wenn ein Kind getragen wird, schaut es auf den Nacken der Mutter.

Erklärung: Waswahili- Frauen tragen ihre Kinder normalerweise in ein Tuch gewickelt auf dem Rücken.

Bedeutung: Ein Kind kommt nach den Eltern, darum sollen diese ein gutes Vorbild sein.

Mtoto akililia wembe, mpe.

Wenn ein Kind nach der Rasierklinge schreit, gib sie ihm.

Bedeutung: Man soll aus Erfahrung lernen, auch wenn dies bedeutet, manchmal Leid ertragen zu müssen.

Mtoto umleavyo, ndivyo akuavyo.

Wie du das Kind erziehst, so wird es aufwachsen.

Bedeutung: Die Erziehung im Elternhaus prägt unser Leben.

Mtoto wa nyoka, naye nyoka.

Das Kind der Schlange ist eine Schlange.

Bedeutung: Kinder kommen nach ihren Eltern, auch wenn diese schlechte Eigenschaften aufweisen.

Mtu akimpa maskini kichache, Mungu humruzuku kingi.

Wenn du einer armen Person eine kleine Summe gibst, wird es dir Gott in großer Menge zurückgeben.

Bedeutung: Es zahlt sich aus deinen Reichtum mit den Leuten, die weniger Glück haben, zu teilen.

Mtu apandacho (kitu), ndicho avunacho. (6+6)

Das, was eine Person anbaut, ist das, was sie erntet.

Bedeutung: Wir sind selber dafür verantwortlich, was wir machen.

Mtu asiye na akili, usifuatane naye.

Folge nicht einer Person, die kein Hirn hat.

Bedeutung: Wenn du einer blinden Person folgst, landest du im Graben.

Mtu haendi na utwao tu, huenda na uchao pia.

Der Mensch ist nicht nur bei Tageslicht unterwegs, sondern auch nachts.

Bedeutung: Du solltest Vorkehrungen für magere Jahre machen.

Mtu hakatai wito, hukataa aitwalo. (8+8)

Eine Person sollte keinen Einspruch darauf erheben gerufen zu werden, aber sie kann Einspruch erheben wofür sie gerufen wird.

Bedeutung: Prüfe eine Angelegenheit genau, bevor du ein Angebot annimmst, oder nicht!

Mtu halindi bahari, ipitayo kila chombo⁴¹.

Eine Person kann nicht das Meer beschützen auf dem Schiffe jeder Art fahren.

Erklärung: *Mtu* ist eine Anspielung auf den Ehemann und *chombo* eine auf seine Frau.

Bedeutung: Es gibt Bereiche im Leben, die wir am Besten nicht zur Kenntnis nehmen sollen.

Mtu hasafiri nyota ya mwenziwe. (6+6)

Eine Person reist nicht mit dem Stern seines Freundes.

Bedeutung: Ein Glückstern ist ein persönlicher Gegenstand.

Mtu huenda na uchao, haendi na utwao.

Eine Person geht bei Tagesanbruch hinaus, aber nicht nach dem Sonnenuntergang.

Erklärung: In den ländlichen Gebieten kommen wilde Tiere bei Sonnenuntergang heraus, um nach Futter zu suchen.

Bedeutung: Gib den Dingen Vorrang, die dich zu Erfolg führen!

Mtu hujikuna ajipatiapo.

Eine Person kratzt sich selbst dort, wo sie mit der Hand hinkommt.

Bedeutung: Was auch immer wir tun, es sollte innerhalb unserer Ressourcen sein.

Mtu huulizwa amevaani, haulizwi amekulani.

Eine Person wird gefragt, was sie trägt, nicht was sie gegessen hat.

Erklärung: Normalerweise beachten wir die Kleidung einer Person, aber wir wissen nicht, ob sie etwas gegessen hat, oder nicht.

Bedeutung: Die äußerliche Erscheinung einer Person kann irreführend sein.

Mtu mbuge hawezi kujenga nyumba.

Jemand der nicht gründlich arbeitet, kann kein Haus bauen.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf einen Mann, der weder die Liebe seiner Frau teilt, noch die Familie erhalten kann.

Mtu ni watu. (2+ni+2)

⁴¹ Das ist eines der zynischen Sprichwörter in Swahili.

Ein Mensch ist (wie viele) Menschen.

Bedeutung: Eine Gemeinschaft besteht aus vielen Individuen. Wir Menschen sind füreinander geschaffen. Wir brauchen einander.

Mtu pweke, ni uvundo.

Eine abgeschiedene Person stinkt.

Bedeutung: Wenn du dich von der Gesellschaft isolierst, wirst du nicht die Vorteile genießen können.

Mtulivu, hula mbivu⁴². (4+4)

Eine zurückhaltende Person isst eine reife Frucht.

Bedeutung: Wenn du geduldig und hartnäckig bist, wirst du im Leben erfolgreich sein.

Mtumai cha ndugu, hufa yu (hali) maskini.

Eine Person, die von dem Nachlass oder dem Einkommen seiner Verwandten abhängig ist, wird als arme Person sterben.

Bedeutung: Erhalte dich selber!

Mtumi (mtume) wa kunga, haambiwi maana.

Ein Bote, der eine vertrauliche Nachricht trägt, dem wird die Bedeutung nicht erzählt.

Bedeutung: Halte eine vertrauliche Angelegenheit vertraulich.

Mtumikie kafiri⁴³, upate mradi wako. (8+8)

Hilf auch einem Ungläubigen um dein eigenes Ziel zu erreichen.

Bedeutung: Wenn du in Schwierigkeiten steckst, solltest du jede Hilfe, die erhältlich ist, annehmen.

Mtungi usivunjike, na maji yasimwagike.

Lass den Wasserkrug nicht brechen, damit das Wasser nicht ausrinnt.

Bedeutung: Es ist ratsam Vorkehrungen zu machen.

Mtunza bahari, siye msafiri.

Eine Person, die das Meer kennt, ist nicht der Reisende.

Bedeutung: Dieses Sprichwort ist eine Anspielung auf eine Person, die vorgibt etwas zu wissen, aber unwissend ist.

Mtupa jongoo, hutupa na mti wake.

Jemand, der einen Tausendfüßler wegwirft, wirft ihn zusammen mit dem Stock, den er verwendet hat um ihn aufzuheben, weg.

⁴² *Matunda mabivu* ist wegen der Silbenzahl zu *mbivu* geworden.

⁴³ *Kafar* auf Hebräisch bezieht sich auf einem Dorfbewohner, der ein geringes Maß an Bildung vorweisen kann. *Kafir*, in Kiswahili bezieht sich auf einen Menschen, der den islamischen Gottesbegriff nicht anerkennt. Er ist im islamischen Kontext ein Ungläubiger.

Bedeutung: Wenn du eine schlechte Angewohnheit aufgeben willst, solltest du die Gruppe meiden, die dich verleitet.

Muhogo mchungu, usiuchezee. (6+6)

Spiele nicht mit bitterem Cassava.

Erklärung: Bitterer Cassava ist giftig.

Bedeutung: Meide Probleme. Nimm ernsthafte Angelegenheiten nicht auf die leichte Schulter.

Mume ni kazi, mke ni nguo.⁴⁴ (5+5)

Ein Ehemann ist harte Arbeit, eine Ehefrau ist Kleidung.

Bedeutung: Ein Mann muss hart arbeiten, um seine Familie zu versorgen, der Stolz einer Frau sind ihre Kleider.

Mume wa mama ni baba.

Der Ehemann deiner Mutter ist dein Vater.

Bedeutung: Unsere Eltern verdienen unseren Respekt trotz ihrer Schwächen.

Mungu akikupa kilema, hukupa na mwendo wake.

Wenn Gott dich lähmt, gibt er dir auch einen Weg zu gehen.

Erklärung: Die Waswahili glauben an *Kudura ya Allah*, also in Vorbestimmung.

Bedeutung: Gott zeigt dir einen Weg, wenn du Probleme hast.

Mungu akukinge.

Möge Gott dich beschützen.

Bedeutung: Eine Möglichkeit einen Brief zu beenden. "*Nakuaga nikikutakia heri na baraka. Mungu akukinge.*" (Ich wünsche dir Glück und Segen. Möge Gott dich beschützen.)

Mungu hamfichi nafiki.

Gott verbirgt keine Lügner.

Bedeutung: Eine Lüge wird früher oder später aufgedeckt.

Mungu hapi kwa mvua, wala hanyimi kwa jua. (8+8)

Gott gibt nicht nur Regen, noch hält er Sonnenschein zurück.

Bedeutung: Regen und Sonnenschein sind Geschenke Gottes.

Mutashi asio (asiye na) kitu, n'akae (na akae) akitamani. (8+8)

Die Person, die nicht bekommen hat, wonach sie sich sehnt, lass sie nur sitzen und danach verlangen.

Bedeutung: Wir sollen lernen unsere Wünsche zu kontrollieren.

Muuliza hujibiwa ili apate fahamu. (8+8)

Der, der fragt, wird eine Antwort erhalten, damit er es verstehen kann.

⁴⁴ Dies ist eines der zynischen Sprichwörter im Swahili.

Bedeutung: Wir lernen von Anderen, wenn wir fragen und antworten.

Muumwa na nyoka, akiona ung'ongo, mara hushituka.

Der, der von einer Schlange gebissen wurde, wenn er einen Palmenspan sieht, wird er erschrecken.

Bedeutung: Wenn du gewisse Erfahrungen hast, wirst du vorsichtiger sein.

Mvazi wa nguo moja, akifua huvaani? (8+8)

Jemand, der nur ein Kleidungsstück besitzt, wenn er es waschen will, was wird er tragen?

Bedeutung: Triff Vorkehrungen für regnerische Tage!

Mvua haina hodi.

Der Regen wartet nicht darauf eingeladen zu werden.

Bedeutung: Probleme kommen, wenn du sie nicht erwartest.

Mvumbika mbichi, hula mbivu.

Jemand, der unreife Früchte lagert, wird sie essen können, wenn sie reif sind.

Bedeutung: Es ist ratsam Vorkehrungen für die Zukunft zu machen.

Mvungu, mkeka.

Der Raum unter dem Bett ist wie eine Matte.

Erklärung: Der offene Platz unter dem Bett kann ein Versteck für Schlangen oder Insekten sein.

Bedeutung: Du kannst Probleme an unvermuteten Plätzen antreffen.

Mvuvi anajua pweza alipo.

Ein Fischer weiß, wo er um einen Krake schauen muss.

Bedeutung: Wenn wir Hilfe brauchen, ist es ratsam eine kompetente Person zu suchen, die einem weiterhelfen kann.

Mwacha asili ni mtumwa. (5+5)

Wer seinen Ursprung verleugnet wird ein Sklave.

Bedeutung: Es ist nicht ratsam unsere eigene Identität zu verleugnen und sie durch eine andere zu ersetzen.

Mwamini Mungu, si mtovu.

Jemand, der an Gott glaubt, dem fehlt nichts.

Bedeutung: Unser Leben hängt an einem dünnen Faden, der nicht in unserer Hand liegt.

Mwana kidonda, mjukuu kovu.

Das eigene Kind ist eine Wunde, aber das eigene Enkelkind ist eine Narbe.

Bedeutung: Unsere eigenen Angelegenheiten sind näher bei uns, als die von Fremden.

Mwana kila mwaka ni kubwa baraka. (5+5)

Ein Kind jedes Jahr ist ein großer Segen.

Bedeutung: Kinder machen das Leben lebenswert.

Mwana mkaidi hafaidi, mpaka siku ya Idi.

Ein ungezogenes Kind bemerkt nicht seine Situation bis zu dem Tag von dem Id-Fest.

Erklärung: Das Kind wird kein neues Gewand und Geschenk am Id-Fest bekommen, wenn es ungezogen ist.

Bedeutung: Wenn du nachlässig bist wirst du im Rückstand sein, während andere vorankommen.

Mwana mkubwa nawe, ni mwenzio kama wewe.

Das Kind, das mit dir aufwächst ist wie dein eigener Bruder.

Bedeutung: Familienmitglieder halten zusammen.

Mwana mtukutu hali ugali mtupu.

Ein mühsames Kind isst nicht nur *Ugali*.

Erklärung: *Ugali* ist ein Grundnahrungsmittel in Teilen von Ostafrika. Normalerweise wird es mit Fleisch, Fisch oder Gemüse zusammen gegessen, die sich aber arme Leute nicht immer leisten können.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Leute, die sich bemühen sich selbst zu erhalten, anstatt von Andern abhängig zu sein.

Mwana wa ndovu, hawi mkovu. (5+5)

Der Sohn eines Elefanten ist kein Zwerg.

Bedeutung: Ein Kind erbt den guten Ruf seiner Eltern.

Mwanadamu atakufa, jina lake litakaa.

Eine Person wird sterben, aber ihr Name wird bleiben.

Bedeutung: Unser Ruf zählt mehr als unser materieller Besitz.

Mwanaharamu⁴⁵ alitiwa chupani, akatoa chanda.

Ein uneheliches Kind wurde in eine Flasche gesteckt, aber es streckte sein Finger hinaus.

Bedeutung: Eine Lüge wird früher oder später aufgedeckt.

Mwanakuku, haparaniwi.

Ein junges Huhn braucht niemanden, um die Erde für es zu scharren.

Erklärung: Es bezieht sich auf das Scharren in der Erde um Futter zu suchen.

Bedeutung: Junge Leute müssen lernen auf ihren eigenen Beinen zu stehen.

Mwanamaji, hutaraji kufa maji.

Ein Seemann erwartet am Meer zu sterben.

⁴⁵ Das Wort *mwanaharamu* ist unhöflich, es sollte nicht verwendet werden.

Bedeutung: Jeder Beruf hat seine eigenen Risiken.

Mwanamume ni mbono, hualikia kule.

Ein Mann ist wie eine Rizinusölplanze, er dehnt sich weit aus.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf verheiratete Männer, deren Frauenbeziehungen nicht nur auf die eigenen Ehefrauen beschränkt sind.

Mwangata (mwangaza) mbili, moja humponyoka.

Zwei Lampen, eine wird fallen.

Bedeutung: Es ist nicht ratsam zwei Wege auf einmal zu verfolgen.

Mwanzo kokochi, mwisho nazi.

Der Anfang ist eine Knospe, das Ende eine Kokosnuss.

Bedeutung: Ein bescheidener Start kann zu einem großen Erfolg führen.

Mwanzo wa chanzo⁴⁶, ni chane mbili. (5+5)

Der Anfang von Matten machen sind zwei Stück von *raffia* Blättern

Bedeutung: Es gehören zwei zu einer Abmachung. Zu Zweit erreicht man etwas Erstrebenswertes.

Mwapiza la nje, hupata la ndani. (6+6)

Jemand, der einen in der Öffentlichkeit verflucht, bringt es in sein eignes Heim.

Bedeutung: Vermeide Böses für dich und für Andere!

Mwekaji kisasi, haambiwi mwerevu.

Jemand, der Rache in Erwägung zieht, wird nicht als weise bezeichnet.

Bedeutung: Es macht keinen Sinn Rache zu nehmen.

Mwema hamali, kuchwa hajali.

Ein guter Träger bemerkt den Sonnenuntergang nicht.

Bedeutung: Ein engagierter Arbeiter beachtet die Zeit nicht.

Mwema huwa muovu, aliyetaka myeye (mwenyewe). (7+7)

Eine gute Person ist böse geworden, sie wollte es selber.

Bedeutung: Wenn du Gutes tust, zum Beispiel einem Freund Geld borgst, wird er mit dir streiten, wenn du es zurückverlangst.

Mwenda bure si mkaa bure, huenda akaokota.

Jemand, der ohne offensichtlichen Grund reist ist nicht wie jemand, der zu Hause sitzt ohne Grund. Vielleicht hat er (der Reisende) etwas gefunden. Ein Reisender erlangt normalerweise Wissen.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die abgeneigt sind über ihre enge Umgebung hinauszugehen.

⁴⁶ *Chanzo* bedeutet "Anfang" und bezeichnet hier „Matten machen“.

Mwenda mbio, hujikwaa kidole.

Jemand, der in Eile ist, stößt seine Zehe.

Bedeutung: Du bist im Nachteil, wenn du wichtige Angelegenheiten in Eile machst.

Mwenda mbizi nchi kavu, hujipujua usowe (uso wake). (8+8)

Jemand, der am trockenen Strand taucht, wird seine Stirn verletzen.

Bedeutung: Wenn du Probleme suchst, wirst du sie auch bekommen.

Mwenda pole hajikwai, akijikwaa haumii.

Eine Person, die vorsichtig geht wird nicht stolpern. Wenn sie stolpert, dann wird sie nicht verletzt.

Bedeutung: Du bist im Vorteil, wenn du vorsichtig mit wichtigen Angelegenheiten umgehst.

Mwenda pole, haumii miguu.

Jemand, der vorsichtig geht, verletzt nicht seinen Fuß.

Bedeutung: Du bist im Vorteil, wenn du vorsichtig mit wichtigen Angelegenheiten umgehst.

Mwenda taratibu, hataki tabibu. (5+5)

Der umsichtige Geher braucht keinen Arzt.

Bedeutung: Du bist im Vorteil, wenn du vorsichtig mit wichtigen Angelegenheiten umgehst.

Mwendo hauishi, wa hii dahari⁴⁷. Sisi hatuwezi, kuvunja safari. (6+6+6+6)

Der Lauf der Welt hält nie an. Wir können unsere Reise nicht abbrechen.

Bedeutung: Das Leben geht weiter. Es hat seinen eigenen Weg.

Mwenye ashiki kalewa.

Ein Verliebter ist betrunken.

Bedeutung: Eine Person, die verliebt ist handelt nicht vernünftig.

Mwenye bahati, humpa swifati (sifa). (5+5)

Eine glückliche Person, Leute loben ihn.

Bedeutung: Leute, die einflussreich sind, denen wird geschmeichelt, auch wenn sie es nicht verdienen.

Mwenye chake, hakosi cha mwenziwe.

Jemand, der seinen eigenen Besitz hat, braucht nicht den von seinem Nachbarn.

Bedeutung: Es ist ratsam selbstständig zu sein.

Mwenye chongo, halali kwa tani.

Ein Buckliger kann nicht auf seinem Rücken liegen.

Bedeutung: Vermeide das Unmögliche zu versuchen.

⁴⁷ *Dahari* bedeutet „Ewigkeit“.

Mwenye ghadhabu, mbele yake husimama shetani.
Der Teufel steht vor einer verärgerten Person.
Bedeutung: Vergebe und vergesse!

Mwenye huba, hana dawa, ila kwa muhibiwa. (4+4+ila+4)
Jemand, der verliebt ist wird kein Heilmittel finden, außer in der Nähe seiner Geliebten.
Bedeutung: Verlasse nicht den, den du liebst und der dich liebt.

Mwenye kelele, hana neno.
Jemand, der Lärm macht hat nichts zu sagen.
Bedeutung 1: Vertraue Leuten, die leere Versprechungen machen, nicht.
Bedeutung 2: Beachte ungestüme Personen nicht.

Mwenye kisu kikali ndiye alaye nyama. (7+7).
Jemand, der ein scharfes Messer hat, wird Fleisch essen.
Bedeutung: Wenn du gut für eine Aufgabe vorbereitet bist, wirst du sie gut bestehen.

Mwenye kovu, haliwai (haliwahi?) na kidonda.
Jemand, der eine Narbe hat, wird die Wunde nicht vergessen.
Bedeutung: Es ist schwer das Leid, das dir passiert ist, zu vergessen.

Mwenye kovu, usidhani kapoa.
Betrachte eine Person mit Narbe nicht als geheilt.
Bedeutung: Was passiert ist, ist noch nicht vergangen. Bleibe zu den Leuten, die dir Leid zugefügt haben distanziert!

Mwenye kubeba, hachelei kuchuna.
Jemand, der (ein Tier, das er abgeschlachtet hat) trägt, zögert nicht es zu häuten.
Bedeutung: Genieße die Früchte deiner Arbeit!

Mwenye kuchamba⁴⁸ mno, huchubuka.
Zu viel waschen nützt die Haut ab.
Bedeutung: Wenn du penibel bist, schadest du dir selber.

Mwenye kukusaidia, ndiye rafiki kwa nia. (8+8)
Jemand, der dir hilft, ist wirklich ein wahrer Freund.
Bedeutung: Ein Freund in einer Notlage ist wahrlich ein Freund.

Mwenye kupanda ngazi, na mwenye kushuka ngazi, hawapeani mkono.
Der, der die Treppe hinaufgeht und der, der sie hinunter geht, sie halten nicht einander die Hand.
Bedeutung: Diejenigen, die etwas haben teilen es nicht mit denen, die es nicht haben.

⁴⁸ *Kuchamba* bedeutet „den After nach dem Stuhlgang reinigen“.

Mwenye kupenda ni juha, wala hana maarifa. (8+8)

Jemand der verliebt ist, ist ein Dummkopf, er weiß nichts.

Bedeutung: Zuneigung macht blind.

Mwenye kutafuta, hakosi kupata. (6+6)

Jemand, der nach etwas sucht, wird es finden.

Bedeutung: Verlasse dich nicht auf Hilfe von anderen Personen!

Mwenye kuumwa na nyoka, akiona ung'ongo hustuka.

Jemand, der von einer Schlange gebissen wurde, erschreckt sogar, wenn er ein Stück von einem Palmenblatt sieht.

Bedeutung: Wir neigen dazu Personen und Orte zu vermeiden, wo uns etwas Schlimmes passiert ist.

Mwenye macho, haambiwi tazama.

Jemand, der Augen hat, dem wird nicht gelehrt zu schauen.

Bedeutung: Wenn du in einer Sache kompetent bist, dann wirst du es auch alleine schaffen.

Mwenye meno, huweza kucheka.

Wenn du gesunde Zähne hast, wirst du ein breites Lachen haben.

Bedeutung: Wenn du reich bist, habe keine Angst es zu zeigen.

Mwenye ndimi mbili, hula na miwili.

Jemand, der zwei Zungen hat, isst mit zwei Händen.

Bedeutung: Eine unehrliche Person ist meistens erfolgreich. Sie wird ihre Hände überall haben.

Mwenye nguvu, mpishe.

Lass eine starke Person vorbeigehen.

Bedeutung: Du kannst dich nicht gegen eine Person, die stärker ist als du, wehren. Du sollst innerhalb deiner Grenzen leben und arbeiten.

Mwenye njaa, hana miiko. (5+5)

Eine hungrige Person beachtet keine Tabus.

Erklärung: *Mwiko/ miiko* ist etwas, das von der Tradition oder der Religion aus verboten ist.

Bedeutung: Wir akzeptieren oder machen sogar Dinge, die verboten sind, um zu überleben.

Mwenye pupa, hadiriki kula tamu.

Eine eilige Person wird nicht die süßen (Früchte) essen können.

Bedeutung: Wenn du Dinge in Eile machst, funktionieren sie meistens nicht.

Mwenye shibe, hajui mwenye njaa.

Eine gut genährte Person kennt nicht die Bedürfnisse einer hungrigen.

Bedeutung: Dieses Sprichwort lehrt uns unseren Reichtum mit Ärmern zu teilen.

Mwenye shida ya joto, ndiye anayekoka moto.

Jemand, der Wärme braucht, macht ein Feuer.

Bedeutung: Wenn du Hilfe brauchst, musst du auch Mittel finden, um sie zu bekommen.

Mwenye shoka, hakosi kuni.

Jemand, der eine Axt besitzt, dem fehlt es nicht an Feuerholz.

Bedeutung: Wenn du eine Ausbildung hast, wirst du erfolgreich sein.

Mwenye tumbo, ni tumbole, angefunga mkaja.

Die, die schwanger ist, ist schwanger, auch wenn sie sich mit dem *mkaja* umhüllt.

Erklärung: *Mkaja* ist ein Kleidungsstück, das von Frauen um ihren Bauch getragen wird, nachdem sie ein Kind gebärt haben.

Bedeutung: Wir sind im Nachteil, wenn wir versuchen etwas vorzutäuschen, was wir nicht sind.

Mwenza mbili, mmoja humwacha.

Jemand, der zwei Kameraden hat, wird einen beiseite lassen.

Bedeutung: Entscheide dich für einen Weg oder in Ziel!

Mwenzako akinyolewa, wewe tia maji.

Wenn dein Kamerad rasiert wird, wirst du auch Wasser zurechtstellen.

Bedeutung: Wenn du siehst, dass deine Nachbarn ein Problem haben, bereite dich auch darauf vor.

Mwenzoku kupata bahati, silale (usilale) mlango wazi. (8+8)

Wenn dein Freund einen Schub von Glück bekommt, gehe nicht mit einer offenen Tür schlafen.

Bedeutung: Es ist nicht ratsam in der Nähe von Reichen oder Mächtigen zu sein.

Mwenzoku wakinyowa, kichwa chako nawa. (6+6)

Wenn dein Kamerad rasiert wird, dann wasch dir deinen Kopf.

Bedeutung: Sei darauf gefasst, dass Probleme, die deinem Nachbarn passieren auch dir passieren können.

Mwewe hadhuriwi, na dua la kuku. (6+6)

Ein Habicht ist nicht vom Fluch einer Henne geschädigt.

Bedeutung: Macht geht vor Recht.

Mwezi na mtembezi, kiza na mwizi.

Mond für den Reisenden, Dunkelheit für den Dieb.

Bedeutung: Ein aufrichtiger Mensch hat nichts zu verbergen.

Mwezi ukitokea, nyota zitapotea. (7+7)

Wenn der Mond erscheint, verschwinden die Sterne.

Bedeutung: Wenn ein günstiges Objekt endet, wird ein anderes schon auf uns warten.

Mwiba wa kujitoma, hauambiwi pole.

Ein Dorn, der sich selber durchbohrt ist nicht zu bedauern.

Bedeutung: Wenn du Probleme suchst, wirst du sie bekommen.

Mwili wa mwenzio, ni kando ya mwilio (mwili wako).

Der Körper deines Kameraden ist abseits (deines Körpers).

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf eine Person, die kein Mitgefühl für Probleme und Schwierigkeiten von Anderen hat.

Mwindaji hawezi kupumzika, ila baada ya kupika.

Ein Jäger kann nicht rasten, bis nach dem Kochen.

Bedeutung: Eine schwer arbeitende Person rastet nicht, bis die Arbeit vollendet ist.

Mwizi huenda na mwizi, mlevi na walevi.

Ein Dieb geht mit Dieben, ein Säufer mit Säufern.

Bedeutung: Leute, die die gleichen Ansichten haben bleiben zusammen.

Mwizi hushikwa na mwizi mwenziwe.

Ein Dieb wird von einem Dieb gefasst.

Bedeutung: Wenn du eine Aufgabe verwirklichen willst, solltest du Personen, die sich damit auskennen anstellen.

Mwizi, siku zake ni arobaini (saba).

Die Tage eines Diebes sind nur vierzig.

Bedeutung: Du wirst mit Unehrlichkeit nicht lange durchkommen.

Mwogopa mwana kulia, ye (yeye) mwenyewe atalia. (8+8)

Der Vater, der sich fürchtet, dass sein Kind weinen wird, wird selber weinen.

Bedeutung: Wenn du mit deinen Kindern nachsichtig bist, dann könnten sie auf Abwege geraten.

Mwomba chumvi, huombea chunguche (chungu chake).

Jemand, der nach Salz fragt, macht es für seinen eigenen Kochtopf.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf eine Person, die ihren eigenen Interessen nachgeht und die der Gemeinschaft missbraucht.

Mwosha husitiri maiti.

Der Wäscher verbirgt die Leichen.

Bedeutung: Man soll nicht alles an die Öffentlichkeit bringen.

Mwosha, hadhuru maiti.

Der Leichenwäscher schadet nicht dem Verstorbenen.

Bedeutung: Auch wenn du schlechte Dinge über eine Person weißt, solltest du diskret sein.

Mwosha huoshwa.

Der Leichenwäscher wird wiederum gewaschen.

Bedeutung: Wenn du andern hilfst, wird dir auch geholfen.

Mwungwana akivuliwa nguo, huotama.

Ein Gentleman, dem sein Gewand abgestriphen wird, wird sich ducken.

Bedeutung: Du solltest deine Würde behalten, auch in unerwünschten Situationen.

Mwungwana (ni) kalima.

Eine Dame, ein Gentleman ist ein Statement.

Bedeutung: Du bist genauso viel Wert wie dein Wort.

Mzaha, mzaha, hutumbuka usaha.

Witz, Witz, er stößt Eiter aus.

Bedeutung: Tue kleine Dinge nicht ab, als wären sie nichts! Es könnte etwas Ernstes daraus werden.

Mzigo wa chungu, chembe cha mchele. (6+6)

Ein Gramm Reis ist für eine Ameise eine schwere Ladung.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen aus ärmlichen Familien, die erfolgreich sind. Sie können glücklich und stolz darüber sein.

Mzigo wa mwenzio, ni kanda la usufi. (7+7)

Die Bürde deines Kollegen ist nicht mehr als eine Ladung Wolle für dich.

Bedeutung: Du fühlst die Bürden und Schwierigkeiten von Anderen nicht.

Mzika pembe, ndiye mzua pembe.

Der, der Elfenbein eingräbt ist der, der es wieder ausgräbt.

Bedeutung: Eine Person, die sich in einem Bereich auskennt, kann es auch anderen erklären.

Mzoea kunyonga, kuchinja hawezi.

Der, der erwürgt, kann nicht schlachten.

Bedeutung: Eine Person, die es gewöhnt ist Dinge leicht zu bekommen wird nicht hart arbeiten.

Mzoea punda, hapandi farasi. (6+6)

Jemand, der es gewöhnt ist auf einem Esel zu reiten, wird nicht auf einem Pferd reiten.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die in ärmlichen Verhältnissen aufgewachsen sind aber ihre Orientierung nicht verloren haben, wenn sie auf Reichtum gestoßen sind.

Mzoea twaa, kutoa ni vita. (6+6)

Für jemanden, der es gewöhnt ist zu bekommen, ist geben ein Kampf.

Bedeutung: Es ist erfreulich zu geben und zu nehmen.

Mzoea udalali, duka haliwezi.

Der, der gewöhnt ist zu versteigern, wird es schwer finden ein Geschäft zu führen.

Bedeutung: Ein Experte in einem bestimmten Bereich ist kein Experte für einen anderen Bereich.

Mzungu⁴⁹ wa kula, haufundishwi mwana.

Der Ablauf zu essen wird einem Kind nicht gelehrt.

Bedeutung: Viele Angelegenheiten im Leben sind klar.

Na tuone ndipo twambe, kusikia si kuona. (8+8)

Lass uns zuerst schauen und dann sprechen, hören ist nicht sehen.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf eine Person, die viel erzählt, was sie gehört hat, aber nicht nachprüft, ob das, was sie erzählt hat, wahr ist.

Nazi haishindani na jiwe.

Eine Kokosnuss ist nicht stärker als ein Stein.

Erklärung: Ein Stein wird manchmal verwendet um Kokosnüsse zu öffnen.

Bedeutung: Du kannst nicht den Mächtigen standhalten.

Nazi mbovu, harabu ya nzima.

Eine faule Kokosnuss in einem Haufen verdirbt die ganzen anderen.

Bedeutung: Der schlechte Einfluss einer Person kann der ganzen Gesellschaft schaden.

Ncha na ncha, hazichomani. (5+5)

Zwei Punkte stechen sich nicht.

Bedeutung: Auch wenn Geschwister streiten, versöhnen sie sich wieder.

Nchi hunywa maji.

Die Erde trinkt das ganze Wasser.

Bedeutung: Worte sind wie Wasser: einmal ausgesprochen kommen sie nicht mehr zurück.

Ndege hulindwa, mke halindwi.⁵⁰ (5+5)

Ein Vogel kann (in einem Käfig) festgehalten werden, eine Frau kann nicht festgehalten werden.

Bedeutung: Jeder ist für sein eigenes Leben zuständig, bete nicht für ein anderes.

Ndege mjanja, hunaswa na tundu bovu.

⁴⁹ *Mzungu* bedeutet „Geschicklichkeit“.

⁵⁰ Dies ist eines der zynischen Sprichwörter im Swahili.

Auch ein gefinkelter Vogel kann in einem Käfig gefangen sein.

Bedeutung 1: Es ist ratsam dich vor Anderen zu hüten, die dich in die irreführen können.

Bedeutung 2: Zögere nicht um Hilfe zu bitten, wenn du sie brauchst. Wir können nicht alles wissen oder alleine schaffen.

Ndege mwiga, hana mazowea.

Ein Vogel der Andere imitiert gewöhnt sich nicht an einen eigenen Ort.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die wo anders leben und verpflichtet sind die Gewohnheiten von dort anzunehmen.

Ndimi arobaini, mafumo arobaini.

Vierzig Sprachen, vierzig Speere.

Bedeutung: Wenn viele Leute zusammenkommen, musst du mit Konflikten rechnen.

Ndiwe ulotia (uliotia) moto, sasa moshi umo mato⁵¹. (8+8)

Du hast Feuer gemacht, jetzt hast du Rauch in den Augen.

Bedeutung: Wenn du Probleme verlangst, wirst du sie bekommen.

Ndovu halemewi na pembe zake.

Der Elefant wird von seinen Stoßzähnen nicht belastet.

Bedeutung: Du solltest auch bei Schwierigkeiten durchhalten.

Ndovu wanapopambana, ni nyasi zinazoteswa. (8+8)

Wenn Elefanten streiten, ist es das Gras, welches niedergetrampelt wird.

Bedeutung: Unter einer Streiterei von zweien, leiden immer auch dritte.

Ndovu wawili wakisongana, ziumiazo ni nyika.

Wenn sich zwei Elefanten stoßen, ist es das Gras, was leidet.

Bedeutung: Unter einer Streiterei von zweien, leiden immer auch dritte.

Ndugu chungu, jirani mkungu.

Ein Bruder ist wie ein Kochtopf, ein Nachbar ist wie ein Kochtopfdeckel.

Bedeutung: Vergiss nicht, dass du mit deinem Bruder enger verbunden bist, als mit deinem direkten Nachbarn.

Ndugu mwui⁵², afadhali kuwa naye.

Ein Bruder ist besser als kein Bruder.

Bedeutung: Respektiere stets deine Geschwister, auch wenn sie einen schlechten Charakter haben. Sie können dir immer wieder hilfreich sein.

Neno la mbali, ni usiku wa giza.

⁵¹ *Mato*, statt *macho*, reimt sich auf *moto*.

⁵² *Ua* bedeutet "töten", *mwui* ist "der Mörder".

Ein fernes Wort ist wie eine stockdunkle Nacht.

Bedeutung 1: Aufgeschobene Dinge gehen verloren.

Bedeutung 2: Dinge, die du nicht genau verstehst, werden dich im Leben nicht weiterbringen.

Neno ulikataalo, ndilo Mungu apendalo. (8+8)

Das Wort, welches du ablehnst, ist jenes, welches Gott liebt.

Erklärung: Die Waswahili glauben an die Vorbestimmung Gottes, *Kudura Allah*.

Bedeutung: Es ist schwer Gottes Wege zu durchschauen.

Ngoja! Ngoja! huumiza matumbo.

Warte! Warte! Der Bauch schmerzt.

Bedeutung: Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

Ngoma ikivuma, hupasuka.

Wenn die Trommel laut klingt, platzt sie.

Bedeutung: Es geht um Vorsicht, wenn wir etwas unternehmen. Wir können uns leicht überfordern.

Ngoma ivumayo, haidumu.

Eine laut geschlagene Trommel hält nicht lange.

Bedeutung: Es geht um Vorsicht, wenn wir etwas unternehmen. Wir können uns leicht überfordern.

Ngoma ivumayo haikawii kupasuka.

Eine laut geschlagene Trommel platzt leicht.

Bedeutung: Es geht um Vorsicht, wenn wir etwas unternehmen. Wir können uns leicht überfordern.

Ng'ombe akivunjika guu hukimbilia zizini. (8+8)

Wenn sich eine Kuh das Bein verletzt, kehrt sie in den Stall ein.

Bedeutung: Wenn wir Probleme haben sind wir oft gewillt, zuhause Hilfe zu suchen.

Ng'ombe haelemewi na nunduye.

Eine Kuh wird vom eigenen Buckel nicht erdrückt.

Bedeutung: Du sollst nicht zu viel über deine Probleme jammern, sie werden sich bestimmt lösen.

Ng'ombe na mbuzi ni mmoja, kondoo ni mtu mbali.

Rind und Ziege sind zusammen, das Schaf ist anders.

Erklärung: Kühe und Ziegen haben Hörner und deshalb einen Vorteil beim Verteidigen.

Bedeutung 1: Reiche Leute unterstützen und beschützen sich gegenseitig, der mittellose Mann steht abseits.

Bedeutung 2: Misch dich nicht in die Probleme und Angelegenheiten anderer ein.

Ng'ombe wa maskini, hazai mapacha. (6+6)

Die Kuh eines Mittellosen gebärt keine Zwillinge.

Bedeutung: Die Armen bleiben arm, die Reichen werden immer reicher.

Ngozi ivute ili imaji.

Dehne die Tierhaut, solange sie noch weich ist.

Bedeutung 1: Versuche vorteilhafte Situationen zu nützen.

Bedeutung 2: Repariere die Dinge rechtzeitig, bevor sie völlig kaputt gehen.

Nguo za kuazima, hazisitiri matako.

Geliehene Kleider verdecken die Hinternbacke nicht.

Bedeutung: Sieh zu, dass du von anderen nicht abhängig bist!

Nguruwe aendalo, ndilo atendalo.

So wie sich das Schwein bewegt, so verhält es sich auch.

Erklärung: Dieses Sprichwort hat bei den islamischen Waswahili eine negative Bedeutung. Wir betrachten es hier neutral.

Bedeutung: Du kannst nicht über deinen eigenen Schatten springen.

Nguvu ya kulungu, imo miguuni. (6+6)

Die Stärke der Antilope ist in ihren Beinen.

Bedeutung: Gott gab uns die Fähigkeit, wie wir selbst zu sein.

Ni heri mbichi, kama ya kwoka⁵³. (6+6)

Besser roh als angebrannt.

Bedeutung: Lieber zuwenig als zuviel.

Ni heri yazidi kama kupungua.

Besser zuviel als zuwenig.

Bedeutung: Besser zuviel als zu wenig.

Ni jambo lipi, lisilo na nduguye, na mwamu wake.

Gibt es etwas ohne Bruder oder Schwager?

Bedeutung: Was immer du tust, es wird sich auf dich und dein Leben auswirken.

Ni wachache walimaji, na wako wengi walaji. (8+8)

Die Bauern sind wenige, die die essen sind viele.

Bedeutung: Eine einzige Person kann das Leben vieler bereichern.

Nia njema ni tabibu, nia mbaya huharibu. (9+9)

Eine gute Absicht ist wie ein Arzt, eine schlechte Absicht ist kontraproduktiv.

Bedeutung: Vergiss nie wie wichtig gute Absichten sind!

Nifae la mvua, nikufae la jua. (7+7)

⁵³ *ku-koka moto* bedeutet "Feuer machen".

Hilf du mir in der Regenzeit, ich helfe dir in der Trockenperiode.

Bedeutung: Wenn du mir in der Not hilfst, werde ich dir ebenfalls in schlechten Zeiten zur Seite stehen.

Nifae siku ya jua, nitakufaa siku ya mvua.

Hilf mir an einem sonnigen Tag, ich werde dir an einem Regentag helfen.

Bedeutung: Wenn du mir in der Not hilfst, werde ich dir ebenfalls in schlechten Zeiten zur Seite stehen.

Nimekula asali udogoni, utamu ungali gegoni⁵⁴.

Ich aß Honig in der Kindheit und schmecke noch immer die Süße.

Bedeutung: Du solltest dich stets an das Schöne im Leben erinnern.

Nimekupaka wanja, wewe wanipaka pilipili.

Ich habe dich mit *wanja* gesalbt, du salbst mich mit Pfeffer.

Erklärung: *Wanja* wird von Frauen verwendet, um ihre Augenbrauen zu färben.

Bedeutung: Ich habe dir geholfen, aber du hast mich verletzt.

Njaa ya leo, ni shibe ya kesho. (6+6)

Der Hunger von heute ist das Satt sein von morgen.

Bedeutung: Wenn du Probleme hast, denk daran, dass auch die glücklichen Tage wiederkehren werden.

Njia mbili zaumiza.

Zwei Wege tun weh.

Bedeutung: Wenn du ehrlich und geradeaus bist, wirst du Erfolg haben.

Njia mbili zilimshinda fisi. (6+6)

Zwei Wege überfordern die Hyäne.

Erklärung: Die Hyäne wird als listiges und schlaues Tier angesehen.

Bedeutung 1: Wie schlau du auch bist, du wirst Tatsachen nicht lange geheim halten können.

Bedeutung 2: Wenn du zwei Dinge gleichzeitig willst, kann es sein, dass du leer ausgehst..

Njia ni rafiki. (3+ni+3)

Der Weg ist ein Freund.

Bedeutung: Der Weg führt zum Ziel.

Njia ya mwongo fupi.

Der Weg eines Lügners ist kurz.

Bedeutung: Du kannst nicht viele Leute für lange Zeit hinters Licht führen.

Irgendwann kommt jeder Lügner an seine Grenzen.

⁵⁴ *Gego* bedeutet "Backenzahn".

Njia ya siku zote haina alama.

Ein gewöhnlicher Weg hat keine Makierung

Bedeutung: Wenn wir keine Probleme suchen, werden wir gewöhnlich auch keine bekommen.

Nyama ya usiku, haina mafuta (*oder* hainoni). (6+6)

Fleisch der Nacht hat kein Fett.

Bedeutung: Du solltest dich ausreichend mit deinen Plänen auseinandersetzen und dir gut überlegen, mit welchen Personen du dich zusammentust.

Nyani haoni kundule⁵⁵, huliona la mwenziwe. (8+8)

Ein Affe/ Pavian sieht seinen Hinterteil nicht, aber den eines anderen schon.

Bedeutung: Viele Leute sehen die Fehler der Anderen, aber nicht ihre eigenen.

Nyimbo ya kufunzwa, haikeshi ngoma. (Nyimbo za ngoma, hazikeshi ngoma.) (6+6)

Ein gelerntes Lied lässt nicht lange tanzen.

Bedeutung: Wenn du nicht du selbst bist und dich verstellst, wird dir das im Endeffekt nichts nützen.

Nyoka, mlinzi wa pango lake.

Eine Schlange bewacht ihre Höhle.

Bedeutung: Bleibe in deinem Ambiente.

Nyota haionekani mchana.

Ein Stern ist am Tag nicht sichtbar.

Bedeutung: Alles hat seine Zeit und seinen Ort.

Nyumba haifugwi nyoka, kwanza umwambie toka. (9+9)

Eine Schlange wird nicht in einem Zuhause aufgezogen, sag ihr, sie soll rausgehen.

Erklärung: Eine Schlange hat eine gespaltene Zunge und ist das Symbol für Lügner.

Bedeutung: Lass dich nicht belügen!

Nyumba haikimbii.

Ein Zuhause läuft nicht davon.

Bedeutung: Egal was du angestellt hast, du kannst immer nach Hause zurückkehren.

Nyumba ulaliapo, huijua ichujapo⁵⁶. (8+8)

In dem Haus in dem du wohnst, kennst du auch die Spannungen.

Bedeutung: Bestimmte Ereignisse verstehst du erst, wenn du sie erlebt hast.

Nyumba usiyolala ndani huijui ila yake.

Du kennst die Fehler eines Hauses nicht, in dem du nicht geschlafen hast.

⁵⁵ *Kudule* ist eine Abkürzung von *mkundu wake*.

⁵⁶ *Ichujapo* bedeutet „das Wasser tröpfelt hinein, wenn es regnet“.

Bedeutung: Wir können die Probleme unserer Freunde nie ganz verstehen, wenn sie uns nicht selbst betreffen.

Nyumba ya simba, haiingii ila simba.

Niemand, außer dem Löwen, betritt die Höhle des Löwen.

Bedeutung: Jeder hat seinen Platz im Leben.

Nyumba ya udongo, haihimili vishindo.

Ein Lehmhaus kann große Schocks nicht überstehen.

Bedeutung: Wenn du schwach und feig bist, wirst du dich nie durchsetzen können.

Nyuni ndogo, kitundu kidogo.

Ein kleiner Vogel, ein kleiner Käfig.

Bedeutung: Die Schuhgröße muss passen.

Nzi (*also inzi*) kufa juu ya kidonda, si haramu.

Eine Fliege, die an einer Wunde stirbt, ist kein Unglück.

Bedeutung: Beteilige dich nicht an Verbrechen, du könntest erwischt werden!

Nzi kufia tuini, si hasara.

Wenn eine Fliege in der Kokosnussmilch ertrinkt, ist das kein Verlust.

Bedeutung 1: Es ist besser manchmal Erniedrigungen zu akzeptieren, als ein zu stolzes Leben zu führen.

Bedeutung 2: Beteilige dich nicht an Verbrechen, du könntest erwischt werden!

Pabaya pako, si pema pa mwenzako.

Dein eigener schlechter Platz, der deiner Freunde ist nicht besser.

Bedeutung 1: Es ist nicht gut, sich den Luxus anderer anzueignen oder zu wünschen.

Bedeutung 2: Schätze deine eigenen Dinge, auch wenn sie dir im Moment wertlos erscheinen! Sie werden dir mehr Nutzen bringen, als die Dinge der anderen.

Padogo pako, si pakubwa pa mwenzako.

Dein eigenes Zuhause ist nicht so groß, wie das deiner Freunde.

Bedeutung: Dein eigenes Zuhause, egal wie bescheiden es ist, ist der beste Ort für dich.

Painamapo, ndipo painukapo.

Wo es bergab geht, geht es auch bergauf.

Bedeutung: Leid und Probleme sind Teil des menschlichen Lebens. Gib die Hoffnung nie auf!

Paka hakubali kulala chali.

Eine Katze ist nie einverstanden auf dem Rücken zu schlafen..

Bedeutung: Es ist nicht gut gegen deine Überzeugungen zu handeln.

Paka hapendi mtama, matashi yake ni nyama. (8+8)

Eine Katze mag keine Hirse, ihr Wunsch ist Fleisch.

Bedeutung: Du sollst jedem das geben, was ihm zusteht.

Paka wa nyumba, hawingwi⁵⁷.

Die Katze des Hauses wird nicht verscheucht.

Bedeutung: Du sollst Dinge, welche zu dir gehören und Menschen, vor allem deine Familie, nicht verlassen oder ignorieren.

Palipo na kuku, simwagi mpunga. (6+6)

Wo es Hühner gibt, verstreue ich keinen Reis.

Bedeutung: Sprich nur in Anwesenheit von Menschen, die das Gesagte auch hören dürfen und sollen.

Palipo na wengi ndipo pana (maneno) mengi.

Wo es viele Leute gibt, gibt es auch viele Worte.

Bedeutung: Wo viele Menschen zusammenkommen, gibt es viele Gedanken und Meinungen. Diese sollen ausgetauscht werden.

Panapo wengi, hapaharibiki neno.

Wo viele sind, wird das Wort nicht zerstört.

Bedeutung: Zusammenarbeit hilft, um eine Lösung zu finden.

Pao kwa pao, kamba hukata jiwe.

Konstantes Reiben mit einem Seil zerschneidet den Stein.

Bedeutung 1: Wenn du konstant arbeitest und durchhältst, wirst du Erfolg haben.

Bedeutung 2: Demagogen erreichen ihre Ziele, auch wenn sie die gleichen Lügen wiederholen.

Pema usijapo, pema; ukipema, si pema tena.

Dort wo du hingehst, ist ein guter Ort, wenn du öfter dorthingehst, dann ist er nicht mehr gut.

Bedeutung 1: Wenn wir etwas unbedingt erreichen oder haben wollen, verliert es seinen Reiz, wenn wir es erreicht oder bekommen haben.

Bedeutung 2: Wenn man etwas zu stark in Anspruch nimmt, kann es zuwider werden.

Penye dhiki, hakuna chuki.

Wo es Leid gibt, gibt es keinen Hass

Bedeutung: Wenn du jemanden mit Problemen siehst, sollst du deine schlechten Gefühle vergessen.

Penye kuku wengi, usimwage mtama.

Wo es viele Hühner gibt, sollst du keine Hirse verstreuen.

⁵⁷ *Winga* heißt "verfolgen, jagen", im Originaltext kommt *hawingwa*, weil es sich auf *nyumba* reimt.

Bedeutung: Sprich nur in Gegenwart derer, die das Gesagte auch hören sollen.

Penye mafundi, hapakosi wanafunzi.

Wo es viele Experten gibt, fehlen die Schüler nicht.

Bedeutung: Wenn Spezialisten vorhanden sind, werden sie ihr Wissen auch weitergeben.

Penye mawimbi, ndipo penye mlango⁵⁸. (5+ndipo+5)

Wo viele starke Wellen sind, ist Land in der Nähe.

Bedeutung: Wenn Probleme auftauchen kannst du dir sicher sein, dass eine Lösung bald folgen wird.

Penye mbaya wako, hapakosi mwema wako.

Wo du einen Feind hast, wird auch der Freund nicht fehlen.

Bedeutung: Verschließe dein Herz nie ganz, auch wenn du in einer Umgebung bist, in der jeder dein Feind zu sein scheint! Vielleicht gibt es eine gutgesinnte Person, die dir nützlich sein könnte.

Penye nia ipo njia.

Wo ein Wille, da ein Weg..

Bedeutung: Wenn du etwas wirklich schaffen willst, brauchst du einen starken Willen und es wird funktionieren.

Penye udhia, ndipo penye rupia.

Wo es Problemen gibt, ist Platz für eine Rupie.

Erklärung: *Rupia* ist der Name für eine Währung, welche in Tansania und Sansibar verwendet wurde.

Bedeutung: Geld kann helfen Probleme zu lösen, sei es auf legalem oder illegalem Weg.

Penye urembo, ndipo penye ulimbo⁵⁹. (5+ndipo+5)

Wo es Schönheit gibt, bleibt man kleben.

Bedeutung: Sei vorsichtig bei dem, was du tust und bedenke stets die Folgen!

Penye wazee, haliharibiki neno.

Wo es alte Menschen gibt, ist das Wort nicht verloren.

Bedeutung: Von alten Menschen umgeben zu sein, bringt Sicherheit mit sich, da man sich auf ihre Erfahrung und ihr Wissen verlassen kann.

Penye wengi, pana (maneno) mengi. (4+4)

Wo es viele Leute gibt, gibt es viele Worte.

Bedeutung: Wenn wir zusammenhalten und zusammenarbeiten ist die Stimmung angenehm.

⁵⁸ *Mlango* bezieht sich nicht auf die Türe von einem Haus, sondern auf einen Hafen.

⁵⁹ *Ulimbo* bedeutet "Kleber".

Penye wengi, pana Mungu. (4+4)

Wo viele Leute sind, ist Gott.

Bedeutung: Eine Gemeinschaft, die in Frieden und Liebe lebt, ist gesegnet.

Pesa na zawadi hufanya miadi. (6+6)

Geld und Geschenke bringen Verbindlichkeit mit sich.

Bedeutung: Wenn du Geschenke von anderen annimmst, läufst du Gefahr dich für etwas zu verpflichten.

Pilipili usiyoilala, yakuwashiani (yakuwashia nini)?

Wie kannst du den scharfen Geschmack von Pfeffer schmecken, wenn du ihn nicht probiert hast?

Bedeutung 1: Betrachte Dinge, die dich nichts angehen mit Abstand und misch dich nicht ein!

Bedeutung 2: Du kannst die Probleme der anderen nie ganz verstehen, wenn du sie nicht selbst erfahren hast.

Pofu hasahau, mkonjo wake.

Eine blinde Person vergisst ihren Stock nicht..

Bedeutung: Wir sollern uns unserer Grenzen bewusst sein.

Pungu huenda mbio, mbinguni hafikilii.

Ein Adler der hoch fliegt erreicht die Wolken nicht.

Bedeutung: Unsere Leistung hat seine Grenzen.

Punge moja ya mtama, ni bora kuliko almasi.

Ein Maiskorn ist besser als ein Diamant.

Bedeutung: Geld allein bringt überhaupt nichts.

Pwagu⁶⁰ hupata pwaguzi.

Ein Dieb erwischt einen noch auffälligeren Dieb.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf jemanden, der zwar angibt, aber mit jemandem konfrontiert wird, der kompetenter ist als er selbst.

Radhi ni bora kuliko mali. (5+5)

Zufriedenheit ist besser als Reichtum.

Bedeutung: Man soll den Menschen gegenüber respektvoll sein um glücklich zu leben.

Radhi ya jogoo, yampamba koo. (6+6)

Das Vergnügen des Hahnes macht die Henne schön.

Bedeutung: Mann und Frau ergänzen sich gegenseitig.

⁶⁰ Pwagu/ma- bedeutet "Betrüger, Dieb".

Rahisi inavunja upesi.

Billige Dinge sind schnell kaput.

Bedeutung: Manchmal musst du mehr investieren, um langfristig zufrieden gestellt zu werden.

Riziki ya wagama-tembo, mikononi mwa walevi.

Der Lohn des Weinbauerns liegt in den Händen der Trinker.

Bedeutung: Der Verlust des einen kann ein Gewinn für den anderen sein.

Saa haingojei mfalme.

Die Zeit wartet nicht auf den König.

Erklärung: "Saa", "die Stunde" ist hier die bestimmte Zeit des Todes. Der Todesengel heißt *nduli* auf Kiswahili, *Azra'il* auf Arabisch. Dieser Engel ist der "mtwaa-roho", "der, der die Seele nimmt".

Bedeutung: Niemand kann dem Tod entkommen oder ihn verschieben.

Saburi ni ufunguo wa faraja.

Geduld ist der Schlüssel zur Erlösung.

Bedeutung: Wenn du geduldig bist, wirst du mehr erreichen als mit Stress und Hektik.

Sahani ukifunika, kilichomo husirika.

Wenn du einen Teller überdeckst, bleibt der Inhalt geheim.

Bedeutung: Gib nicht immer gleich alles preis.

Samaki akioza, ni mtungo pia.

Wenn ein Fisch schlecht wird, sind es die anderen (die auf der selben Schnur hängen), auch.

Erklärung: Kleine Fische werden zusammen auf einer Schnur, "utungo", aufgehängt, indem man diese Schnur durch ihre Mäuler steckt. So werden sie zum Verkauf angeboten.

Bedeutung: Eine einzige Person kann eine ganze Gruppe beeinflussen.

Samaki huanza kuoza kichwani. (6+6)

Der Fisch beginnt mit dem Kopf zu verrotten.

Bedeutung: Korrupte Führer ruinieren den Staat, religiöse Einrichtungen und die gesamte Gesellschaft.

Shauri baraka.

Ein guter Rat ist ein Glück.

Bedeutung: Du sollst dir durchaus gute Ratschläge von anderen zu Herzen nehmen.

Shibe ya mtu mwingine hanilazi mnene.

Das Satt sein einer anderen Person lässt mich nicht gut genährt zu Bett gehen.

Bedeutung: Jeder ist sich selbst der Nächste.

Shibe ya nguo, ni kilemba.

Die Vollendung der Kleidung ist der Turban.

Bedeutung: Manche Dinge brauchen etwas Bestimmtes um komplett und zufriedenstellend zu sein.

Shika! shika!, na mwenyewe nyuma.

Halts! Halts! Er selbst ist dahinter.

Bedeutung: Verlange nicht von anderen deine Arbeit zu verrichten!

Shimo la ulimi mkono haufutiki⁶¹.

Die Höhle der Sprache kann nicht von den Händen verdeckt werden.

Bedeutung 1: Du kannst mit Worten mehr erreichen, als mit Gewalt und Waffen.

Bedeutung 2: Du sollst denken, bevor du sprichst!

Shoka husahau, mti hausahau.

Die Axt vergisst, der Baum vergisst nicht.

Bedeutung 1: Wer jemanden bestraft, kann dies leicht vergessen. Derjenige, der bestraft wird, wird es allerdings nicht vergessen.

Bedeutung 2: Wenn du (vor allem als Kind) unschuldig bestraft wirst, kannst du das nicht mehr vergessen.

Shoka lisilo (na) mpini⁶² halichanji kuni.

Eine Axt, die nicht einfach bedienbar ist, zerschneidet kein Feuerholz.

Bedeutung: Für das Verrichten bestimmter Dinge braucht man oft besondere Voraussetzungen.

Shusha nguo na sitara.

Lass das Gewand und den Schleier fallen.

Bedeutung: Zeig dich, wie du wirklich bist!

Si kila mwenye makucha, huwa simba.

Nicht jede Kreatur mit Krallen ist ein Löwe.

Bedeutung: Nicht jeder, der vorgibt etwas zu können, kann es auch wirklich.

Sikio halilali na njaa.

Das Ohr geht nicht hungrig schlafen.

Bedeutung: Es gibt immer etwas zu klatschen und tratschen.

Sikio halipiti kichwa.

Das Ohr übertrifft den Kopf nicht.

Bedeutung: Niemand soll versuchen oder gar vortäuschen, besser zu sein als ein anderer, welcher in dieser Hinsicht einfach mehr kann.

⁶¹ *Futa* bedeutet "löschen, aufwischen".

⁶² *Mpini* bedeutet „Griff, Stiel“.

Sikio la kufa, halisikii dawa.

Ein sterbendes Ohr spürt kein Heilmittel. (Medizin hilft dem Tauben nicht.)

Bedeutung: Wenn es vorherbestimmt ist, dass jemand krank wird, oder irgendetwas zu Grunde geht, dann hilft kein Medikament.

Siku moja utapata kilango cha jaha.

Eines Tages wirst du einen Glücksstern finden.

Erklärung: Die Waswahili glauben, dass ein Stern namens "Jaha" der Person, welche ihn sieht, Glück bringt. "Kilango" ist eine winzige Öffnung am Dach, die den Bewohnern erlaubt den Himmel zu sehen.

Bedeutung: Jeder Mensch wird einmal Glück haben.

Siku njema, huonekana asubuhi.

Ein guter Tag ist am Morgen erkennbar.

Bedeutung: Du kannst bereits sehr früh erkennen, ob etwas gut ist, oder nicht.

Siku utakayokwenda uchi, ndiyo siku utakayokutana na mkweo.

Der Tag an dem, du nackt herumgehst, ist der Tag, an dem du deine Eltern triffst.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf einen Menschen, der vorsichtig war und nichts Unangebrachtes unternehmen wollte. Als er es aber eines Tages doch machte, wurde er erwischt.

Simba mwenda kimya, ndiye mla nyama. (6+6)

Der Löwe, der sich leise bewegt, ist jener, der Fleisch isst.

Bedeutung: Sei stets bedacht, bei den Dingen die du tust, und erledige sie ohne Hast.

Simbiko haisimbuki, ila kwa msukosuko. (8+8)

Ein fixiertes Ding kann nicht verrückt werden, außer es wird permanent gestoßen.

Bedeutung: Es gibt Menschen, die absichtlich dafür sorgen, dass in einer langfristigen Freundschaft Konflikte entstehen. Diese Unruhestifter sind meist unbeteiligte Dritte und können äußerst hartnäckig sein.

Simpandi punda, asiye na mtandiko.

Ich reite auf keinem Esel, der keinen Sattel hat.

Bedeutung: Überlege dir gut, was du tust!

Sirudishe tende Manga⁶³.

Sende keine Daten an Manga.

Bedeutung: Du sollst keine Sinnlose Arbeit leisten.

Sisi ni chanda na pete. (2+ni+2+na+2)

Wir sind wie Finger und Ring.

Bedeutung: Wir sind enge, gute, konstante Freunde.

⁶³ Manga ist eine Bezeichnung für den arabischen Raum, besonders um Muskat.

Sitafuga ndwele, na waganga wengi.

Ich werde an keiner Krankheit leiden, mit vielen Ärzten rundherum.

Bedeutung: Es gibt immer Leute, die dir helfen werden

Sitaki kupigwa na yangu.

Ich möchte nicht von meinem Geld geschlagen werden.

Bedeutung: Wenn du Geld borgst, machst du dir Feinde.

Subira yavuta heri (kilicho mbali).

Geduld bringt Glück (welches weit weg ist).

Bedeutung: Es ist es Wert, geduldig zu sein, vor allem in schwierigen Zeiten.

Suluhu hawi, ila kwa mikuki.

Friede kommt nicht, außer mit Speeren.

Bedeutung: Auch für den Frieden, muss man kämpfen.

Sumu ya neno, ni neno. (2+ya+2+ni+2)

Das Gift des Wortes, ist das Wort.

Bedeutung: Überheblichkeit wird mit Überheblichkeit und Diktatur mit Gewalt überwunden.

Tai wameona mfu.

Die Geier haben einen (toten) Körper gesehen.

Bedeutung: Bald wird etwas passieren.

Tamaa mbele(ni), mauti nyuma(ni). (5+5)

Verlangen zuerst, Tod danach.

Bedeutung: Sei vorsichtig bei Risiko. Wünsch dir nicht zuviel, es könnte dir Unheil bringen.

Tamu tulikula sote, na uchungu vumilia. (8+8)

Wir haben alles Süße gegessen, wir sollten auch das Bittere aushalten.

Bedeutung: Nimm das Leben wie es kommt, ob gut oder schlecht! Lauf nicht vor deinen Problemen davon!

Taratibu ndiyo mwendo. (4+4)

Vorsicht bringt Geschwindigkeit.

Bedeutung: Wenn du vorsichtig bist, wirst du schneller ans Ziel kommen.

Tawala ngumi, linda ulimi. (5+5)

Kontrolliere deine Fäuste, pass auf deine Zunge auf.

Bedeutung: Vermeide Gewalt und Klatsch!

Teke la kuku, halimwumizi mwanawe.

Ein Fußtritt einer Henne tut dem Huhn nicht weh.

Bedeutung: Wenn dich die Person, die dich liebt, beleidigt, wirst du es schnell wieder vergessen.

Tembo hashindwi na mkonga wake.

Ein Elefant wird nicht von seinem eigenen Rüssel übermannt.

Bedeutung: Familienmitglieder halten zusammen, auch wenn sie streiten.

Tongo⁶⁴ hasahau fimbo yake.

Ein Blinder vergisst seinen Stock nicht.

Bedeutung: Plane voraus und vermeide Risiken!

Tulingane sawasawa, kama sahani na kawa. (8+8)

Wir sollen zusammenhalten wie ein Teller und seine Abdeckung.

Erklärung: Die kegelförmige Abdeckung *kawa* wird verwendet um Fliegen vom Essen fern zu halten.

Bedeutung: Freunde sollen Freunde bleiben.

Tumbiri kukosa bungo, alisema: Li utungu (uchungu, chungu). (8+8)

Wenn der Affe die *bungo*-Frucht nicht bekommt sagt er: "Es ist bitter."

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auch faule Reden.

Tunza shamba lako tutatunza shamba letu.

Pass auf deinen Acker auf, wir passen auf unseren Acker auf.

Bedeutung: Misch dich nicht in das Leben und die Angelegenheiten anderer Personen ein!

Ubaya, hatima yake mbaya.

Das Ende vom Bösen ist eine böse Person.

Bedeutung: Mit schlechten Absichten kommst du nicht voran. Dieses Sprichwort ermuntert Menschen anderen Menschen etwas Gutes zu tun.

Ubishi⁶⁵ mwingi, huvuta matata.

Umstrittene Diskussionen kreieren Probleme.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Personen, die gerne diskutieren. Man möchte sie darauf hinweisen, dass es nicht erwünscht ist.

Uchesi wa mtoto, ni anga la nyumba.

Das Lachen eines Kindes erhellt das Haus.

Bedeutung: Dieses Sprichwort erklärt, dass ein Kind der Anfang des Glückes für Eltern ist.

Uchungu wa mwana, aujua mzazi.

Die Geburtswehen kennt die Mutter.

⁶⁴ *Tongo* bedeutet "Ausstoß von den Augen". *Chongo* bezeichnet eine einäugige Person.

⁶⁵ *Ubishi* bedeutet „streiterische Rechthaberei“.

Bedeutung 1: Jeder einzelne kennt seine eigenen Schwierigkeiten und Probleme.

Bedeutung 2: Du kannst nur Mitgefühl mit Leuten haben, wenn du es selber schon einmal erlebt hast.

Uchwelewapo na jua lala pale.

Wenn du vom Sonnenuntergang überrascht bist, dann schlaf gleich dort.

Bedeutung: Wenn sich eine Situation ergibt und du die Zeit vollkommen vergisst, genieße es!

Udongo upatilizite (ukande), uli maji.

Arbeite mit dem Ton während er noch nass ist.

Bedeutung: Nutze gute Gelegenheiten!

Udongo uwahi, ungali maji.

Arbeite mit dem Ton während er noch nass ist.

Bedeutung: Nutze gute Gelegenheiten!

Udugu wa nazi, hukutania chunguni.

Die Bruderschaft von Kokosnüssen trifft sich im Kochtopf.

Bedeutung: Leute mit verschiedenen Meinungen streben eine Zusammenarbeit erst an, wenn es zu spät ist.

Uji moto, hauzimi kwa ncha ya ulimi.

Heiße Suppe wird nicht mit der Zungenspitze ausgekühlt.

Bedeutung: Es ist ein Ratschlag, dass Sachen, die man macht, einem auch Schaden zufügen können.

Ukamba hukatika pabovu.

Das Seil reißt an einem morschen Ort.

Bedeutung 1: Unsere schlechten Charakterzüge können zu unserem Ende führen.

Bedeutung 2: Die Armen und Unterprivilegierten in der Gesellschaft können die Quelle von sozialen Unruhen sein.

Ukienda kwa mwenye chongo, nawe fumba jicho.

Wenn du zu einem einäugigen gehst, schließe ein Auge.

Bedeutung 1: Gib nicht an mit dem was du hast vor minder bemittelten Leuten.

Bedeutung 2: Gib anderen Leuten das Gefühl, dass du sie verstehst.

Ukienda kwa wenye chongo, vunja lako jicho.

Wenn du unter einäugigen Leuten bist, zücke dein eigenes Auge heraus.

Bedeutung: Gib nicht an mit dem was du hast vor minder bemittelten Leuten.

Ukifunga kinywa, nzi hakiingii.

Wenn du deinen Mund schließt, werden keine Fliegen hineinkommen.

Erklärung: Fliegen sind ein Zeichen für schlechte Wörter.

Bedeutung: Wenn wir den Mund halten, das Sprechen auf ein Minimum beschränken, können wir manche Schwierigkeiten vermeiden.

Ukikosa titi la mama, hata la mbwa huamwa⁶⁶.

Wenn dir die Brust deiner Mutter fehlt, wirst du sogar die einer Hündin nehmen.

Bedeutung 1: Eine gute Erziehung ist grundlegend für eine glänzende Zukunft.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort lehrt uns, die Wichtigkeit zufrieden mit Dingen zu sein, die wir haben. Auch wenn sie schlecht sind, können sie trotzdem hilfreich sein.

Ukila na kipofu sahani moja, usimguse vyanda.

Wenn du von einem Teller mit einem Blinden isst, dann berühre nicht seine Finger.

Erklärung: Wenn du seine Finger berührst, könnte er glauben, dass du ihn vor etwas schützen willst. Unter den Swahili essen die männlichen Familienmitglieder und die männlichen Gäste traditionell die Hauptspeise aus einem Teller.

Bedeutung: Wenn du eine Affäre mit einer verheirateten Frau hast, dann bleib in der Nähe vom Ehemann.

Ukiona kwako kunaungua kwa mwenzako kunateketea.

Wenn du dein Haus brennen siehst, dann kannst du dir sicher sein, dass das vom Nachbarn mehr brennt.

Bedeutung: Dieses Sprichwort tröstet Leute, denen etwas schlechte passiert. Es sagt, dass es anderen Leuten noch schlechter geht.

Ukiona neno, usiposema neno, hupatikani na neno.

Wenn du etwas siehst und nichts sagst, wirst du nicht bei dem Wort genommen.

Bedeutung 1: Wenn du etwas siehst und nichts sagst wirst du keine Probleme haben.

Bedeutung 2: Mische dich nicht in Angelegenheiten ein, die dich nicht beeinflussen.

Ukiona neno, usiseme neno. (6+6)

Wenn du etwas siehst, dann sage nichts.

Bedeutung: Es ist klug den Mund zu halten.

Ukipewa shibiri⁶⁷, usichukue pima⁶⁸. (7+7)

Wenn dir ein *shibiri* angeboten wird, nimm kein *pima*.

Bedeutung: Sei zufrieden mit dem, was dir gegeben wird und verlange nicht mehr.

Ukitaja nyoka, shika kigongo (fimbo) mkononi.

Wenn du eine Schlange erwähnst, hab einen Stock in deiner Hand.

Bedeutung: Du sollst jedes Anzeichen von Gefahr wahrnehmen, weil sie könnte schon in der Nähe sein.

⁶⁶ *Nyonya* bedeutet „saugen“, *lamba* bedeutet „lecken“.

⁶⁷ *Shibiri* ist eine Strecke vom ausgestreckten Daumen zu den kleinen ausgestreckten Finger, ungefähr 20cm.

⁶⁸ *Pima* ist ein Längenmass von ungefähr 2 Metern.

Ukitaka cha mvunguni, sharti uiname.

Wenn du etwas von unterm Bett haben willst, musst du dich bücken.

Erklärung: In manchen Swahili Haushalten ist es üblich persönliche Sachen in Schachteln unterm Bett aufzubewahren.

Bedeutung: Wenn du Hilfe von anderen brauchst, solltest du höflich danach fragen. Wenn du deinen Beruf behalten willst, musst du den Anweisungen deines Dienstvorgesetzten folgen.

Ukitaka kula nguruwe, chagua aliyenona.

Wenn du Schweinefleisch essen willst, wähle ein Schwein, das dick ist.

Bedeutung: Wenn du Geld machen willst, dann mach es auf dem großen Weg.

Ukitaka kula wali, vumilia jua kali. (8+8)

Wenn du Reis essen willst, ertrage die heiße Sonne.

Bedeutung: Erarbeite deinen Lebensunterhalt durch Eigenleistung.

Ukitaka kusafiri, ngoja pwani kwa bahari.

Wenn du reisen willst, warte an der Meeresküste.

Bedeutung: Nütze die Gelegenheiten, die dir zur Verfügung stehen.

Ukitaka nyumba njema, utie msingi mwema. (8+8)

Wenn du ein friedliches zu Hause willst, schaffe eine gute Basis.

Bedeutung: Du sollst Konflikte vermeiden.

Ukitamani amani, ukae kwako nyumbani. Raha tafuta moyoni, furaha upate ndani. (8+8+8+8)

Wenn du das verlangen nach Frieden hast, bleib zu Hause. Suche Glücklichkeit in deinem Herzen, damit du inneren Frieden bekommst.

Bedeutung: Du sollst Konflikte und Habsucht vermeiden.

Ukiujua (upande) huu, (upande ule) huu huujui.

Wenn du diese Seite kennst, kennst du die andere nicht.

Bedeutung: Du kannst nicht alles wissen. Frage andere, wenn du es nicht weißt!

Ukiviona vyaelea (vyaolea) vimeundwa.

Wenn du Schiffe siehst, erinnere dich, dass sie gebaut wurden.

Bedeutung: Es ist gut das zu schätzen, was andere gemacht haben. Aber es ist besser selber etwas zu machen.

Ukiwa na mali, hukosi amani. (6+6)

Wenn du Geld hast, wird es dir nicht an Frieden fehlen.

Bedeutung: Geld macht nicht glücklich, aber beruhigt.

Ukoo wa chui, haukosi marangirangi.

Dem Leoparden fehlt niemals seine Farbe.

Bedeutung: Du kannst deine Identität nicht leugnen. (Es wird meistens im negativen Sinn verwendet.)

Ukubwa ni jaa.

Eine Person in hoher Position ist ein Mistkübel.

Bedeutung: Eine Person in hoher Position muss auf Kritik und Beschwerden vorbereitet sein und sie einstecken können.

Ukuu si pembe (ni) kama mtu ataota.

Hoher Status ist nicht wie ein Stoßzahn, er ist wie ein Mensch der wächst.

Bedeutung: Hoher Status muss durch harte Arbeit erlangt werden.

Ukuukuu wa kamba, si upya wa ukambaa.

Ein verbrauchtes Kokosnussfaserseil ist besser als ein neues Seil aus geflochtenen Blattstreifen.

Bedeutung: Halte dich lieber an Altbewährtes und laufe nicht den Neuigkeiten nach.

Ulimi hauna mfupa.

Die Zunge hat keinen Knochen.

Bedeutung: Du kannst die Wahrheit, aber auch Lügen, mit derselben Zunge erzählen, weil die Zunge in jede Richtung bewegt werden kann.

Ulimi unauma kuliko meno.

Die Zunge schmerzt mehr als die Zähne.

Bedeutung: Etwas Gesprochenes kann mehr wehtun als ein Biss.

Ulipendalo hupati, hupata ujaliwalo. (8+8)

Du bekommst nicht immer was du wünschst, du bekommst das, was dir vorbestimmt ist.

Bedeutung: Die Waswahili glauben an Vorbestimmung, d.h. *Kudura Allah*.

Ulipopika samaki, huachi kunuka vumba. (8+8)

Wenn du Fisch kochst, wirst du danach riechen.

Bedeutung: Das was du tust hat Konsequenzen.

Ulivyoligema utalinywa.

Wie du den Palmwein angezapft hast, du wirst ihn auch trinken müssen.

Bedeutung: Du musst Verantwortung dafür übernehmen, was du gemacht hast.

Umejigeuza pweza, unajipalia makaa? (8+8)

Bist du zu einem Tintenfisch geworden, du schüttetest Asche auf dich?

Bedeutung: Du wolltest Probleme, jetzt hast du sie.

Umwepuke, mwenda-pweke. (4+4)

Vermeide eine zurückgezogene Person.

Erklärung: “Zurückgezogen” bezieht sich auf Elefanten oder Büffel, die sehr aggressiv sein können, wenn sie alleine sind.

Bedeutung: Du könntest unerwartet in Schwierigkeiten geraten.

Una(po)gombana na wakwezi, nazi imeliwa na mwezi (mwizi).

Wenn du mit jemanden streitest, der gerade Kokosnüsse herunterholt, wird ein Dieb sie schon gegessen haben.

Bedeutung: Wenn sich zwei streiten, freut sich der Dritte.

Unamlaumu mwewe, kipungu yuwesha⁶⁹ kuku.

Du beschuldigst den Habicht, während der Adler deine Hühner umbringt.

Bedeutung: Dieses Sprichwort wird dort verwendet, wo Leute, die einen kleinen Fehler gemacht haben beschuldigt werden, aber jemand der einen großen Fehler gemacht hat, damit davon kommt.

Ungalijua alacho nyuki, usingalionja asali.

Wenn du wüsstest was Bienen essen, würdest du nicht Honig kosten wollen.

Bedeutung: Es ist besser, wenn man nicht zu viel von einer Angelegenheit weiß.

Uniponye kwa jua, nitakuponya kwa mvua.

Wenn du mich vor der Sonne schützt, werde ich dich vor Regen schützen.

Bedeutung: „Wie du mir, so ich dir!“

Upaa wa kanga u mdogo hauchukui mzigo.

Der Kopf von einem Perlhuhn ist klein, er trägt keine Last.

Bedeutung 1: Es wird verwendet, wenn jemand einen Auftrag bekommt, bei dem er sich konzentrieren muss, weil es sonst nicht funktioniert.

Bedeutung 2: Dieses Sprichwort bezieht sich auf einen Menschen, der eine gewisse Aufgabe hat, aber unfähig dafür ist. Es bezieht sich auf einen Menschen, der seine Machtstellung missbraucht.

Upishi ni kuni.

Kochen braucht Brennholz.

Bedeutung: Bevor du etwas erledigen willst, plane wie du es machen willst.

Ushikwapo, shikamana. (4+4)

Wenn du gehalten wirst, halt dich an Andere.

Bedeutung 1: Wenn jemand dein Freund sein will, nimm es an!

Bedeutung 2: Wenn du einen Platz zum leben findest, bleib dort!

Usiache kanaanua kwa kutega.

Verabsäume es nicht die Falle auszuräumen, bevor du sie wieder einrichtest.

⁶⁹ *Yuwesha* ist vermutlich *yuwaishakula* und bedeutet wahrscheinlich “er hat schon gegessen”.

Bedeutung: Sei mit dem zufrieden was du hast, bevor du nach etwas anderem schaust!

Usiache mbachao⁷⁰ (mbacha wako?), kwa msala upitao. (8+8)

Gib niemals deinen alten Gebetsteppich auf für einen, den du beim vorbeigehen siehst.

Bedeutung: Verspötte nicht die alten Sachen, die du noch verwendest, bevor du etwas Neues hast!

Usicheze na simba, ukamtia mkono kinywani.

Spiel nicht mit Löwen, gib die Hand nicht in sein Maul.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Menschen, die mit der Gefahr spielen.

Usifuate nzi, usije ukala mavi.

Folge keinen Fliegen damit du nicht Schmutz isst.

Bedeutung: Falsche Freunde werden dich auf Abwege bringen.

Usijifanye kuku mweupe.

Tu nicht so als wärst du ein weißes Huhn.

Bedeutung: Verlange nicht mehr als es dein Status oder deine Ausbildung erlaubt!

Usile lililovunjika, usivunje lililo zima.

Iss nicht, was verdorben ist; lass nicht verderben, was frisch ist.

Bedeutung: Es ist ratsam Extreme zu vermeiden.

Usimkanie vyanda vitano.

Leugne nicht, dass er fünf Finger hat.

Bedeutung: Glaub niemanden!

Usinivike, kilemba cha ukoka.

Gib keinen Grasturban auf meinen Kopf.

Erklärung: Ein Turban ist normalerweise aus feinem Stoff. Gras in diesem Kontext ist etwas Billiges.

Bedeutung: Schmeichle mir nicht!

Usioweza kukata, ubusu.

Wenn du sie nicht abschneiden kannst, küsse sie (die Hand).

Bedeutung: Vermeide Konflikte! Wenn du jemanden nicht magst, bekämpfe ihn nicht, versuche einen Kompromiss zu finden.

Usipokuwako, na lako haliko. (6+6)

Wenn du nicht da bist, dein Anteil ist nicht hier.

Bedeutung: Wenn du nicht mitarbeitest, kannst du keinen Anteil am Ertrag erwarten.

⁷⁰ *Mbacho/mi-* bedeutet „alte Matte“ und *msala/mi-* ist die Gebetsmatte der Muslime.

Usipoziba ufa, utajenga ukuta. (7+7)

Wenn du einen Riss nicht auffüllst, wirst du eine neue Wand bauen müssen.

Bedeutung: Versuche Probleme zu lösen, wenn du sie antriffst!

Usisafiriye⁷¹ nyota ya mwenzio. (4+4)

Reise nicht auf dem Glücksstern von jemand anderen.

Bedeutung 1: Du musst keine Dinge für andere Menschen tun, wenn sie es selber machen und damit erfolgreich sind.

Bedeutung 2: Du sollst andere nicht unkritisch nachahmen.

Usisahau ubaharia, kwa kupata unahodha.

Vergiss nicht, wie es ist ein Segler zu sein, nur weil du jetzt ein Käpten bist.

Bedeutung: Auch wenn du erfolgreich bist, vergiss nicht woher du kommst!

Usitukane wagama, na ulevi ungalipo. (8+8)

Sprich nicht schlecht von den Palmenweinzapfern solange das Trinken weitergeht.

Bedeutung: Sei nett zu denen, die dir helfen.

Usitukane wakunga, na uzazi ungalipo. (8+8)

Sprich nicht schlecht über Hebammen während die Geburten noch passieren.

Bedeutung: Mach dich nicht lustig über Personen, die dir helfen!

Usiwashe taa, nyumbani mwa kipofu.

Mach kein Licht in dem Haus von einem Blinden.

Bedeutung: Investiere nicht in unproduktive Arbeit!

Usiyavuke maji, usiyoweza kuyaoga.

Überquere kein Wasser das zu tief zum baden ist.

Bedeutung: Überschätze dein Können nicht!

Uso wa samaki, hausikii viungo.

Das Gesicht des gekochten Fisches fühlt nicht die Gewürze.

Bedeutung: Es bringt nichts mit jemanden zu sprechen, den das Gespräch nicht interessiert.

Uta hauu bila upote.

Ein Bogen tötet nicht ohne einen Schnur.

Bedeutung: Du kannst nicht alleine vorankommen.

Utapata ujaaliwalo, hutapata ulipendalo.

Du bekommst das, was für dich bestimmt ist, du bekommst nicht das, was du dir wünschst.

Bedeutung: Die Waswahili glauben an Vorbestimmung, d.h. *Kudura Allah*.

⁷¹ Usisafairi naye

Uungwana haufai, bora ni ndirima⁷².

Ein Gentleman zu sein befriedigen nicht die Bedürfnisse, Geld ist es, das hilft.

Bedeutung: Anstatt nette Worte zu bekommen ist es besser finanzielle Hilfe zu bekommen.

Uwongo hauongoi⁷³.

Unehrlichkeit hilft nicht.

Bedeutung: Eine unehrliche Person ist kein guter Leiter.

Uwongo wa mwenye nyumba si ukweli wa mpita njia.

Die Lüge eines Hausbesitzers ist nicht gleich zu einer Wahrheit von einem Passanten.

Bedeutung: Das was ein Einheimischer sagt, wird leichter akzeptiert, als das was ein Fremder sagt, auch wenn es nicht stimmt.

Uyaamini machoyo, siamini (usiamini) masikio. (8+8)

Glaube deinen Augen, glaube nicht deinen Ohren.

Erklärung: Das Ohr nimmt wahr, was andere sagen. Das Auge hat eine unmittelbare Beziehung zu dem, was man sieht.

Bedeutung: Überprüfe Informationen, die du bekommst, kritisch!

Uzazi masika, ugumba kiangazi.

Fruchtbarkeit in der Regenzeit, Unfruchtbarkeit in der Trockenzeit.

Bedeutung: Ohne der Regenzeit, in der neues Leben sprißt, wäre die Welt kahl und trist.

Uzuri wa godoro wa nje tu, kwa ndani mna pamba.

Die Schönheit einer Matratze liegt nur an der Außenseite, im Inneren ist nur Baumwolle.

Erklärung: Matraze bezieht sich hier auf eine Frau, bzw. eine Ehefrau.

Bedeutung: Dies ist eines der zynischen Sprichwörter auf Swahili.

Uzuri wa mkakasi, ndani kipande cha mti. (8+8)

Das Ornament einer Schmuckschatulle mag schön sein, aber drinnen ist es nur ein Stück Holz.

Bedeutung: Die äußere Erscheinung einer Person kann falsch sein.

Uzuri wa mkakaya ukipata maji basi. (8+8)

Die Schönheit von dem *mkakaya*-Baumes (*delonix regia*) hat keinen Wert, da es nur unnötigen Saft liefert.

Erklärung: Dieser Baum liefert kein Holz, welches man als Baumaterial oder zur Herstellung von Möbel benutzen kann.

⁷² Vielleicht ist *ndirima* von *Denar* abgeleitet.

⁷³ *Ongoa* bedeutet „reformieren, umformen, richtig setzen“.

Bedeutung: Sinnlose oder nutzlose Beziehungen helfen uns nicht weiter.

Uzuri wa mkakaya, undani hauna kitu.

Die Schönheit von dem *mkakaya*-Baum (*delonix regia*) hat keinen Wert, da er hohl ist.

Erklärung: Er liefert nur Holz.

Bedeutung:

Uzuri wa mke ni nguo, wa ng'ombe ni kulima.

Die Schönheit einer Frau liegt in ihrem Gewand, der Wert einer Kuh ist (das Feld zu) bestellen.

Bedeutung: Das ist eines der zynischen Sprichwörter in Swahili, das nicht kommentiert werden muss.

Vikombe vikikaa pamoja, havina budi kugongana.

Wenn Tassen an einen Platz gestellt werden, ist es unvermeidlich, dass sie klappern.

Bedeutung: Wenn Leute in einer Gemeinschaft leben, muss man mit Konflikten rechnen.

Vita havina macho.

Krieg hat keine Augen.

Bedeutung: Jeder Konflikt kann brutal sein. Während des Krieges kann man nicht wissen, wem geschadet wird.

Vita na moto, havina mato⁷⁴.

Krieg und Feuer sind blind.

Bedeutung: Jeder Konflikt kann brutal sein. Während des Krieges kann man nicht wissen, wem geschadet wird.

Vita vya panga, haviamuliwi na fimbo.

Ein Streit mit Schwertern kann nicht mit Stöcken beglichen werden.

Bedeutung: Bekämpfe eine Sachen mit den gleichen Mitteln!

Vita vya panzi, neema (furaha) ya kunguru.

Ein Streit zwischen zwei Grashüpfern ist ein Freudenschrei für die Krähen.

Bedeutung: Wenn zwei Personen sich streiten, freut sich meistens eine andere darüber.

Vyanda (*original version:* zanda) si sawasawa.

Finger (von der Hand) sind nicht gleich.

Bedeutung: Kinder von der gleichen Familie haben verschiedene Charakter.

Wa kuume, haukati wa kushoto.

Die rechte Hand schneidet nicht die linke.

⁷⁴ *Macho* bedeutet „Augen“. *Mato* ist eine Version von *macho* damit es sich mit *moto* reimt.

Bedeutung: Menschen, die miteinander verwandt sind werden sich nicht gegenseitig schaden.

Wacha kujivika, kilemba cha koka. (6+6)
Trage nicht einen Turban aus Grashalmen.
Bedeutung: Lass dir nicht schmeicheln!

Wakata kanzu, mtoto hajazaliwa.
Sie nähen Kleidung, aber das Kind ist noch nicht geboren.
Bedeutung: Du solltest dich nicht über etwas freuen, bevor du das Ergebnis kennst.

Wakati wa hari, watu wa gombea kisima kimoja.
In Zeiten der Dürre streiten Leute über den einzigen Wasserbrunnen.
Bedeutung: In mageren Zeiten kommt es zu Konflikten.

Wakisha tia chanda, watatia na mkono, wakisha tia mkono, watatia na mguu.
Wenn einer den Finger hinein steckt, steckt einer die Hand hinein. Wenn einer die Hand hineinsteckt steckt einer den Fuß hinein.
Bedeutung: Wenn du nachsichtig und freundlich bist werden dich andere ausnützen.

Walimu wawili hufundana.
Zwei Lehrer lernen von einander.
Bedeutung: Ein Lehrer lernt.

Wanao usawa gani, hakimu⁷⁵ na baradhuli. (8+8)
Welche Ähnlichkeit gibt es zwischen den beiden, einem Weisen und einem Idioten?
Bedeutung: Es zahlt sich nicht aus einen Idioten zu unterrichten.

Wapiganapo tembo, nyasi huumia.
Wo Elefanten kämpfen wird das Gras verletzt.
Bedeutung: Wenn Leute streiten, kommen andere Leute zu Schaden. Zum Beispiel leidet bei militärischen Auseinandersetzungen die Zivilbevölkerung.

Waraka hauishi maneno.
Ein Brief beendet nicht die Worte.
Bedeutung: Es ist mehr zu sagen, als das was in einem Brief geschrieben werden kann.

Waraka ni nusu ya kuonana.
Ein Brief ist halb so gut wie einander sehen.
Bedeutung: Dieses Sprichwort wird bei der Verabschiedung (bzw. beim Abschied nehmen) verwendet.

⁷⁵ *Hakimu* ist zwar mit „Richter“ zu übersetzen, aber hier mit „Weisen“, d.h. *mwenye hekima* übersetzt.

Watafutao, wapata.

Der Suchende wird es finden.

Bedeutung: Wer sucht, der findet.

Watatuavu, hutatua.

Es sind die gescheiterten Leute die Lösungen finden.

Bedeutung: Es zahlt sich aus, sich von kompetenten Leuten beraten zu lassen.

Watu wawili hawashibi: mtaka elimu na mtaka ulimwengu.

Zwei Leute sind nie zufrieden: der eine möchte Wissen und der andere will das Universum.

Bedeutung: Lernen ist ein lebenslanger Werdegang.

Wawili si mmoja. (3+si+3)

Zwei Leute sind nicht eine Person.

Bedeutung: Zwei Leute können ein Problem besser lösen als eine Person alleine.

Weka siri moyoni, kunena ni kutolea.

Behalte dein Geheimnis im Herzen, wenn du sprichst, gibst du es weg.

Bedeutung: Ein Geheimnis zwischen zwei Leuten ist kein Geheimnis.

Wema hauozi.

Güte verrottet nicht.

Bedeutung: Es ist gut etwas Gutes für unsere Lieben zu machen.

W: Methali hii hutumiwa kutufunza umuhimu wa kuwatendea wema wenzetu.

Wengi wape. (2+2)

Gib der Mehrheit nach.

Bedeutung: Was die Allgemeinheit zulässt, kann man als Norm annehmen.

Werevu mwingi, mbele kiza.

Viel Geschick folgt Dunkelheit.

Bedeutung: Es weist darauf hin, dass Menschen, die listig sind, oder sich selber groß machen, nicht immer damit durchkommen.

Wewe nifae la jua, nitakufaa la mvua.

Hilf mir an einem sonnigen Tag, ich werde dir an einem regnerischen Tag helfen.

Bedeutung: Wenn du mir hilfst, werde ich auch dir helfen. „Wie du mir, so ich dir.“

Wimbo huja (utakuja) ngomani.

Ein Lied kommt während einem Tanz.

Bedeutung 1: Du lernst während du Dinge tust und von Erfahrungen.

Bedeutung 2: Zwei Sachen (Lied und Tanz) oder zwei Personen, die zusammengehören, soll man nicht trennen.

Ya kunya, haina wingu.

Ein plötzlicher Regen hat keine Wolken.

Bedeutung: Du musst immer mit allem rechnen.

Ya pwani yakijaa huja ndani, yakipwa huenda nje.

Bei Ebbe, kommt das Wasser wieder rein, wenn die Flut kommt, geht es raus.

Bedeutung: Das Leben nehmen, so wie es ist, so wie es kommt.

Yaliyopita, yamepita, yaliyobaki, tuyatupe. (9+9)

Was vergangen ist, ist vergangen, was übrig ist, lass es uns wegwerfen.

Bedeutung: Jeder Tag ist ein neuer Anfang.

Yamko kuingia sahali (sahili), kutoka ni uthakili⁷⁶.

Es ist einfach in Angelegenheiten involviert zu sein, aber es ist hart hinauszukommen.

Bedeutung: Sei vorsichtig wohin du trittst.

Yapitayo hayabadiliki, na yajayo hayaelimiki. (10+10)

Die Vergangenheit kann nicht verändert werden und die Zukunft kann man nicht wissen.

Bedeutung: Alles ist von Gott vorbestimmt.

Yapitayo hugeui, wala yajayo hujui. (8+8)

Du kannst die Vergangenheit nicht ändern, noch kennst du die Zukunft.

Bedeutung: Alles ist von Gott vorbestimmt.

Yu fahali nyati na mali hapati. (6+6)

Er ist ein Büffel, aber er wird nie reich.

Bedeutung: Dieses Sprichwort bezieht sich auf Menschen, die viel reden, wenig denken und es zu Nichts bringen.

Ziba ufa ukutani ukuta usianguke. (8+8)

Fülle die Risse in der Wand damit die Wand nicht fällt.

Bedeutung: Du löst deine Probleme indem du dich ihnen stellst.

Zito huwa pesi (nyepesi) ukilichukua. (6+6)

Eine schwere Belastung wird leichter wenn du sie erträgst.

Bedeutung: Du löst deine Probleme indem du dich ihnen stellst.

⁷⁶ *Thakili*- ist eine Situation die Probleme hervorruft.